25-7

Проф. Н. И. АШМАРИН

242

ВАТТИСЕМ КАЛАНӐ ҪӐМАХСЕМ

СБОРНИК ЧУВАШСКИХ ПОСЛОВИЦ

ЧУВАШ... КН...ЖНАЯ ПАЛАТА
г. Чебоксары

ЧЕБОКСАРЫ
1925

Проф. Н. И. Ашмарин.

ВАТТИСЕМ КАЛАНӐ СӐМАХСЕМ

СБОРНИК

ЧУВАШСКИХ ПОСЛОВИЦ.

ҪӐВАШ ОПЛӐҪЁНҬИ
КЁНЕКЕ КӐЛАРАКАН УЙРӐМ.
ШУПАШКАР. 1925.

Чувашоблит № 920 Печ. 3.000 экз

г. Чебоксары, Типография Чувашиздата.

Умĕнхи сăмах.

Ваттисем калани—пуш çăвартан тухни мар. Вăл тахçан авал пĕтĕм халăх ăс-хакăлĕнҫен çуралса тухнă сăмах. Çавăнпа та вăл самаха калать ҫухне, ҫас ҫасах «теççĕ, тет» тесе хушаççĕ. Ак примерсем: Кайăк хитре тĕкĕпе, етем ырă пĕлнипе, теççĕ. Аҫана тетте, ватта минтер, теççĕ.

Ваттисем калани--вăл, сыпăкран сыпăка, йăхран йăха куçса пырса, çак куна çитнĕ сăмах. Çавăнпа вăл сăмахсем тăрăх епĕр авалхи ҫăвашсем хепле шухăшланине, мĕн курни илтнине, вĕсенĕн пурăнăçĕ йĕркисене, тĕрлĕ тĕрлĕ йăлисене, тата ҫĕлхи хăватне пĕлме пултаратпăр.

Унтан тата ваттисем калани вăл ҫăваш историйĕшĕн паха йăпала, мĕншĕн тесен, вĕсем тăрăх епĕр хут çине ӳкмен авал пулнă тĕрлĕ ĕçсем çинҫен тавçăрса илме пултаратпăр. Ак примерсем: Çармăс Атăл урлă каçсан тин тăна кĕнĕ, теççĕ. Ку ĕлĕк çармăссене ҫăвашсем Атăл леш йенне хăваласа йанине кăтартать.—Амăшĕ кĕсел пĕçерет, тутар çисе пĕтерет, теççĕ. Ку ҫăваша тутар авал пусмăрласа пурăннине пĕлтерет.--Вырăс кайрĕ, вырăн йулҫĕ. Ку вырăссем ĕлĕк çĕмĕрсе килсе ҫăваша хытă хĕсĕрленине кăтартса тăрать. —Лара-тăра пĕлмене палла ӳкнĕ, тет. Ку авалхи ҫăвашсенĕн саккунĕ тăрăх, хуçайствăсăр çынсене тытса темле палла тунине пĕлтерет.

Çапла ваттисем каланисем—усăллă сăмахсем. Анҫах вĕсем халĕ, куллен кунах манăçа кайса, пĕтсе пыраççĕ. Çавăнпа вĕсене васкаса ҫасрах пуçтарма тăрăшас пулать. Ку ĕçе пуринҫен ытла уҫҫитлĕсемпе шкулра вĕренекен çамрăксем тума пултарассăн туйăнать.

Йулашкинҫен Ҫăваш Кĕнеки Уйрăмĕ çакна калать: пуçтарни пулсан тата тепĕр кĕнеке туса кăларма пулать.

Ҫăваш Кĕнеки Уйрăмĕ.

Настоящий сборник заключает в себе более 1300 пословиц. Последние собраны неутомимым автором или лично, или при помощи людей, главным образом, школьных работников. Кроме того, в сборнике особым отделом помещаются пословицы, добытые редакцией газеты „Канаш" через своих сотрудников.

Таким образом настоящий сборник чувашских пословиц в количественном отношении можно считать достаточно полным, но разумеется, не исчерпывающим, так как в устах народа их живет несравненно больше. Мы верим, что грядущее молодое поколение чуваш, растущее и крепнущее в атмосфере воодушевляющих идеалов Великой Революции, сумеет полностью собрать и привести их в ясность. Что касается русского перевода пословиц, то значительное количество их сделано Т. М. Матвеевым, что и отмечено в книге литерою „М".

Чувашиздат.

28/III, 1925.

А.

1. Айван çыннăн турти кĕске, теççĕ.

2. Айван çыннăн пуртă аври урлă, теççĕ.

3. Ака тавра çавăрăнман усал ĕçе вĕреннĕ.

4. Ал тименни аллă çул выртнă, теççĕ.

5. Ал тимен йапала аллă çул выртнă.

6. Алпа пар та, урапа ут, теççĕ.

7. Алă тĕкĕнмесен, алă [1]) çул выртаť, теççĕ.

8. Алă хуçăлсан, алсашне ӷик; пуç çурăлсан, çĕлĕкшне ӷик, теççĕ.

9. Алă тимесен, аллă çул тăраť, теççĕ.

10. Алли тунине мăйĕ çĕклĕ, теççĕ.

11. Аллăна пĕçерĕ! теççĕ.

12. Аллупа пар та, урупа ут, теççĕ.

13. Алăра пурне пĕр пек мар, çавăн пекех çын ăсĕссм те, теççĕ.

14. Алăри çерçийе хăтарсан, хиртен тытас çук вара.

15. Алли тунине арки çĕклĕ, теççĕ.

16. Алăк патĕнӷе выраи пур ӷухне, тĕпеле кайса лармаççĕ.

17. Алăк хушшине ална [2]) ан ӷик, теççĕ.

18. Ама çурин валĕ [3])—валеçнĕ ӷух, йутран тăваншăн алли кĕске, хăйĕнӷен тăваншăн алли вăрăм.

19. Амăшне пăх та, хĕрне ил, теççĕ.

20. Амĕш [4]) пĕтмесĕр, хĕр пĕтмест, теççĕ.

1. У глупца оглобли коротки (т. е глупца легко рассердить). М.

2. У глупца (и) топорище бывает всажен поперек.

3. Не обращавшийся с плугом (т. е. не заним. земледел.) дурному научился.

4. До чего не дотронулась (не дотрагивалась) рука, пролежало пятьдесят лет (чего не коснется рука, пятьдесят лет пролежит) М.

5. Вещь, которую никто не трогает, пятьдесят лет пролежит (целою).

6. Руками то дай (взаймы), а ногами ходи. М.

7. Если не прикоснется рука, пятьдесят лет пролежит. М.

8. Будет сломлена рука—в варежку спрячь; будет раскроена голова—в шапку спрячь. М.

9. Если не коснется рука, то пятьдесят лет простоит. М.

10. Что сделают руки, то поднимет шея (т. е. придется расплачиваться за свои поступки). М.

11. Руку обожжет! М.

12. Дай руками, да и ходи ногами. М.

13. Все пальцы на руке не одинаковы, таковы же и умы людей. М.

14. Если выпустишь воробья, который в руке, в поле не поймаешь.

15. Что сделают руки, то понесет подол.

16. Когда есть место у дверей, не садятся в переде избы.

17. Не суй руку между дверью и косяком. М.

18. У мачехи, при дележе частей, для неродных детей руки коротки, а для родных—долги. М.

19. Глядя на мать, бери дочь. М.

20. Пока не будет недостатка в матерях, не будет недостатка и в невестах. М.

---

[1]) Диалект., вм. аллă.

[2])=аллăна, аллуна.

[3]) Валĕ—пай.

[4]) амăшĕ).

21. Анă васка, каҫака, пур кашкăр та сан [1]) пулĕ.
22. Анне—кепе, унпа вăрçма йурамаçĕ.
23. Ансата [2]) кĕтекене хăйне йăвăр пулнă, теççĕ.
24. Ансата кĕтекен хĕне йулнă, теççĕ.

25. Апайшăн [3]) пулсан, валĕ пысăкрах, арăмшăн пулсан, валĕ пĕҫĕкрех.
26. Антранă кăвакал кутăн ҫăмнă (*вариант*: ҫăмаĕ) тет.
27. Ар хыççăн арлан шăтăкне кĕнĕ, тет; аҫапăҫа хыççăн кăмака айне кĕнĕ, тет.

28. Ар çинҫе кантăра çĕрмест.

29. Ар çинҫе çăпата кантри çĕрмес, теççĕ.
30. Ар йепле, йыш çапла.

31. Ар çинҫи кантăр çĕрмест, теççĕ.

32. Ар çинҫе кантра çĕрмест.
33. Арçурийе: шыва май, тесен, пырат, тет, шыва хирĕç, тесен, тарат, тет.

34. Арлă-арăмăн пĕр çăвара сурас пулаĕ, теççĕ.
35. Арлă-арăмлă çыннăн пĕр çăвара сурса пурăнас пулат.
36. Арсăр арăм—йĕвенсĕр лаша.

37. Арсăр арăм—йĕвенсĕр кĕсре: упăшки çук та, ҫарăнмаçĕ.
38. Арсăр арăм—йĕвенсĕр кĕсре, теççĕ.
39. Арçын çинҫи кантра çĕрмеçт.

40. Арăм вилсен, арçынна ҫăпăркка [4]) аври хуçалнă пек анҫах, тет.

41. Арăм вилсен, тепĕри алăк хыçĕнҫех, теççĕ.
42. Арăмĕнҫен вăтаннă аҫа-пăҫа курайман, тет; упăшкинҫен вăтаннă кăмакари тыррине, милке вырăнне хăй кĕрсе, шăлнă, тет, а упăшкине хĕрхенĕ сак ҫĕлсе çутнă тет.

21. Не торопись, коза, все волки будут твои. М.
22. Мать—Кааба (священна), с ней браниться нельзя. М.
23. Кто ждет легкого, тому придется тяжело. М.
24. Кто ждет легкого, тому приходится тяжело. М.
25. Если матери, часть (доля)—великовата, а если жене,—маловата. М.
26. Растерявшаяся утка задом нырнула. М.
27. Если будешь следовать за мужем, то залезешь в нору хомяка; а если будешь следовать за детьми, то залезешь под печку. М.
28. Веревка, находящаяся на мужчине, не сгнивает. М.
29. Бечевка, находящаяся на мужчине, не сгнивает. М.
30 Каков мужчина, такова и его семья. М.
31. Конопля, находящаяся на мужчине, не сгнивает. М.
32. На мужчине веревка не сгнивает.
33. Если сказать арçурри: „по течению“, то, говорят, он идет (к человеку); а если сказать: „против течения“, то бежит прочь (от человека). М.
34. Супругам следует плевать в один рот (жить согласно). М.
35. Супругам следует плевать в один рот (жить согласно). М.
36. Жена без мужа, что кобыла без узды.
37. Жена без мужа, что кобыла без узды: мужа нет, и не унимается. М.
38. Жена (женщина) без мужа (мужчины)—что кобыла без узды. М.
39. Веревка, находящаяся на мужчине, не сгнивает. М.
40. Мужчина горюет об умершей жене не больше, чем о переломленном кнутовище. М.
41. Если умрет жена, то другая дожидается не дальше, как за дверями. М.
42. Кто стесняется жены, тот не увидит детей; кто стесняется мужа, та сама залезет в печку и будет выметать вместо помела зерновой хлеб; а которая жалеет мужа, та будет щепать нары и зажигать их (вместо лучины). М.

---

[1]) санăн.
[2])=çăмăла.
[3]) аннешĕн.
[4])—ҫăпăркка, пушă.

43. Арман патне вĕреннĕ йытă унтах вилет, теççĕ.

44. Арман патне вĕреннĕ йытă çавăнталлах туртăнаť, теççĕ.

45. Армана кайсан, çăнăх йермесĕр çук, теççĕ.

46. Арман хуçин çăнăх çук, теççĕ.

47. Аслă çынна „пиншуç", теççĕ [1]).

48. Аçаçури салатаť, амаçури пуçтараť.

49. Аçа аçатнă ӷухне [2]) хура çын çӳресен, аçа çапаť, тет.

50. Аçаама варĕ (ӷĕри) ывăл-хĕрте, ывăлхĕр ӷĕри упара.

51. Аçаçурриие аçа çаптăр, амаçурриие амак çаптăр.

52. Аçа-çурине аçа çаптăр, ама-çурине амак çаптăр.

53. Аçуна-апуна хисепле, хăнах ырă пулĕ.

54. Аçăна-анĕне итлесе пурăн, теççĕ.

55. Аçу-анӳ [3]) ирĕкĕнӷен тухакан пуçне çухатнă, теççĕ.

56. Астăрханта вăкăр пĕр укçа, киле çитиӷӷĕн [4]) пин укçана çитет, теççĕ.

57. Атсан, атă пулат; пуссан, пушмак пулат, теççĕ.

58. Аттăна тăхăн та, çăпатăна та кăларса ан пăрах.

59. Атăл хĕррине çитмесĕр, аттăна ан хывса тăр.

60. Атăл урлă каçсан тин ăс кĕнĕ, тет.

61. Аӷапӷа сăмахне итлесен, шыва та кайса вилĕн.

62. Аӷа-пăӷа хыççăн кайсан, сĕтел айне кĕрсе вилĕн, теççĕ.

63. Аӷа-пăӷа хыççĕн кайакан сĕтел айне кĕрсе вилнĕ, теççĕ.

64. Аӷа-пăӷа ӷĕри упа çумĕнӷе, ашшĕ-амăшĕ ӷĕри аӷа-пăӷа çумăнӷе, теççĕ.

65. Аӷа хыççăн кайса, сĕтел айне кĕрсе вилнĕ, тет.

66. Аӷи ашшĕне вĕрентнĕ, теççĕ.

67. Аӷи ӷипер те, сăмси пылӷăклă.

---

[1]) Пиншуç—тысяцкий; ср. осм. бін-башы.

[2])=аслаті авăтнă ӷухне.

[3])=аçу-анӳ. Пословицы на слово «ашшĕ» см. ниже.

[4])=çитиӷӷен.

43. Собака, привыкшая к мельнице, там и околеет. М.

44. Собаку, привыкшую к мольнице, туда и тянет. М.

45. Если пойдешь на мельницу, непременно мука пристанет.

46. У мельника (хозяина мельницы) нет муки. М.

47. Влиятельного человека называют тысяцким. М.

48. Вотчим расточает, мачеха собирает. М.

49. Если во время грозы (грома) ходит черноволосый человек, то ударит молния. М.

50. Душа (сердце) родителей (отца и матери)—в детях (в сыновьях и дочерях); сердце детей—в медведях. М.

51. Вотчима пусть поразит громом, а мачеху недугом. М.

52. Вотчима пусть поразит громом, а мачеху недугом. М.

53. Почитай родителей, тебе же будет хорошо. М.

54. Слушайся родителей М.

55. Кто не подчиняется воле родителей, тот погубит свою голову. М.

56. В Астрахани бычок стоит денежку, а с привозом обойдется в тысячу денежек.

57. Если сделаешь (?), будет сапог, а если свалять, будет башмак.

58. Сапоги-то надевай, но и лаптей не выбрасывай. М.

59. Пока не дошел до Волги, сапог не скидай. М.

60. Только по переезде через Волгу за ум хватился. М.

61. Если будешь слушаться детей, то, пожалуй, башкой в воду сунешься (утопишься). М.

62. Если будешь слушаться детей, придется залезть под стол и умереть. М.

63. Кто слушается детей, тот околеет под столом. М.

64. У деток сердце на медведе, а у родителей сердце на детях [1]).

65. Если будешь удовлерворять всем капризам детей, то придется забраться под стол и умереть. М.

66. Сын учит отца. М.

67. Мальчик-то хорош, только нос в грязи. М.

---

[1]) Ср. каз.-тат.: „Атаныӊ ананыӊ балада, баланыкы далада"

68. Аҫине ҫуратмасăр кипкине хатĕрлеме хушмаççĕ.

69. Аҫине тумасăр, кипкине ан хатĕрле.

70. Аҫине-пăҫине шанакан хăрах куçлă пулнă, тарçине-тĕрçине шанакан сĕм-суккăр пулнă.

71. Аҫине тăваҫҫен, кĕпине ан çĕле, теççĕ.

72. Аҫисене шанакан хăрах куççăр пулнă, тет, тарҫа шанан тĕм-суккăр пулнă, тет.

73. Аҫапăҫа ҫĕри упа çумĕнҫе, ашшĕ-амăшĕ ҫĕри аҫа-пăҫа çумĕнҫе, теççĕ.

74. Аҫа-пăҫан пĕр шухăш, ваттăн çĕр шухăш.

75. Аҫа-пăҫана хушиҫҫен хушманни луҫҫĕ, теççĕ.

76. Аҫапăҫана сак урлă выртнă ҫух çап, сак тăрăх выртнă ҫух ан çап, теççĕ.

77. Аҫана-пăҫана ашшĕ-амăшĕ мул париҫҫен ăс пама кирлĕ.

78. Аҫа-пăҫа кусси кусаймăн, теççĕ.

79. Аҫи ҫипер те, коҫĕ пăхлă.

80. Аҫа пăхакан выççа вилмен, йытă пăхакан выççа вилнĕ, теççĕ.

81. Аҫаш аҫа ашшĕ пуçне çапса çĕмĕрнĕ, тет.

82. Аҫаш аҫа ашшĕ пуçне çухатат.

83. Аҫаш пру икĕ ĕнене ĕмет, аҫаш марри хăйĕ амăшне те ĕмеймест.

84. Аҫаш хĕр аҫа тăваҫ, аҫаш ывăл вăрă тăваҫ.

85. Аҫаш хĕр аҫаш ывăл çуратаҫ, аҫи вăрă пулаҫ, теççĕ.

86. Ахаҫ лариҫҫен кĕрĕк аркине те пулĭн йăвала, теççĕ.

87. Ахаҫ выртаҫҫен урлă выртана тăрăх çавăрса пăрах, теççĕ.

88. Ахаҫ ларсан, урасăр-алсăр çынпа пĕрех.

89. Ахаҫ тăраҫҫен кĕрĕк аркине йăвала, теççĕ.

90. Ахаҫăн (в рук. „ахалăн“) амăшĕ вилнĕ, теççĕ.

68. Пока не родился ребенок, пеленок не заготовляют (заготовлять не велят.) М.

69. Пока не родился ребенок, пеленок не заготовляй. М.

70. Кто полагается на детей своих, тот сделается кривым; кто полагается на работников, тот совсем ослепнет. М.

71. Не родивши ребенка, не шей ему рубашки.

72. Кто полагается на детей, тот окривеет; кто доверяет работникам, тот совсем ослепнет. М.

73. Детское сердце льнет (лежит) к медведям, а родительское сердце—к детям. М.

74. У детей одна дума, а у стариков сто дум. М.

75. Лучше не давать детям никаких поручений. М.

76. Бей детей, пока лежат поперек лавки, и не тогда, когда они будут лежать вдоль лавки. М.

77. Родителям следует скорее дать своим детям ум, чем богатство. М.

78. Не станешь бегать детской побежкой (т. е. нельзя исполнять детских прихотей).

79. Дитя-то хорошее, но задница в дерме. М.

80. Кто водится с ребенком, с голоду не умрет; а кто ходит за собаками, тот умрет с голоду. М.

81. Избалованное дитя разобьет отцу голову. М.

82. Избалованное дитя погубит отца. М.

83. Ласковый теленок двух маток сосет, а неласковому не удается пососать и свою мать.

84. Избалованная дочь родит в девках, избалованный сын пускается на воровство. М.

85. От набалованной девушки родится набалованный сын, который сделается вором.

86. Чем сидеть без дела, по крайней мере хоть разомни подол шубы. М.

87. Чем лежать так, (по крайней мере хоть) переверни вдоль то, что лежит поперек (твоей дороги).

88. Когда сидишь так (без дела), все одно что калека. М.

89. Чем быть без дела, по крайней мере разминай полу полушубка.

90. „У так“ мать умерла.

91. Ашшĕ-амăш сăмахне итлекен çука йулмас, теççĕ.
92. Ашшĕ-амăшĕ сăмахне итлемен [1]) аҫапăҫа хăйĕ пуçне хăйĕ çухатат.
93. Ашшĕ-амăшĕ йепле, аҫи-пăҫи те çаплах пулаҫ, теççĕ.
94. Ашшĕ-амăш пиллĕхĕ вутра та çунмас, шывра та путмас теççĕ.
95. Ашшĕ сăмахне итлекен çука йулмаҫ, теççĕ.
96. Ашшĕ тăрăх ывăлĕсем.

91. Кто слушается родителей, тот не обеднеет. М.
92. Дети, которые не слушаются родителей, сами себя погубят. М.
93. Каковы родители, таковы бывают и дети.
94. Родительское благословение и на огне не горит и в воде не тонет. М.
95. Кто слушается отца, тот не обеднеет. М.
96. По отцу и дети. М.

Е.

97. Елек паракан тӳрене йуранă, тӳрĕ калакан тăванне йурайман.

98. Епĕ ырă, çын усал, темелли çук, муш хамăр унтан усал, теççĕ.

99. Есĕ çăкăрăн пĕр пĕрҫине тăмастăн вĕт, теççĕ.
100. Етем ывăлĕ-хĕрĕ йăкăл-йакăл çын хыççĕн ан кайтăр.
101. Етем ывăлĕ-хĕрĕ ыгла мăнăланса ан пурăнтăр, теççĕ.
102. Етем ырă ăсĕпе.

97. Ябедник угодит судье; кто говорит правду, тот брату родному не угодит. М.
98. Нельзя говорить: „Я добр, а другой человек дурен", может быть, мы сами хуже его. М.
99. Ведь ты не стоишь одной крошки хлеба. М.
100. Не надо следовать за ветренными (легкомысленными) людьми.
101. Люди не должны превозноситься.
102. Человек хорош умом.

Ы.

103. Ывăла-хĕре шаннă ик куççăр пулнă, тет; тарҫа-тĕрҫе шаннă хăрах куççăр пулнă, тет.
104. Ывăлне-хĕрне шаннă ик куççăр пулнă, тарҫа-тĕрҫе шаннă хăрах куççăр пулнă, теççĕ.
105. Ывăлупа вăрçсан, кăмака çине хăпарса вырт; кĕрĕвӳпе вăрçсан, алăк хăлăпне тытса тăр.
106. Ылтăн виттĕр те куçшуҫ [2]) йухаҫ, теççĕ.
107. Ыр куракан ыр пулĕ, усал куракан усал пулĕ.

108. Ырă çын пулас аҫаран паллă, ыр ут пулас ҫыхаран паллă.

109. Ыр çынпа çула тухсан, çул иртнине сисместĕн, теççĕ.

110. Ыр çын пуласси аҫаран паллă, лайăх лаша пуласси тихаран [3]) паллă, теççĕ.

103. Кто понадеется на детей, ослепнет; кто положится на слуг, окривеет.
104. Тоже.

105. Побранишься с сыном, полезай на печку, побранишься с зятем, держись за дверную скобку.
106 И через золото слезы льются.

107. Кто видит хорошее, и сам будет хорошим; кто видит дурное, и сам будет дурным.
108. Хорошего человека видно с детства, хорошую лошадь—с жеребенка (т. е. когда она - еще жеребенок).
109. С хорошим человеком (время в) дороге проходит незаметно (букв.: „не замечаешь, как проходит путь").
110. Тоже, что 108.

---

[1]) *Рук.* илтемен; *чит.* иятелемен?
[2])=Куççулĕ, куççӳлли.
[3])=Тыхаран.

111. Ыр çыннăн кун çук, усалăн вилĕм çук, теççĕ [1]).

112. Ыратмасăр çăпан тухмасăҫ, теççĕ.

113. Ыраш çапма пиллĕкĕн лайăх, кукли [2]) çиме иккĕн лайăх.

114. Ырă арçын пуҫтараҫ, усал хĕрарăм салатаҫ.

115. Ырă пулсан хуçишĕн, усал пулсан [3]) тарçишĕн.

116. Ырă сăмах лайăх кун пекех, теççĕ.

117. Ырă ут хыççăн пин ут шыв ĕçет, ырă çын çувĕнпе [4]) наӳар çын лӳп кураҫ.

118. Ырă çынна ĕмĕр сахал, усал çынна ĕмĕр вăрăм, теççĕ.

119. Ырă çыннăн ырлăх тивет, усалăн шырлăхĕ [5]).

120. Ырă çын çынтан кулмаҫтĕ, усал çын çынтан кулатĕ, теççĕ.

121. Ырăран ырах пулаҫ, усалтан усалах пулаҫ.

122. Ыра [6]) курсан, ырă пулăн, усала курсан, усал пулăн.

123. Ырри çухатнă, усалли кӳнĕ, теççĕ.

124. Ырлăхран ырман, теççĕ.

125. Ырлăхна кайа пăрах, вăл мала пырса ӳкет.

126. Ытла сăмах калиӳӳен, ытла ӳĕлĕ çăккăр йăт, теççĕ.

127. Ытти халăха телей валеççе панă ӳухне, ӳăваш урине сырса йулнă, тет.

111. Доброму человеку нет житья, лихому (дурному) нет смерти.

112. Без боли и чирей не выскочит.

113. Молотить рожь хорошо впятером, а есть пироги—вдвоём.

114. Хороший мужик копит, а плохая баба мотает.

115. Если хорош для хозяина то плох для слуги.

116. Доброе слово, что ясный день.

117. За добрым конем напьется тысяча коней, за (благодаря) добрым человеком и бедняку хорошо живется(?).

118. Хорошему человеку короткий век, плохому человеку долгий век.

119. От доброго человека получишь добро, от злого—зло.

120. Не хороший человек смеется над другими, а дурной.

121. От добра бывает добро, от зла зло.

122. Увидишь хорошее—будешь хорошим, увидишь дурное—будешь дурным.

123. Хороший потерял, а плохой принес.

124. От добра (добрых дел) не устанешь.

125. Брось добро назад—оно упадет впереди.

126. Чем говорить лишнее слово, лучше возьми лишний ломоть хлеба.

127. Когда прочему народу делили счастье, чувашин обувался и опоздал (не попал к дележу).

И.

128. Икĕ ернери аӳа çĕлен ӳăмăртаса вĕлернĕ, теççĕ.

129. Икĕ кайăка хăвалакан пĕрне те тытайман.

130. Икĕ кун утнине пĕр кунта утас çук.

131. Икĕ питлĕ çăккăр икĕ кунлăх, усал арăм ĕмĕрлĕх, теççĕ.

132. Иккĕн иккĕнех, лашине исе кайсан та, çуни йулаҫ.

133. Иккĕн автан çиме, вуниккĕн авăн çапма аван, теççĕ.

134. Иккĕн икерӳĕ çиме лайăх, саккăрăн авăн çапма лайăх.

128. Говорят, что двухнедельный ребенок задушил (задавил) змею. М.

129. Погонишься за двумя зайцами, ни одного не поймаешь. М.

130. В один день не пройдешь столько, сколько в два дня. М.

131. Не удавшийся хлеб [1]) на два дня, а плохая жена—на всю жизнь.

132. Двое всё же двое: если лошадь и уведут, останутся сани. М.

133. Вдвоем хорошо есть петуха, а в шесть пар хорошо молотить.

134. Вдвоем хорошо есть блины, а ввосьмером—молотить. М.

---

[1])=См. пословицы на „ырă".
[2])=Куклĕ, кукăӳ, коккăӳ.
[3])=*Вар.* пулсассăн.
[4]) Значение этого слова не знаю.
[5]) Шырлăх=усаллăх=шăрлăх.
[6])=Ырра.

[1]) С отставшей верхней коркой?

135. Илтмен—пĕр сăмах, илтнĕ—пин сăмах, теççĕ.
136. Инкек ура айĕнҫенех тухаҫ, теççĕ.
137. Ир алтакан [1]) куккукăн пуçĕ ӳкĕе çурăлнă, теççĕ.
138. Ир такăнсан—каçҫен, теççĕ.

139. Ир алтакан куккукăн пуçĕ çурлаҫ, теççĕ.
140. Ир тăракан курак тулă пĕрҫи тупат [2]), теççĕ.
141. Ир тăнă кайăк выçă вилмен, тет.
142. Ир пыракан çерçи тулă пĕрҫи тупнă, кайран пынине хывлăх [3]) анҫах, теççĕ.
143. Иртерех тăнă пуп пулнă, кайрантарах тăни салтак пулнă.

144. Иртнĕ кунăн çутти çук.

145. Иртнĕ çăмăра йупах тихапа [4]) ан хăвала, теççĕ.
146. Ирхи ĕç малалла кайаҫ, теççĕ.

135. Не слышал—одно слово, слышал—тысяча слов. М.
136. Беда может стрястись на каждом шагу („выскакивает из под ног").
137. У кукушки, которая рано закуковала, голова разбилась. М.
138. Если споткнешься утром, то (будешь спотыкаться) до вечера.
139. У кукушки, которая рано закуковала, будет разбита голова.
140. Ворона, которая рано поднимается, находит пшеничное зерно.
141. Рано поднявшаяся птица с голоду не умрет. М.
142. Воробей, прилетевший рано, нашел пшеничное зерно, а прилетевшему после (досталась) одна мякина.
143. Кто встанет пораньше, тот сделается попом, а кто попозже, тот солдатом. М.
144. Прошедший день не имеет света. М.
145. За прошедшим дождиком не гонись на годовалом жеребенке.
146. Утром работа спорится.

У.

147. Уй куçлă, вăрман хулхаллă [5]).
148. Уйара [6]) кура йупăнҫă, илме хушнă, теççĕ.

149. Уйара курса лупăнҫă ил, теççĕ.

150. Увта [7]) çулассинҫен ытла пухасси, теççĕ.
151. Укçа ҫул касаҫ, теççĕ.
152. Укçа ҫул кастараҫ, тет.
153. Укçа пуçа çийет.

154. Укçапа пуйиҫҫен, туспа пуй, теççĕ.
155. Ула йыт палли, шур йытта тивнĕ, теççĕ.
156. Улакуракпа ҫакак тус пулĕç, хуракурака йертмĕç, теççĕ.

157. Ула тимĕр [8]) хапхи айăнҫен тухмасăр, апата ан тирке, теççĕ.

147. Поле с глазами, лес с ушами.
148. Несмотря на ясную погоду над («велено») брать с собою покрывало.
149. Несмотря на вёдро бери с собою покрывало.
150. Уборка сена труднее косьбы.
151. Деньги рубят камень.
152. Деньги рубят камень.
153. Деньги губят человека («с'едают голову»).
154. Не богатей деньгами, а богатей друзьями.
155. Из-за пегой собаки досталось белой собаке.
156. Ворона и сорока будут друзьями, но никогда не примут к себе (в товарищи) грача.
157. Не пролезши под Владимировыми (Владимирскими?) воротами, не будь разборчив в пище.

---

[1])=Аватакан.
[2]) *Вар.*: тупнă.
[3])=Хывăх.
[4])=Тыхапа.
[5]) Хăлхалă.
[6]) *Вар.*: хирĕç.
[7]) Утта, ута.
[8]) Вероятно, надо писать слитно: Улатимĕр.

158. Улма йывăççинҫен улми айаккаx ӳкмест.
159. Улми йăвăççи кутнех ӳкет теççĕ.

160. Ӳпа вăрманта та, тирне сутаҫ, теççĕ.
161. Упа вăйлă та, сăнҫăрта, теççĕ.
162. Упана çĕнтерекен кашкăр айне пулнă, теççĕ.
163. Упаран хăтăлнă, кашкăра çулăхнă, теççĕ.
164. Упаран тарнă, кашкăра çулăхнă, теççĕ.
165. Упаран улма тухмас, теççĕ.
166. Упари пине [1]) çулăхнă, теççĕ.

167. Упине тытмасăр, тирне ан сут.

168. Упăшкипе арăмĕ пĕр майлă пулсан, ак çапла калаççĕ: «Çӳпçипала [2]) хупăлҫи пĕр майлă тупăннă», теççĕ.
169. Ура хуçаланмасăр, таш [3]) пулмаҫ, теççĕ.
170. Ура-алă тĕрекленсе çитмесĕр, утма ан тытăн, теççĕ.
171. Ори çине ĕне поснă, теççĕ.
172. Урасем утсан, алсем тăрантараççĕ, теççĕ.
173. Урай лайăх пулсассăн çӳпĕ шăлма лайăх, теççĕ.
174. Урапана çу сĕрмесен, макраҫ, теççĕ.
175. Урпа çисен, ут выҫаҫ; пыл çисессĕн, хĕр выҫаҫ.
176. Уру-аллу тĕрекленсе çитмесĕр, утма ан тытăн, теççĕ.
177. Усал çынпа сыхланаҫҫĕн, упапа кайса сыхлан.

178. Усал сăмах çилпе вĕçет, ырă сăмах çуран çӳрет.
179. Усал малтан айакра илтĕнет, айакран йала килет, йалтан киле килет, теççĕ.
180. Усал каламасан, ырă çук, теççĕ.

181. Усал виçĕ лашапа çӳрет, ырă çуран çӳрет, теççĕ.
182. Усал арçынпа ырă хĕрарăм та усала тухаҫ, ырă арçын çинҫе усал хĕрарăм та ырах пулаҫ.

Здесь «пин», вероятно, перс.=pil, араб. fil, „слон".

1)=Çӳпçипеле.
2)=Ташă (пляска).

158. Яблоко от яблони далеко не падает,
159. Яблоко падает к самому корню яблони.
160. Медведь в лесу, а (он) продает его шкуру.
161. Силен медведь, да на цепи.
162. Одолевший медведя угодил (попал) под волка.
163. Избавившийся от медведя угодил на волка.
164. Убежал от медведя и угодил на волка.
165. От медведя не будет яблоков.
166. Попавши на медведя, потом наскочил на слона (?).
167. Не убивши медведя, не продавай его шкуры.
168. Если муж и жена сошлись характером, то про них говорят: „По укладке и крышка".
169. Без вихлянья ног не будет пляски.
170. Не пытайся ходить, пока не окрепли члены.
171. Ему наступила на ногу корова [1]).
172. Если будут ходить ноги, то руки пропитание достанут.
173. Хороший пол хорошо мести.

174. Немазанная телега скрипит.

175. Конь играет, если поест ячменя; девица играет, если поест меду.
176. Не начинай ходить раньше, чем совсем окрепнут члены.
177. Чем связаться с лихим человеком, лучше ступай, свяжись с медведем.
178. Плохое слово летит по ветру, а хорошее бредит пешком.
179. Дурные (слухи) сначала бывают слышны на стороне, потом попадают в деревню, а из деревни—в дом.
180. Не скажешь дурного, не будет и хорошего
Так-ли надо перевести? А м. б., так: «Кроме дурных вестей, других нет».
181. Негодяй ездит на тройке, а хороший ходит пешком.
182. С плохим мужиком и хорошая баба станет плохой, а с хорошим и плохая будет хорошей.

---

[1]) т. е. он узнал тяготу жизни?

183. Усал çын хăй пуçне хăй çухатаҫ.

183. Дурной (лихой) человек сам себя губит.

184. Усал çынтан, тем тусан та, ыр йат илтес çук, теççĕ.

184 От плохого человека ни за что хорошего имени не услышишь.

185. Усал çынпа çула ан тух, теççĕ.

185. Не бери себе в спутники дурного человека.

186. Усал çынпала çыхланиҫҫĕн, упапа кайса çыхлан.

186. См. 177.

187. Усал çывна хăй урапи çине ларса [1]) кустарас пулаҫ, теççĕ.

187. Скверного (плохого) человека надо катать на его же телеге.

188. Усал çынна ырă туса йурăмăн, теççĕ.

188. Дурному человеку добром не угодишь.

189. Усал çын аван çынна кирек мĕн айăп тупса айăплаҫ, теççĕ.

189. Злой как-нибудь да обвинит доброго.

190. Усал ĕç тусан, çын умĕнҫе ырă йат илтеймĕн, теççĕ.

190. За плохое дело доброго имени ни услышишь.

191. Усал ĕçе тунинҫен туманни, теççĕ.

191. Плохого дела лучше не делать.

192. Усал тăвакан çын хăй те малалла каймаҫ, теççĕ.

192. Злодею и самому удачи не будет.

193. Усала кăмака çинҫе те вырăн çук, теççĕ.

193. Злому и на печке мало («нет») места.

194. Усала ĕçтериҫҫĕн, йупа шăтăкне йар, теççĕ.

194. Чем напоить негодяя, лучше вылей в яму, вырытую для столба.

195. Усала ырлăх тăвиҫҫĕн, шырлăх тăв, теççĕ.

195. Чем делать негодяю добро, лучше сделай зло (из'ян).

196. Усалăн йĕрне ан пус, теççĕ.

196. Не следуй за негодяем.

197. Усалăн ури саккăр.

197. У зла (или: у негодяя) восемь ног.

198. Усалтан тар, ырă патне пыр.

198. Беги от дурного, приди к доброму.

199. Ут ĕçернет—тыттараҫ, сăмах ĕçернет—тыттармаҫ, теççĕ.

199. Вырвется лошадь—поймаешь, вырвется слово—не поймаешь.

200. Ут тăват та, вăкăр çийет.

200 Конь делает, а бык ест.

201. Ута пĕлмен ал туйи пуçа килсе вăрăнаҫ, теççĕ.

201. Неумело брошенный «свист» попадает в голову тому, кто его бросил.

202. Ута пăхакан çуран йулман, ватта пăхакан выçă çӳремен, теççĕ.

202. Кто ходит (ухаживает) за конем, не остается пешим; кто ходит за стариком, не будет голодным.

203. Уттăн ҫĕлпĕрĕ пур, сăмахăн ҫĕлпĕрĕ çук, теççĕ.

203. У коня есть повод, а у слова нет.

204. Утне çитмен туртине, теççĕ.

204. Не достал («не доставший») до лошади бьет по оглоблям.

205 Утланма лутра та, тытма йăваш.

205 (Лошадь) низенькая и удобная для того, чтобы сесть верхом, но (ездок) слишком (смирĕн) робок, чтобы ее поймать.

206. Утма пĕлмен патак пуçа вăрăннă.

206. См. 201.

207. Утна йар та, çуран кус, теççĕ.

207. Пусти лошадь, а сам ступай пешком.

208. Утна йар та, çуран ут, теççĕ.

208. Пусти лошадь, а сам иди пешком.

---

[1]) Лартса?

209. Утнă утăм виçелĕ, çăвартан тухни виçесĕр.
210. Утне кура турти, теççĕ.
211. Ухмах çын умĕнҫе ним каласа та тӳре тухас çук, теççĕ.
212. Ухмах пуçне улпута хыват.
213. Ухмах кутне тукмак кĕнĕ, теççĕ.
214. Ухмах çын каланă тет: „кулакан пулсан, мана та тĕрт, тесе.
215. Ухмаха турра кĕлтума хуш, çамкине персе ватма та хавас.
216. Ухмаха кашни кун праçник.
217. Ухмаха тĕнҫе тикĕс.
218. Ухмахăн хăй йурийах [1]), ăна хуҫ кала, хуҫ ан кала.

219. Ухмахăн сут хăйпе пĕрле, теççĕ.

220. Ухмахăн пĕр йур [2]), тет.
221. Ухмахпа ĕç тăвиҫҫен вĕлгĕрен çине сысма лар.

209. Шаги по мере (с мерой), а что из уст—без меры.
210 По лошади и оглобли.
211. Перед дураком ничем не оправдаешься.
212. Дурак корчит из себя барина.
213. Дураку в задницу колотушка в'ехала
214. Дурак сказал: «Если будут смеяться, ты меня подтолкни.
215. Вели дураку богу молиться—он готов себе весь лоб расшибить.
216. Дураку каждый день праздник.
217. Дураку свет ровен (гладок).
218. У дурака все своя песня; ему хоть говори, хоть не говори (хоть кол на башке теши).
219. У дурака суд при себе (т .е. он сам себя наказывает за свою глупость,
220. У дурака одна песня.
221. Чем делать дело с дураком, лучше сядь испражняться в крапиву.

Ӳ.

222. Ӳркӳç вăкăр пĕр çул [3]) ҫĕкĕрнĕ.

223. Ӳрхи măкăр [4]) трук ҫĕкĕрнĕ.
224. Ӳт ҫĕлхенĕн шăмми çук, теççĕ.
225. Ӳтҫĕлхенĕн шăмми çук, ҫăн сăмахăн суйи çук.

222. Ленивый бычок дрищет сразу (в один прием).
223. То же, что пред.
224. Язык без костей.
225. В языке нет костей, в правдивом слове нет лжи.

Ă.

226. Ăвта [5]) çулассинҫен ытла пухасси теççĕ.
227. Ăвмуççинҫен ăмли катайах ӳкмеçт.
228. Ăс çук та, ĕç пулсассăн, ĕç çук теççĕ,
229. Ăсли шухăшласа илиҫҫен, ухмаххи çапса ӳкернĕ, тет.
230 Ăсли шухăшлиҫҫен ухмаххи çапса ӳкернĕ, теççĕ.
231. Ăслă çынпа пĕрле пул, ухмахран тар, теççĕ.
232. Ăслă çынпа çын тус пулсан, ăслă пулат; ухмахпа тус пулсан, ухмах пулат; вăрăпа тус пулсан, вăрă пулат, теççĕ.
233. Ăсмассайран [6]) турамĕ кĕмес.

226. Убирать сено труднее, чем косить. М.
227. Яблоко от яблони недалеко падает. М.
228. Ума нет, поэтому, хотя работа и есть, но (как будто) ее нет.
229. Умный еще не успел обдумать, а дурак уж сшиб. М.
230. То же зн.

231. С умным будь вместе, а от дурака беги прочь М.
232. Подружишься с умным—будешь умным; подружишься с дураком—будешь дурак; подружишься с вором—будешь вор. М.
233. Не каждый раз, как почерпнешь, попадает в ложку кусок. М.

---

[1]) йуррийех
[2]) йура
[3]) Здесь „пĕр çул"=тат. „бір јулы".
[4])=вăкăр
[5])—утта, ута.
[6]) ăсмассерен.

234. Ăстаран пăста [1]) тухнă, теççĕ.

234. Из мастера вышел пачкун (который не мастерит, а только портит).

235. Ăста çыннăн савăлпа мăкăр ал-ура çавăрăнмасть, теççĕ.

253. Без клиньев и мха у мастера дело не идет на лад. М.

236. Ăçта ҫеҫек, унта пыл пулать, теççĕ.

236. Где цветок, там и медок. М.

237. Ăçта така, унта пĕтĕм кĕтӳ, теççĕ.

237. Где баран, там и все стадо. М.

Ĕ.

238. Ĕлĕк вăнниккĕн [2]) пĕр така пуснă теççĕ.

238. В прежнее время, говорят, двенадцать человек колола одного барана.

239. Ĕлĕк пĕр спаççипăшĕн, пĕр çул ĕçленĕ, теççĕ.

239. В прежнее время за одно спасибо год работали.

240. Ĕмĕр пурăн, ĕмĕр вĕрен.

240. Век живи, век учись.

241. Ĕмĕр пурăнса, ĕмĕр вĕрен, теççĕ.

241. Живя век, век учись. М.

242. Ĕмĕрте катăк пуртă та кирлĕ пулнă, тет.

242. В жизни может пригодиться и обломленный топор. М.

243. Ĕмĕр тикĕс килмест, теççĕ.

243. В жизни не все идет как по маслу.

244. Ĕмĕрĕн сакки вăрăм, теççĕ.

244. Нары жизни длинны.

245. Ĕне çинҫе йĕнер килĕшмест.

245. Корове седло не пристанет. М.

246. Ĕни пăр та çулать, тет, пăрушĕ çинĕ ҫух.

246. Когда ест теленок, корова может довольствоваться и лизанием льда.

247. Ĕркĕш вăкăр тăрук ҫĕçкĕрнĕ, тет.

247. Ленивый (пугливый?) бычок дрищет вдруг (сразу).

248. Ĕç вилсеп те, виç кунлăх йулат, тет.

248. Работы и после смерти останется еще на три дня. М.

249. Ĕç, вилсен те, виçĕ кунлăх, теççĕ.

249. Тоже.

250. Ĕç хытă та, çавах та ҫикмест, теççĕ.

250 Работа жестка, но все-таки не колется. М

251. Ĕç йывăр пулсан, çиме тутлă.

251. Если работа тяжела, то вкусна еда.

252. Ĕç ĕçлемесĕр ӳсĕнмест, теççĕ.

252. Труд не спорится, если не работать. М.

253. Ĕçĕрен куç хăрать, алă хăрамасть, теççĕ.

253. Работа страшна глазам, а не рукам.

254. Ĕçне пĕл, тӳррине ан ман, теççĕ.

254. Дело знай, а правды не забывай. М.

255. Ĕçрен ан хăра, вăл санран хăратăр, теççĕ.

255. Не бойся работы, пусть она тебя боится. М.

256. Ĕçрен ан хăра, ĕç вăл хăй хăраса тăтăр, теççĕ.

256. Не бойся работы, пусть она сама боится. М.

257. Ĕççе çитнĕ, тек ĕççе капан тăваҫ çук, теççĕ.

257. Довольно пить, хоть все время пей, а кладь не сложишь.

258. Ĕçкĕ çикĕн мыскари (мискари).

258.

259. Ĕçлекен алли çине турă сысман, тет (или: ĕçлекен алли çине тӳрă сурман, тет).

259. Бог не презрел трудящегося.

260. Ĕçлекен вилмест, теççĕ, çывракан вилĕмĕ çухрăмра тăрать, теççĕ.

260. Работающий не умрет, а от спящего (его) смерть стоит только на версту.

---

[1]) Слово, составленное под рифму с «ăста» соб. «corruptor»?

[2]) М. б. вăнніккĕ, по восточно-чебоксарск. говору.

261. Ĕçлекен патне кайаҫҫен, тула тухакан патне кай.

261. Чем итти к занятому человеку, лучше иди к тому, кто испражняется.

262. Ĕçлеме ӳркенекен хăй пуçне çухатнă, теççĕ.

262. Ленивый сам себя погубит. М.

263. Ĕçлемесĕр хырăм таранмасть.

263. Без труда не прокормишься. М.

264. Ĕçлемесĕр ниçта та хырăм таранмасть, теççĕ.

264. Без труда нигде не прокормишься. М.

265. Ĕçлемесĕр çурт пулмасть.

265. Без труда дом не может быть в порядке. М.

266. Ĕçлемесĕр çын мулĕпе [1]) нумайах пурăнаймăн, теççĕ.

266. Без труда, на чужом богатстве, долго не проживешь. М.

267. Ĕçленĕ ҫух, апат тутланать.

267. Во время работы еда делается вкуснее. М.

268. Ĕçлес килмесен, хутаç çакса кай, теççĕ.

268. Если не хочешь трудиться, пойди сумой. М.

269. Ĕçлесе тупнă укçа вилеҫҫенех тăрантарать.

269. Заработанные деньги до самой смерти кормят. М.

270. Ĕçҫен çынна пĕр сăмах, кахал çынна çĕр сăмах.

270. Работающему (достаточно) одного слова, а ленивому (надо) сто слов.

Й.

271. Йал йытти йал йеннелле вĕрет, теççĕ (вар.: йал йытти йал майлах).

271. Собака определенной деревни лает по направлению к своей деревне (вар.: стоит за свою деревню). М.

272. Йалта сакăрăн пуйан çын, тăхăр [2]) наҫар çын пĕрле пурăнмаççĕ, теççĕ.

272. В деревне восьмеро богачей, и девять бедняков не уживутся вместе. М.

273. Йалта сала-кайăк вилмен (вар.: йалта çерçи вилмест, теççĕ).

273. В деревне воробей не умрет. М.

274. Йалта йаланҫăк, килте пĕрĕнҫĕк.

274. В деревне надутый (?), а дома сморщенный.

275. Йалти сала-кайăк (çерçи) вилмеçт, теççĕ.

275. Воробей, который в деревне, с голоду не умрет. М.

276. Йал йăтти йал йеҫех, [3]) теççĕ.

276. Деревенская собака (рвется) к деревне.

277. Йал йыттисĕр йал пулмасть.

277. Не бывает деревни без своей деревенской собаки. М.

278. Йала килнĕ мур пĕр ĕнешĕн уйăрлса кайаймĕ, пурне те çулса илĕ, теççĕ.

278. Мор, появившийся в деревне, не исчезнет оставив одну какую-нибудь корову, а скосит всех [1]).

279. Йалан ăспа çӳресен, йалти вăтă йатламас.

279. Если будешь себя вести разумно, то деревенский старец не станет порицать. М.

280. Йаланах çын йăпатнипе пурăнаймăн, теççĕ.

280. Людским утешением века не проживешь.

281. Йаланах çуллă пăтă пулмасть, теççĕ.

281. Не всегда бывает масленая каша. М.

282. Йаланах çулă пăтă çимелле мар, хăш ҫухне хыт çăкăр та хышлас пулать, теççĕ.

282. Не все масленая каша, иной раз и сухого хлебца погрызешь.

283. Йаланах çăварни мар, типĕ те килет, теççĕ.

283. Не всегда масленица, наступит и пост. М.

---

[1]) *Вар*: çын йанипе нумайах пурнаймăн.
[2]) надо: „тăлăр".
[3]) Надо—„йеннех"?

[1]) Не следует ли перевести так: Мор, появившийся в деревне, не отвяжется от не, удовольствовавшись одной коровой, а скосит всех. (?)

284. Йаллӑ ҫĕрте ҫерҫи вилмес.

285. Йантă мула ан хĕрĕн, ху хатĕрле.

286. Йантта вилĕ-ӗĕр куҫ уҫҫа пăхнă, тет.

287. Йапалан тулĕ тулă, ăшĕ пулă, теҫҫĕ.

288. Йапалана шухăшламасăр ан ту, теҫҫĕ.

289. Йапалана хĕрхенсен хĕрлĕ йыт ҫийет, тет.

290. Йат куҫа кĕмеҫт, тĕтĕм куҫа кĕрет, теҫҫĕ.

291. Йăваҫ ҫинӗен ҫимĕҫĕ айакка ӳкмест, теҫҫĕ.

292. Йăвăҫ ҫинӗен улми айакка ӳкмест, теҫҫĕ.

293 Йыт вĕрет те ҫил илсе кайат, теҫҫĕ.

294. Йытă-каӗка вăрҫса паллашаҫ, етем калаҫса паллашаҫ.

295. Йытă пăтратиӗӗен тӳсиман [1]) (вилнĕ), тет.

296. Йытă калаҫ тет: хĕлле полсан шăнăран пӳрт туйăтăм-ӗӗĕ, [2]) ҫула полсан пăртан пӳрт туйăтăм-ӗӗĕ, тесе.

297. Йытă та кил тĕлне пĕлет.

298. Йыта мăнтăр та, ҫиме йурамаҫ.

299. Йытă вĕрет, шăпӗăк шарламаҫт.

300. Йытă тесен, ҫăмĕ ҫук; етем тесен, сăнĕ ҫук.

301. Йытта тилĕ тума ҫук.

302. Йытта шанма ҫок; унăн хӳри куккăр.

303. Йыттăн тĕкĕ таса мар, ăшĕ таса; кушакăн тĕкĕ таса, ăшĕ таса мар, тет.

304. Йыттăн хӳри куккăр теҫҫĕ.

305 Йыттăн хӳри куккăр, ăна шанма ҫук.

306. Йытти йышне палламаҫ, теҫҫĕ.

307. Йытти хӳрине хушаҫ, теҫҫĕ.

308. Йышне кура хурăнташĕ, теҫҫĕ.

309. Йышĕ йыттине, йытти хӳрине.

310. Йышра вилĕм те хĕрлĕ, тет.

[1])—тӳсеймен.

[2]) тăвăттăм-ӗӗĕ.

284. Где есть деревня, там воробей не умрет. М.

285. Готовому богатству не завидуй, сам наживи. М.

286. На готовое и покойники (и живые?) во все глаза („открывши глаза“) смотрят.

287. Снаружи пшеница, а внутри рыба.

288. Не подумавши, не делай. М.

289. Если что-нибудь, пожалеешь, рыжий пёс с'ест.

290. Не дурная молва попадает в глаза, а дым[1]). М.

291. Плод от дерева недалеко падает. М.

292. Яблоко от яблони не далеко падает. М.

293. Собака лает, а ветер уносит.

294. Собаки знакомятся в грызне, люди—в беседах. М.

295. Собака не смогла дожидаться месива („протерпеть до тех пор, когда ей замесят“) и издохла.

296. Собака говорит: „зимою построила бы себе избу из костей, а летом изо льда“. М.

297. И собака знает место положение дома (т. е. где ее дом). М.

298. Собака жирна, но в пищу не годится. М.

299. Собака лает, а соловей молчит. М.

300. Если принять (счесть) за собаку, нет шерсти; а если принять за человека, нет лица (образа). М.

301. Собаку не сделаешь лисицей.

302. На собаку нельзя полагаться: у нее хвост кривой. М.

303. У собаки шерсть не чиста, но нутро чисто; у кошки шерсть чиста, но нутро не чисто. М.

304. У собаки хвост кривой. М.

305. То же, что 302.

306. Собака не узнает своего хозяина.

307. Собака приказывает своему хвосту. М.

308 По хозяину и родственники. М.

309. Хозяин собаке, а собака хвосту.

310. На мир и смерть красна. М.

[1]) Стыд не дым, глаза не выест.

311. Йулашки йашкен [1]) тути çук, теççĕ.
312. Йулхавăн турри çывăхра,—йулхава куллен уйав, теççĕ.

313. Йур çинҫен кăмпа шырама ан тытăн, теççĕ.
314. Йур çинҫе кăмпа ан шыра.
315. Йур йĕп куçĕ пек шăтăкран пĕр пасма кĕрет, теççĕ.

316. Йурлăн ҫăххи те хурăн курăннă, теççĕ.
317. Йурлă çынăн ҫăххи те хуррăн курăнать.
318. Йут астарса каланă, тăван йĕре-йĕре каланă.
319. Йут çын тути йун тути, тăван тути пыл тути.

320. Йутă тăвантан хытă çыртать.

321. Йӳн йапала йӳнеçтерет, теççĕ.

322. Йӳн хак йун çĕтерет [2]) теççĕ.

323. Йӳнни йӳнеçтерет, теççĕ.

324. Йӳнĕ тавар йурлăн укçине пĕтерет, теççĕ.
325. Йăваш йыттăн хӳри айĕнҫех.

326. Йăваш çын йăвантарат.

327. Йăвашран йăван [3]) тухат, теççĕ.

328. Йăвăççинҫен олми катана ӳкмеçт, теççĕ.
329. Йăвăççинҫен улми инҫех ӳкмест, теççĕ.
330. Йăлхав вăкăр пĕр-çӳл [4]) ĕçлет, теççĕ.
331. Йăлхавăн куçĕ ĕçкĕ çинҫе, теççĕ.
332. Йăмаха пула çăмах йулнă, теççĕ.

333. Йăмахха пула çăмахсăр йулнă. теççĕ.

---

[1])—Йашкан.
[2]) Надо читать: «йун ĕçтерет?» Это новейшая переделка; первоначально было «йӳнеçтерет»?
[3]) Йăван?
[4]) Это выражение непонятно.

311. У остатков похлебки вкуса нет. М.

312. Бог от ленивца недалеко (и не замедлит наказать его). М. Лентяю каждый день праздник.
313. По снегу не ищи грибов. М.

314. То же.
315. В отверстие, величиной в игольное ушко, попадает четыре меры (пудовки) снегу. М.
316. У бедного и курица показалась гусем. М.
317. То же.

318. Чужой говорит с обманом, а родной со слезами.
319. Вкус чужого—вкус крови, вкус, родного—вкус меда (т. е. чужие противны как кровь и пр.).
320. Чужой кусается (поддевает) сильнее, чем родной. М.
321. Дешовка дает возможность устроится [1]) М
322. Дешевизна заставляет пит кровь (т. е. заставляет раскаиваться вследствие того, что вводит в ущерб). М.
323. Дешевка дает возможность устраиваться. М.
324. Дешевый товар изводит у бедного дĕньги. М.
325. У смирной собаки хвост совсем поджат.
326. Смирный сваливает (т. е. может выкинуть такой „номер", какого от него и не ожидали).
327. Из смирного вышел Иван (т. е. наружное смирение оказалось обманчивым.)
328. Яблоко от яблони не далеко падает. М.
329. То же.

330. Ленивый вол один год [2]) работает.
331. Глаза ленивого на выпивке. М.
332. Из-за рассказней остались клецки (т. е. кто то остался без клецок: пока он был занят болтовней, другие с'ели клецки).
333. Из-за рассказней остался без клецок [3])

---

[1])-дешево да гнило?
[2]) Не значит-ли здесь „пĕр-çӳл" то же, что татар. „бір јулы"—сразу?
[3]) Çăмах—род лепешек, пускаемых в похлебку (йашка)

334. Йăпăлти йытта йытă çыртмас, намăс тăвакана çын курмас.

335. Йăтайман пысăк тытнă, тет.

336. Йăтă нікçан та хăй хиври [1]) çине сысмасăр, теççĕ.

337. Йăтă хиврине хушат, теççĕ.

338. Йăттăн хӳри вăрăм та, кукăр, ăна шанмалли çук, теççĕ.

339. Йăтти хӳрине хушаҫ, хӳри урине хушаҫ, теççĕ.

340. Йĕм тăхăн та сарă çых, кĕпине лерен каласнă.

341. Йĕмен аҫана ҫĕҫĕ памаççĕ.

342. Йĕп ăçта, çипĕ те унта, теççĕ.

343. Иĕппи ăçта, çиппи те унта.

344. Йĕп ăçта, çип те унтах пултăр теççĕ.

345. Йĕре-йĕре ĕçлекен кула-кула çийет, тет.

346. Йĕп ăçта, çип унта.

334. Ласковую собаку не кусает собака; делающего неприличные вещи люди не видят. М.

335. Тот, который был не в состоянии поднят, взялся за большое. М.

Ср. каз.-тат.: суҙарҙа кулыннан kilмäгäн кіші зур аҙач кӳтäрір".

336. Собака никогда не нагадит себе на хвост.

337. Собака приказывает своему хвосту.

338. У собаки хвост и длинный и кривой, на нее полагаться нельзя. М.

339. Собака приказывает своему хвосту, а хвост приказывает ногам. М.

340. Надень портки и „сарă" [1]), а рубашку обещались дать оттуда.

341. Не плачущему ребенку груди не дают. М.

342. Куда иголка, туда и нитка. М.

343. Куда иголка, туда и нитка. М.

344. Где иголка, там же пусть будет и нитка.

345. Кто работает плачучи, тот ест улыбаючись.

346 Где иголка, там и нитка.

В.

347. Валт-валт утакан, тавра кайсан çу хыпаҫ; ленк-ленк утакан, тӳрĕ кайсан, йĕкел йуман çинҫен ӳкнине курнă та, çапах ăна тупайман, теççĕ.

348. Варана кайсан, вараланат, теççĕ.

349. Васканă ĕç лата килмест, теççĕ.

350 Васкакан çынна ирĕксĕр ан ҫар, теççĕ.

351. Васкани çитермес, тет, пӳрни çитерет, тет.

352. Ват çын—тват çын, теççĕ.

353. Ват çерçине хывлăхпа, сапса, улталанă, теççĕ.

354. Ватă-вĕтĕ пулмасан, пĕр йĕрке те килмеҫт, теççĕ.

355. Ватта туйа кирлĕ, пĕҫĕкçĕ аҫана сăпка кирлĕ.

356. Ватă çерçине [2]) хывăхпа улталаймăн, теççĕ.

357. Ватă çерçийе хывлăхпа улталаймăн.

358. Ватă çерçине хывлăх сапса улталаймăн, теççĕ.

359. Ватă хĕр килте ларнă, йаҫĕ йал çинҫе çӳрет, теççĕ.

[1]) Хивре—хӳре.

[2]) Читай: çерçийе?

334. Ласковую собаку не кусает собака; делающего неприличные вещи люди не видят. М.

335. Тот, который был не в состоянии поднят, взялся за большое. М.

Ср. каз.-тат.: суҙарҙа кулыннан kilмäгäн кіші зур аҙач кӳтäрір".

336. Собака никогда не нагадит себе на хвост.

337. Собака приказывает своему хвосту.

338. У собаки хвост и длинный и кривой, на нее полагаться нельзя. М.

339. Собака приказывает своему хвосту, а хвост приказывает ногам. М.

340. Надень портки и „сарă" [1]), а рубашку обещались дать оттуда.

341. Не плачущему ребенку груди не дают. М.

342. Куда иголка, туда и нитка. М.

343. Куда иголка, туда и нитка. М.

344. Где иголка, там же пусть будет и нитка.

345. Кто работает плачучи, тот ест улыбаючись.

346 Где иголка, там и нитка.

347. Шагающий бодро, если (даже) даст крюку, отведает масла, а шагающий вяло увидал, как с дуба упал желудь, и все-таки не нашел.

348. От откладывания в долгий ящик проку не будет („если дело отложить до другого раза, то оно замарается").

349. В торопливой работе нет толку. М.

350. Не задерживай насильно того, кто спешит. М.

351. Не торопливость доводит до цели, а судьба. М.

352 Старый человек стоит четверых.

353. Старого воробья на мякине обманули. М.

354 Без старого и малого никакого порядка не будет.

355. Старому нужна палка, а ребенку—люлька. М

356. Старого воробья на мякине не проведешь. М.

357. То же.

358. Старого воробья на мякине не обманешь.

359. Старая дева дома сидит. а слава о ней ходит по всей деревне. М.

[1]) Назв. женск. украшения.

360. Ваттисем калани вырăнлă.

361. Ваттисен сăмахĕсене итлемесĕр хытланакан хăйне хăй пуçне ҫухатнă, теççĕ.

362. Ваттисен сăмахне çĕлĕке пуç айне [1]) хурса итлеме каланă, теççĕ.

363. Ваттисен сăмахне итлемесен, пуçне çухатат̆, теççĕ.

364. Вăйăран вăкăр тухат̆, теççĕ.

365. Выђăх-ђĕрлĕх алла пăхат̆.

366. Выђăх хуçине хĕрхенмест, ытла тутлă çитерсен, хăйне çĕмĕрсе суран тăват̆.

367. Вырăс карĕ—вырăн йулђĕ; ирçе кайрĕ—ирĕк йулђĕ, ђăваш кайрĕ—хуйхă йулђĕ.

368. Вырăспа тус тусан, пасма тулă парса уйăрмалла, теççĕ.

369. Вырăс кайрĕ, вырăн йулђĕ, теççĕ.

370. Вырăсăн пурти ик майĕпе те касат, теççĕ.

371. Вырăса йатна ан кала, тутара килне ан кăтарт, теççĕ.

372. Выртса тăракан ђул айне шыв йухса кĕмес, теççĕ.

373. Выртнă упана йăвăç тăринђен пăхса тăратимăн, [2]) йăвăç тĕллипе хуллен пырсан тытăн, теççĕ.

374. Выртнă çерçийе ан хускат.

375. Выртакан каска мăкланат̆, çӳрекен ђул йакалат̆, теççĕ.

376. Выртан çĕлен хӳрине ан тапрат.

377. Выртан каска мăкланат, çӳренĕ каска йакалат̆, теççĕ.

378. Выртан каска мăкланнă, çӳрен çул йакалнă, теççĕ.

379. Выртан каска мăкланнă, çӳрекен çул йакалнă, теççĕ.

380. Выççа тотта корнă çын.

381. Выççа килекене тăрантарса йама каланă, теççĕ.

382. Выçсан, çăкăр та кулађ пулат̆, теççĕ.

383. Выçă хырăмăн хăлхи çук, теççĕ.

[1]) Вариант: «хул хушшине».
[2]) тăратаймăн.

360. Речи стариков разумны, (уместны основательны).

361. Кто не слушается стариков, тот сам себя погубит. М.

362. Речи стариков велено слушать подложив под голову [1]) шапку. М.

363. Кто не слушается стариков, тот пропадет. М.

364. Из игры выходит бык (игра слов: игра до добра не доводит) [2]). М.

365. Скотина на руку смотрит.

366. Скотина не жалеет хозяина; если и кормить чересчур хорошо, то она сама себя изувечит. М.

367. Ушел русский—осталось место, ушел мордвин—стало свободно; ушел чувашин—стало печально.

368. Если подружишься с русским, то придется разделить с ним 4 меры пшеницы.

469. Ушел русский--осталось место. М.

370. У русского топор рубит обеими своими сторонами. М.

371. Русскому не сказывай своего имени, татарину не показывай своего дома. М.

372. Под лежачий камень вода не течет. М.

373. Лежачего медведя не поднимешь, глядя на него с верхушки дерева, а если подкрадешься к нему из-за деревьев, то убьешь его.

374. Лежачего воробья не тревожь. М.

375. Лежачая колода обрастает мхом, а перекатывающийся камень делается гладким. М.

376. Не трогай хвост лежачей змеи. М.

377. Лежачая колода покрывается мхом, перекатывающаяся колода делается гладким. М.

378. Лежачая колода покрывается мхом, дорога, по которой ездят (ходят), делается гладкою. М.

379. Тоже.

380. Человек, испытавший голод и сытость. М.

381. Голодного странника велено накормить. М.

382. Когда проголодаешься, и ржаной хлеб кажется калачом.

383. У голодного брюха ушей нет. М.

[1]) Вариант: «под мышку».
[2] Ср. каз.—тат: „Уйыннан уjмаk була“.

384. Выçă ҫăхă тĕлĕкре тул курнă, тет.
385. Выç пыйтă ĕмĕрне çынна ҫĕптет, теççĕ.
386. Вилсен, нимскер те парса йамаççĕ, теççĕ.

387. Вилес тейекен карҫăк вилеймен, тет.
388. Вилме кайакан пуйса килнĕ, теççĕ.

389. Вилме кайнă пуйса килнĕ, пуйма кайнă вилсе килнĕ, тет.

390. Вилĕп тийен вилеймен, кайап тийен кайайман.
391. Вилнĕ хура ĕне сĕҫĕ тутлă, теççĕ.

392. Вилнĕ çынна тепĕр хут ҫĕртейместĕн.
393. Вилĕм хĕрлĕ, теççĕ.
394. Вилĕме ан кĕт, вăл хăйех килет, теççĕ.
395. Виçĕ кунхи тиха пуртă аврине тапса хуçнă, теççĕ.
396. Виçĕ кунхи аҫа, амăш ҫĕҫĕине çыртса, çылăха кĕнĕ, тет.
397. Виçĕ каҫака сăвакан патне ултă ĕне сăвакан кĕвелĕк ыйтма пынă тет.

398. Виççĕ кас та, пĕрре пăх, теççĕ.

399. Виҫĕкĕн пуртă та хăш хăш ҫух хăй аврине касаймасть.
400. Вунă хут виç те, пĕре кас, теççĕ.

401. Вуннă виç те, пĕре кас теççĕ.

402. Вунă хут виç те, пĕрре кас.
403. Вунă пӳрне вăйĕ тан мар.

404. Вунік ҫыха турăм, майăмран хăмăт тухмарĕ.
405. Вунік така пусакан çĕнĕ кĕрĕк курман, тет.
406. Вонік салтакăн пĕр каҫакан ҫохлĕ ăс çок, теççĕ.
407. Вунік салтакăн пĕр каҫака ăсĕ, теççĕ.
408. Вут, тенĕ ҫухне, шыв çук пулнă.
409. Вут-касси вăрăм пулсан, алла пĕçермест.
410. Вут-кăварпа алхасма хушман.
411. Вут куçне шыв.

384. Голодная курица во сне видит пшеницу. М.
385. Голодная вошь весь век людей кусает („щиплет“).
386. По смерти ничего ни дают (мертвому) с собой (в загробную жизнь. М.
387. Старуха, которая просила смерти, не дождалась. И. М.
388. Тот, кто пошел умирать, вернулся богатым. Пошел умирать, а вернулся богатым. М.
389. Тот который пошел умирать, вернулся богатым; а тот, который пошел с целью разбогатеть, нашел себе смерть. М.
390. Кто хотел умереть, тот не умер; кто хотел уйти, тот не не ушел. М.
391. У околевшей черной коровы молоко (было) вкусное. М.
392. Мертвого не воскресишь. М.

393. Смерть красна.
394. Не жди смерти, она сама придет. М.
395. Трехдневный жеребенок лягнул и перешиб топорище.
396. Трехдневный ребенок согрешил, укусив грудь своей матери.
397. К тому, кто доит трех коз, пришел за закваской тот, который доит шесть коров.
398. Три раза тяпни (топором), да раз посмотри. М.
399. Иногда и острый топор не берет своего топорища. М.
400. Десять раз отмерь, да один раз отрежь. М.
401. Десять раз отмерь, один раз отрежь. М.
402. Т о же.
403. Сила каждого из пальцев неодинакова. М.
404. Двенадцать жеребят принесла, а все хомут на шее. М
405. Зарезал двенадцать баранов, а новой шубы не справил („не видал“). М.
406. У двенадцати солдат меньше ума, чем у одной козы. М.
407. У двенадцати солдат столько же ума, сколько у одной козы. М.
408. Закричали: пожар! а воды нет. М.
409. Длинное полено рук не жжет. М.

410. С огнем шалить не велено. М.
411. В глаза огню воду! (говорит тот, кто увидал пожар). М.

412. Вут хутмасăр çăккăр пиçмест, ĕçлесе пиçмесĕр çурт-йĕр пулмасть, теççĕ.

413. Вуҫĕ пĕçерсен кĕлне алсашпа тытнă, тет.

414. Вутăн алли вăрăм, теççĕ.

415. Вутăн алли вăрăм, ĕçĕрĕнсен, йарса тытма çук, теççĕ.

416. Вутă пĕтмесĕр çунмасть, теççĕ.

417. Вăй çитменнине ан тапăн, теççĕ.

418. Вăй çитменнине шăлпа, теççĕ.

419. Вăйăнтан ытлашшине ан çĕкле.

420. Вăйăран вăкăр тухать, теççĕ.

421. Вăкăр ҫават-ҫават та, хăй çине сирпĕтет.

422. Вăкăр йышне пуçĕ çук, теççĕ.

423. Вăл кукашшĕ хапхайĕнҫе(н?) тухайман-ха, теççĕ.

424. Вăл вырăс çав, теççĕ.

425. Ваннă виç те пĕррĕ кас, теççĕ.

426. Вăрă тытиҫҫен, вăрă ту, теççĕ.

427. Вăрă туса арăк-çан тăсăлмасть, теççĕ.

428. Вăрă вăрăм, пиҫĕ-куçĕ сарлака.

429. Вăрă пуç çинҫе çĕлĕк çунат теççĕ.

430. Вăрă вăрăм, куçĕ ҫармак, пилĕкĕ çинçе, теççĕ.

431. Вăрăпа пĕрле (тытăнсан) хăтăлăп, тесе, ан шухăшла.

432. Вăрăпа пĕрле тытăнсан, хăтăлăп, тесе, ан ĕмĕтлен, теççĕ.

433. Вăрăн пурнăçĕ малалла каймасть, теççĕ.

434. Вăрăн алли кукăр, теççĕ.

435. Вăрăн суйи тухсах пырат, теççĕ.

436. Вăрман хăлхалă, хир куçлă, теççĕ.

437. Вăрман ніхçан та пушă йамас, теççĕ.

438. Вăрмана кайсан, кайăк сасси илтмесĕр çук, теççĕ.

439. Вăрманта арăмне хĕнеме хулă тупайман, теççĕ.

440. Вăрмана вутă турттармаççĕ, çăла шыв йамаççĕ.

441. Вăрçă ҫарăнсан, паттăр нумай, теççĕ

412. Не истопив печку хлеба не испечешь; без привычки к труду не наживешь дома. М.

413. Кто обжегся огнем, тот и золу берет варежкой. М.

414. У огня руки долги. М.

415. У огня руки долги, если он вырвется, его уж не поймаешь. М.

416. Дрова не могут гореть не сгорая. М.

417. Не нападай на того, против кого не достанет силы. М.

418. Того, против кого не достает силы, грызи зубами. М.

419. Не поднимай сверх силы. М.

420. Из игры выходит бык. (см. 364)

421. Бык роет, роет, да давай на себя кидать (швырять).

422. Хозяину быка не достается его голова.

423. Он еще из-под дедушкиных ворот не вылез!

424. Да ведь он русский!

425. Десять раз отмерь, один раз отрежь. М.

426. Лучше воруй, чем поймать вора. М.

427. От воровства полы и рукава не сделаются длиннее.

428. Вор—высокий, физиономия у него широкая. М.

429. На воре шапка горит.

430. Вор бывает высок, глаза у него вытаращенные, в талии он тонок. М.

431. Если тебя поймают вместе с вором, не думай, что ты спасешься (отвертишься). М.

432. То же.

433. Воровством не разживешься.

434. У вора кривые руки.

435. У вора ложь так и лезет наружу. М.

436. Лес с ушами, поле с глазами.

437. Из лесу никогда не вернешься с пустыми руками. М.

438. Если пойдешь в лес, то уж непременно услышишь птичьи голоса.

493. Не нашел в лесу прута, чтобы побить жену.

440. В лес дров не возят, в ключ (родник) воды не наливают. М.

441. После войны богатырей (храбрецов) много. М.

442. Вăрçă хушшине ырă кĕмес.
443. Вăтанман вĕрӳçĕ, ӳркенмен йумăçă пулнă, теççĕ.
444. Вăтанман йумăç пулнă, тет, ӳркенмен ăста пулнă, тет.
445. Вăтанман йумăç пулнă, тет, ӳркенмен платник пулнă, тет.

446. Вăтгине хутмасăрах пашалуна ан пĕçер, теççĕ.
447. Вăхăтăр йапалана çиҫĕ çул сыхланă, теççĕ.
448. Вăхăт иртсен, хăмла-çырлине ан кай.
449. Вĕлле хурҫĕ пĕҫҫен нумайах пыл тăваймĕ, теççĕ.
450. Вĕре пĕлмен йытă йала кашкăр кӳнĕ, теççĕ.
451. Вĕренменни тĕттĕм, вĕреннi çутă, теççĕ.
452. Вĕреннĕ çынна вĕренмен çын вĕрентес çук теççĕ.
453. Вĕçен тăрнана пама ан пул, аллăна[1]) кĕсйе тыттар, теççĕ.

442. В брани добра не бывает. М.
443. Бестыжий берется за знахарство, неленивый за ворожбу.
444. Бесстыжий берется за ворожбу, ретивый—за мастерство.
445. Бесстыжий берется за ворожбу, ретивый (не ленивый)—за плотничье мастерство.
446. Не истопив печки, лепешку не пеки. М.
447. Вещь, которой еще не пришел срок, караулил (поджидал) семь лет.
448. После времени за малиной не ходи.
449. Одна пчелка не принесет много меду.
450. Неумело лающая собака приведет в деревню волка. М.
451. Ученье--свет, неученье--тьма М.

452. Неученый не научит ученого. М.

453. Не сули журавля в небе, дай синицу в руки М.

К.

454. Кайалла-майалла[2]) шухăшласан, вилĕ-ҫĕр куçа курăннă.

455. Кайри мала, теççĕ.

556. Кайассинҫен ҫĕнни паха, теççĕ.
457. Кайма ӳркенмен пырас тăрантарнă.
458. Калас ҫĕлхе ан пултăр, утас утăм ан йултăр.

459. Калаçа пĕлмен ҫĕлхерен сысатăран кут ирттернĕ, тет.
460. Калаçа тăран ҫĕлхерен тула туха тăран кут иртерĕ, тет.
461. Калаçассине сахал калаç, ĕçлессине нумайрах ĕçле, теççĕ.
462. Калаçмасăр сумах[1]) тухмасть, каскаламасăр турпас тухмасть.

463. Калаçсан — сăмах, кассан — турпас,
464. Кам кулаҫ çийес тет, кăмака çинҫе выртмасть, теççĕ.
465. Капан айĕнҫе шăши вилмеç, теççĕ.

454. Если будешь слишком много размышлять, то будут покойники мерещиться
455. Последний пусть будет первым М.
456 Приглашение дороже поездки. М.
457. Кто не поленился итти, тот был сыт. М.
458. Пусть больше не будет никаких разговоров, и пусть не останется ни одного шага, который было бы надо шагнуть
459. Перев. см. в Опыте ислед. чув. синт. I, 447.
460. То же.

461. Говорить—меньше говори, работать—больше работай. М.
462. Не будешь говорить, не будет слов; не будешь плотничать, не будет щепок М.
463. Если говорить, получается слово; если рубить, получается щепка. М.
464. Кто хочет есть калач, тот не станет лежать на печи. М.
465. Под скирдом мышь не умирает (—копны не боится). М.

---

[1]) Надо «аллăма»?
[2]) Вар.: «Кайалла-вайалла» дер. Мун'ялы Ядр. у.
[1]) У козм. чув.—сомах.

466. Капăр пулас тесе ан шухăшла, ăслă пулас тесе шухăшла, теççĕ.

467. Каскаламасăр çĕçĕ аври та пулмасăр, теççĕ.

468. Касна çăкăр татăкне тепĕр хут сипĕçтерес çук, тиççĕ.

469. Каскăн ĕненне турă майрака ӳстермен, тет.

470. Касна çăкăр ҫĕллине калла сыпăçтармалла мар.

471. Каç пулсан, каçан сикет, теççĕ.

472. Каçхи сăмах çине ҫăхă сăхаҫ, теççĕ.

473. Каçхи сăмаха ҫăх сысаҫ, теççĕ.

474. Каçхи сăмах çине хура ҫăх сăхат, теççĕ.

475. Каçхи сăмах çине ҫăх сысат.

476. Каçхи ĕç ир кулли, теççĕ.

477. Каçхи ĕçрен кулă тухаҫ.

478. Каçхи ĕç кайала пулаҫ.

479. Катаҫҫи йарнас килет те, сунаска туртас пулаҫ.

480. Катăк нухрат çĕрте выртмасăр, теççĕ.

481. Каҫака купăста касма ăста, сысна паранкă кăларма ăста, кушак хуран тасалама ăста.

482. Каҫаканăн сухалĕ вăрăм та, ăсĕ сахал, теççĕ.

483. Кашкăр та мăнтăр пулĕн-ҫҫĕ, сурăх та ҫилай пулĕн-ҫҫĕ, теççĕ.

484. Кашкăр пулăшсан, вăрăм туна та лашана ӳкерĕ, теççĕ.

485. Кашкăра ури тăрантараҫ, тет.

486. Кашкăра тем ҫулҫҫен тăрантарсан та, вăрманах пăхат, теççĕ.

487. Кашкăрне тытман, тирне сутнă.

488. Кашкăртан тарнă, упана çулăхнă, теççĕ.

489. Кашкăртан хăрасан, вăрмана та кайаймăн.

490. Кашкăртан хăрас пур, вăрмана та кайас[1]) мар, теççĕ.

491. Кашкăртан йытă пулас çук.

492. Кашкăртан çăлăнса, упа айне пулнă, теççĕ.

493. Кашкăрăн ури тăрантат, теççĕ.

494. Кивĕ çынтан çĕнĕ çын тума хĕн, вилнĕ çынна çăва çинҫен кайала тавăрмаççĕ.

466. Не думай о том, чтобы быть нарядным, а думай о том, чтобы быть умным.

467. Не рубив, не сделаешь и черенка ножа. М.

468. Отрезанный кусок хлеба снова не приставишь. М.

469. Бодливой корове бог рог не дает.

470. Отрезанный ломоть снова не приставишь. М.

471. Когда наступит вечер, чувствуется подергивание в спине (?)

472. Вечернее слово (решение) курица расклюет.

473. На вечернее слово курица испражняется.

474. Решение, принятое вечером, расклюет черная курица.

475. Тоже, что 473.

476. Вечерняя работа смех для утра.

477. Вечерняя работа утром вызывает смех. М.

478. Вечерняя работа не спорится. М.

479. Хочется кататься, да надо саночки возить.

480. Обломана серебряная монетка не долго проваляется (не поднятой).

481. Коза—мастерица капусту рубить, свинья—рыть картофель, кошка—чистить котел. М.

482. У козы борода длинная, но ум короток. М.

483. Был бы и волк жирен и овец порядочное число. М.

484. Если поможет волк, и комар одолеет лошадь. М.

485. Волка кормят ноги. М.

486. Волка сколько ни корми, он все в лес смотрит. М.

487. Не поймав волка, продал его шкуру. М

488. От волка убежал, на медведя наскочил. М.

489. Волков бояться в лес не ходить. М.

490. То же.

491. Из волка не выйдет собаки. М.

492. От волка спасся, а попал под медведя. М.

493. Волка ноги кормят.

494. Трудно сделать из старого человека нового; мертвых с кладбища не ворочают. М.

---

[1])=*Вар.*: «кайас пулмаҫ».

495. Кивĕ çула пăрахса, çĕнĕ çул тума каламан, теççĕ.

496. Кивçен хушшине шыв кĕмес, теççĕ.

497. Киле-çурта пĕр тĕпеклĕ [1]) ӳлĕ йупа кирлĕ, теççĕ; ӳлĕ йупа пулмасан, килçурт саланат, теççĕ.

498. Килте йытă пăтратман, йала тухсан, йытă пăтратнă, теççĕ.

499. Килте йытă пăтратма пĕлмен, йалта йăшка пеçерме пĕлнĕ.

500. Килте йытă пăтратман йалта йăшка пĕçернĕ теççĕ.

501. Килте йытă пăтратма пĕлменскер, йал çине тухсан, йăшка пĕçерме тытăннă, теççĕ.

502. Килте йытта йурманне йалта йăшка пĕçернĕ, тет.

503. Килте тиркĕ-ӳăшкă шалтăртатмасăр пулмасть.

504. Килте орай шăлиман [2]) йалта йăшка пĕçернĕ, тет.

505. Килти сутă Мускав сутти, теççĕ.

506. Кимĕ йаракан хуçа та саланать, теççĕ.

507. Кирак [3]) хăш пӳрнене кассан та, ыратать.

508. Кирек те хăш пӳрнене çыртсан та, ыратмасăр çук, теççĕ.

509. Кирек хăш пӳрнене çыртсан та, ыратать.

510. Кирек мĕнле ĕç те ăстаран хăрать.

511. Кирлĕ мар катăк пуртă та ĕмĕрте кирлĕ пулнă, теççĕ.

512. Кирлĕ мар ӳхне йăпала нумай, теççĕ.

513. Кирлĕ ӳхне йăпала тупăнмасть, теççĕ.

514. Кисипĕн икĕ вĕçĕ те шĕвĕр, теççĕ.

515 Кулакана кутне çыпăçать, тет.

516. Кулаканăн кутне çыпçăнат, теççĕ.

517. Кулаӳă çийес тесессĕн, кăмака çинӳе выртма йурамаст.

518. Кулă пите çипăçать, теççĕ.

519. Кунне кун çук, киревсĕре вилĕм çук, теççĕ.

---

[1]) = Может быть: «тӳпеклĕ»?
[2]) = Шăлайман.
[3]) = Кирек.

495. Не велено прокладывать новую дорогу, оставив старую. М.

496. Промеж долга (займа) и вода не просочится (т.-е. долг—вещь священная?)

497. Для дома нужен столб с ? ; если столба не будет, то дом разорится.

498. Дома не месил собакам, а в деревне замесил.

499. Иной дома не мог замесить собакам, а в деревне (в людях) сумел сварить кушанье (похлебку). М.

500. Дома не месил собакам, а в людях сварил похлебку.

501. Иной дома неумеющий приготовить болтушки для собак, в людях принимался готовить кушанье. М.

502. Дома не месил собакам, а в деревне сварил покхебку.

503. В доме не обходится без стука посуды.

504. Иной дома не мог подмести пола, а в деревне (в людях) сготовил кушанье. М.

505. Домашняя продажа—что московская продажа (продать хлеб дома выгоднее, чем вести его на сторону).

506. Разоряется даже купец, владеющий баржами. М.

507. Который палец ни обрежь, всё больно.

508. Который палец ни укуси, всё больно.

509. Болит каждый палец, если его укусишь. М.

510. Всякое дело мастера боится. М.

511. Когда-нибуь и обломленный топор может пригодиться.

512. Когда не надо, тогда много (а когда надо—нет).

513. Когда нужно, тогда не находишь.

514. У песта оба конца острые. М.

515. Кто смеется, тому к заднице говорят, пристает (игра слов).

516. Кто смеется, тому к заднице пристанет. М.

517. Если хочешь есть калачи, не годится лежать на печи.

518. Смех пристает к лицу. М.

519. Смирному нет житья, негодяю нет смерти.

520. Куннĕн кун çук, киревсĕрĕн вилĕм çук, теççĕ.
521. Кунĕ йытă патне туйасăр ан пыр, теççĕ.
522. Кунта хурлăх кураҫҫĕн, луҫҫĕ вилес, теççĕ.
523. Куракан куртăр, курманни ан куртăр, теççĕ.
534. Куракан çулпа çӳрет, курманни кăмака çинҫе выртаť, теççĕ.

525. Курнинҫен курманни, теççĕ.

526. Курнинҫен курманни лайăх: курмасан—пĕр сăмах, курсан—çĕр самах.

527. Курман-илтмен — пĕр сăмах, курнă-илтнĕ—çĕр сăмах.
528. Курман-илтмен кăмака çинҫе выртнă, куракан-илтекен Мускава çитнĕ.

529. Курман çĕртен курнă çын кăнтăрла çурта çутат, теççĕ.
530. Курман кăнтăрла çурта çутнă, теççĕ.
531. Курман ҫипере ан ил, кура тăран усалах ил, теççĕ.

532. Кураканăн сысас килет, курманнин курас килет.

533. Курманнин курасси килет, курнин сысасси килет, теççĕ.

534. Курнинҫен курайманни нумай, теççĕ.
535. Курмасăр курнă, кăнтăрла çурта çутнă теççĕ.
536. Курайманăн куç шăтнă, тӳсеймĕнĕн тӳш шăтнă, теççĕ.

537. Коç хăраť, ал тăваť, теççĕ.
538. Куç хăраť, ал тăваť.
539. Куç хăраť те, ал тăваť, теççĕ.
540. Куç валлі пур та, ал валлі çук, теççĕ.

520. То же.

521. К смирной собаке не подходи без палки.
522. Лучше умереть, чем терпеть здесь обиды. М.
523. Кто видит, тот пусть видит; кто не видит, тот пусть не видит. М.
524. Кто видит, тот ходит (ездит) по дороге; а кто не видит, тот лежит на печи. [1]) М.
525. Не видеть лучше, чем видеть [2]). М.
526. Лучше всего не видеть: если не видел—одно слово; если видел—сто слов [3]). М.
527. Не видел, не слышал—одно слово; видел, слышал—сто слов [4]). М.
528. Кто не видит и не слышит, тот на печи пролежит, кто видит и слышит, тот до Москвы доберется [5]) М.
529. Тот, кто не был зрячим, а потом стал видеть, днем свечку зажигает [6]).
530. Не видящий зажег свечку днем [1]). М.
531. Не бери красавицу, которой ты никогда не видал, а бери дурнушку, но которая постоянно у тебя на глазах.
532. Кто видел, тому хочется нагадить (на это), а кто не видел, тому хочется видеть.
533. Кто не видел, тому хочется видеть; кто видел, тому хочется нагадить (на виденное). М.
534. Не виденного больше, виденного. М.
535. См. 529.

536. У того, кто ненавидит, лопнул глаз; у того, кто не сносит (не переносит, не терпит) провалилась грудь (?)[7])
537. Глаза боятся, а руки делают. М.
538. Глаза боятся, а руки делают. М.
539. Глаза видят, а руки делают.
540. Для глаз есть, а для рук нет.

---

[1]) Намек на выгоду быть свидетелем?

[2]) Тот же намек, что и в пред. пословице?

[3]) Тот же смысл, что и в пред. посл?

[4]) См. пред. посл.

[5]) Тот же смысл, что и пред?

[6]) Послов. О человеке, который вдруг разбогател и стал делать чрезмерные расходы. См. Оп. чув. синт. I, 415.

[1]) См. пред. посл.

[7]) У Паасонена тӳш шăмми—клюшица.

541. Куç та инҫетрен курат, ăс тата ытларах курат, теççĕ.
542. Куçупа ан суйла, хăлхупа суйла теççĕ.
543. Куç кураҫ те, алă çитеймасҫ.

544. Куç умĕнҫе ан мухта, кут хыçĕнҫе ан хурла.
545 Куç-пуç витĕр мар çын турра курнă, тет.
546. Куçа хирĕç куç, ҫĕлхене хирĕç ҫĕлхе, теççĕ.
547 Куçпа курсан, урапа тар.

548. Куçпа пăхсан: кăна тăвăп, тесе калама çăмăл та, тума тытăнсан, тăвимастăн, теççĕ.
549. Куççăр çын хăй умăнҫи ҫашки çинҫе те çулне тупаймасҫ, теççĕ.
550. Куг айĕнҫи лашана аллă çул шыранă, теççĕ.
551. Кутпа сыснине пуçпа пуççапма хушман.
552. Кутăна кутăн пуçлăхĕ, найана найан пуçлăхĕ кутран вунікĕ вĕçлĕ нухайккине çаптарат, теççĕ.

553. Кушака упа тума çук, теççĕ.
554. Кушака çĕнсе, шăрши [1]) айне пулнă теççĕ.
555. Кушак сĕт кураҫ те, анҫах тути вăрăм мар.
556. Кушака кулă, шăшийе [2]) вилĕм, теççĕ.
557. Куштан кутне кушак ҫават, теççĕ.
558. Куштан çăварĕ пысăк пулаҫ.
559. Кӳршĕ-аршă лайăххи килти çемйепе пĕрех, тет.
560. Кăвакал кӳлне кура ҫăмат.
561. Кăвакал кӳллине кура ҫăмаҫ, теççĕ.
562. Кăлуххой попшăн икĕ хут ҫан çапмаҫҫ, теççĕ.
563. Кăмака çинҫе выртсассăн, кулаҫ памаççĕ.
564. Кăмăл турăм—пĕр турăм, теççĕ.

565. Кăмăла пысăк тытсассăн, кăмăла çил те хуса çитес çук.
566. Кăнтăрла хĕвел пăхат, çĕрле уйăх тухат.
567. Кăткă пысăк мар та, çавах тăвайкки ҫакалат.

[1])=Шăши.
[2]) Вар.: «шăршине».

541. И глаз видит далеко, но ум видит еще больше. М.
542. Не выбирай глазами, а выбирай ушами. М.
543. Глаза видят, но руки недостают. М.
544. В глаза не хвали, за глазами не поноси. М.
545. Подслеповатый человек увидел бога.
546. Око за око, язык за язык. М.

547. Увидишь глазами—беги ногами. М.
548. Легко посмотреть и сказать: «Сделаю»; примешься делать—не выходит. М.
549. Слепой не может найти дороги даже в чашке, которая перед ним. М.
550. Проискал пятьдесят лет ту самую лошадь, на которой сидел сам.
551. Своему высерку кланяться не велено. М.
552. Упрямого начальник упрямцев, ленивого начальник лентяев—порет по заднице нагайкой о двенадцати концах. М.
553. Кошку не сделаешь медведем.
554. Одолевши кошку, был побежден мышью.
555. Видит кошка молоко, но только губы коротки (рыло коротко). М.
556 Кошке—смех, мышке--смерть. М.

557. Задницу коштана расцарапает кошка.
558. У коштана рот большой.
559. Хорошие соседи (все равно), что родная семья. М.
560. Утка ныряет смотря по озеру. М.
561. Тоже.

562. Для глухого попа два раза не звонят. М.
563. Если лежать на печи, калача не дадут. М.
564. Только первый кусок с'едается с охотой [1]).
565. Если человек возгордится, то и ветер не догонит его гордыни.
566. Днем смотрит солнышко, ночью восходит месяц. М.
567. Муравей не велик, но все-таки роет склон горы. М.

[1]) Можно понимать и так: кусок, предложенный от души, есть единственный в своем роде (т. е. дороже и ценнее всех). Редакция.

568. Кăтра çӳçлĕ çынна йăс турасăр уçас çук, теççĕ.

569. Кăҫкăран пулăшши çук, теççĕ.

570. Кăшăлсăр пиҫке курăймăн, теççĕ.

571. Кăшман йӳçĕш çарăкра, теççĕ.

572. Кĕлет уççине пăрмасăр уçăлмасть.

573. Кĕнеке пурне те пĕлет.

574. Кĕрхи турăха кĕрӳшĕнҫен хĕрхеннĕ.

575. Кĕҫĕн пуçне ҫарман, мăн пуç кайнă.

576. Кĕҫĕн пуçа ҫарайман, аслă пуçа хĕн килнĕ, тет.

577. Кĕҫĕн пуç ҫарăнман, мăн пуç кайнă, теççĕ.

578. Кĕтсе кĕтĕк пулнă теççĕ.

579. Кĕтӳ кĕтĕвĕççĕр çӳренине курăймăн, теççĕ.

580. Кĕҫӳне самана йĕп çинҫе, теççĕ.

581. Клухуй панамаршĕн икĕ хут ҫан çапмасть, теççĕ.

582. Клухуй ҫинĕçукшĕн ик хут ҫан çапмаççĕ, теççĕ.

583. Кримăски калпак пуç çутти, кĕмĕл çĕрĕ ал çутти, ыр çын кинĕ пӳрт çутти.

568. Кудрявому не расчешешь вол с без медного гребня [1]).

569. Нет ничего полезнее вербы. М.

570. Не увидишь бочки без обручей М.

571. Горечь редьки в реке (=в тихом омуте черти водятся). М.

572. Нельзя отпереть амбара, не повернув ключа. М.

573. Книга все знает. М.

574. Пожалел для зятя осеннего кислого молока. М.

575. Маленькую головку не остановил—пропала большая голова. М.

576. Не остановишь маленькую головку туго придется большой голове. М.

577. Не унялась маленькая головка—пропала большая голова.

578. От жданья добра не будет.

579. Никогда не увидишь; чтобы стадо ходило без пастуха

580. Нынешнее времена на иголке. М.

581. Из-за глухого пономаря два раза не звонят. М.

582. Из за глухого дьячка два раза не звонят. М.

583. Крымская шапка — украшение («свет») для головы, серебрянное кольцо—украшение для руки, добрая молодушка—украшение дома. М.

Л.

584. Лайăх лашана пĕр пушă, ҫоман лашана çĕр пушă.

585. Лайăх ăслă, кăмăллă çын пурне те йурăхлă.

586. Лайăх вĕренекен аҫана пурăнма та аван, теççĕ.

587. Лайăх лайăх-и, ҫинер лайăх-и?

588. Лайăхрах тăмланса çӳрес пулсан, кантăрпа йĕтĕн уйа ак, сурăх çăнĕ [1]) çук пулсан, сурăх йăшлăрах усра, теççĕ.

589 Лара-тăра пĕлмен çынна паллă килнĕ, теççĕ.

590. Лаҫакари каска çĕрнĕ, тип çĕрти çĕр çултан тин çĕрнĕ, теççĕ.

591. Лаша пуласси тихаран паллă, ĕне пуласси пăруран паллă теççĕ.

592. Лаша вăрра кайсан, нăхтине хыçалтан кăларса ывăт.

593. Лаша пуласси тихаран паллă, етем пуласси аҫаран паллă.

1) Çăмĕ.

584. Хорошей лошади один кнут, ленивой лошади сто кнутов. М.

585. Хороший, умный, приветливый человек всем приятен. М.

586. Мальчику, который хорошо учится, и жить хорошо. М.

587. Хорошо ли то, что хорошо, или хорошо то, что красиво?

588. Если тебе хочется получше одеваться, то сей в поле коноплю и лен; если нет овечьей шерсти, то держи побольше овец. М.

589. Кто не умеет себя держать, тот получит отметину.

590. Колода, которая в топком месте, сгнила; а которая—в сухом месте, сгнила только через сто лет. М.

591. Будущая лошадь приметна уже в жеребенке, будущая корова—в теленке.

592. Если воры увели лошадь, то и узду выброс вслед ей. М.

593. Будущая лошадь приметна уже в жеребёнке, будущий человек—в ребёнке.

1) Упрямца надо проучить?

594. Лашана вăрласа кайсан, тупма тăршма хушмаççĕ: Лашу хыççĕн йăвенне те кăларса ут, теççĕ.

595. Лутра çынна лутка [1]) çурă, теççĕ.

596. Лутра çын лутка çур ĕçет, теççĕ.

594. Если украдут лошадь, то советуют не стараться найти ее: «Вслед за лошадью выкинь и ее узду».

595. Нискорослому человеку полторы кадочки (нужно пищи, питься). М.

596. Низенький человек может выпить полторы кадушки.

М.

597. Майсăр çынна кушак пăхма та йураман тет.

598. Макăрман ађана амăшĕ ђĕђĕ памасť, теççĕ.

599. Макăрман ађана ђĕђĕ памаççĕ.

600. Макăрман ађана ђĕђĕ паракан çук, теççĕ.

601. Малтан алтакан куккукăн пуçĕ кукша пулнă, тет.

602. Малтан йăмăх пулсан, кайран шупкалаť.

603. Малтан автакан кукăн [2]) сасси çĕтнĕ, теççĕ.

604. Малтан савăнсан, кайран макăрас пулат, тет.

605. Малтан хăйне асла хуракан кайран кĕçĕн пулĕ.

606. Малтан хăйне асла хуракан кайран кĕçĕн пулнă, теççĕ.

607. Малтан хăйне асла хуракан кайран кĕçĕн пулат, теççĕ.

608. Малтан хыптаракан çын кайран тăранаť.

609. Малтан шухăшламасăр пĕлмен ĕçе ан ту, теççĕ.

610. Малтан ăс çитмесен, кайран [3]) ан та шухăшла.

611. Малтан ĕмĕтленсен, кайран типсе йулас пулат, тет.

612. Малтан, ĕç тума тытăнађђĕн, шухăшлас пулат, теççĕ.

613. Мана тимен [4]) çĕлен-калта хăй çулĕпе хăй çÿретĕр.

614. Маннă йапала çине йур çăваť, тет.

615. Марйе аппа вилнĕ çĕре Тарйе аппа хатĕр, теççĕ.

616. Мир—мур, теççĕ.

617. Муллă çынна мур тивмен, тет.

618. Муллă çынпа ан тавлаш, вăйлă çынпа ан кĕреш.

619. Мун-кун килет, Мун-кун килет, пирĕн куçран вут килет.

597. Беспорядочный человек не годится и для ухода за кошкой. М.

598. Ребенку, который не плачет, мать не дает груди.

599. Не плачущему ребенку груди не дают. М.

600. Не плачущему ребенку ребенку никто не дает груди.

601. У кукушки, которая рано закуковала, голова оплешивела. М.

602. Слишком яркий цвет потом полиняет (выцветает).

603. У кукушки, которая рано закуковала, пропал голос. М.

604. Если сначала будешь веселиться, то после придется плакать. М.

605. Кто сначала возвышает себя, тот унизится. М.

606. Тоже.

607. Тоже.

608. Кто сначала кормит (другого), то потом насытится.

609. Предварительно не обдумав, не делай незнакомого дела. М.

610. Если сначала не хватит ума, то после уж и не думай. М.

611. Понадеешься—ни с чем останешься.

612. Прежде чем приняться за дело, надо его обдумать. М.

613. Гады, которые не трогают меня, пусть ходят своей дорогой. М.

614. Забытую вещь заносит снегом. М.

615. К смерти тетки Марьи готова тетка Дарья. М.

616. Мир—мор. М.

617. Богатого человека и мор не берет („не трогает“).

618. С богатым не тягайся („не спорь“), с сильным не борись. М.

619. Пасха идет, Пасха идет, из наших глаз огонь идет (пышет). М.

КН... ССР
г. Чебоксары

[1]) Кадочка в 1 арш. вышины и в 3/4 арш. в диаметре.

[2]) Куккукăн.

[3]) Рук. «кайăран»

[4]) =тивмен.

620. Мунҫа хутма вуттăна ан шелле, сăра тума хăмлăна ан шелле, теҫҫĕ.

621. Мухтавлă хĕр туйĕнҫе пăсарнă, теҫҫĕ.

622. Мухтавлă хĕр туйĕнҫе пăсараҫ, теҫҫĕ.

623. Мухтаннă хĕр туйĕнҫе пăсарнă.

624. Мухтанакан хĕр туйĕнҫе пăсарнă, тет.

625. Мăнни мăнăрах çыртаҫ, теҫҫĕ ваттисем.

626. Мăнтăрлансан, йыгти те йышне палламас, тет.

627. Мĕн акнă, вăл шăтаҫ.

628 Мĕн акнă, çав шăтаҫ, теҫҫĕ.

629. Мĕн вăрлăх акаҫ, çав шăтаҫ, теҫҫĕ.

630. Мĕн каланине суйа ан ту, теҫҫĕ.

631. Мĕн пĕҫерсен, ăна çимесĕрех хăварман, теҫҫĕ.

620. На баню не жалей дров, на пиво не жалей хмелю. М.

621. Хваленая невеста наневежничала на свадьбе.

622. Т о ж е.

623 Хвалившаяся невеста наневежничала на свадьбе.

624. Невеста—хвастунья наневежничала на свадьбе.

625 Большой побольше откусывает .М.

626. Разжиревшая собака не узнает своего хозяина. М.

627. Что посеешь, то и вырастет. М.

628. Т о ж е.

629. Какое семя посеешь, то и взойдет. М.

630. Давши слово держись. М.

631. Что сваришь, то и с'ешь. М.

Н.

632 Найанăн турри çывăхра, теҫҫĕ.

633. Наҫар выҫăх шӳрпинҫен вăтаннă, тет.

634. Наҫар урапа тата хытăрах шалтăртатаҫ, теҫҫĕ.

635. Наҫар сăмахăн тĕрекĕ çук, лайăх сăмахăн тĕрекĕ пур, теҫҫĕ.

636. Наҫар сухалана ана çине çум пусаҫ, наҫар çынна çын пусмăрлаҫ.

637. Нікам та хăй хӳри çине сысмасҫ.

638. Ним пĕлмен çынна шыв та ерех, теҫҫĕ.

639. Нумай çывăракан ыйхинҫен киленнĕ, тет, ир тăракан ĕçĕнҫен киленнĕ, тет.

640. Нумай ĕмĕтленекен сахаллине çухатнă

641. Нумай итле, сахал калаç, теҫҫĕ.

642. Нумай калаçнин усси çук, теҫҫĕ.

643. Нумай калҫса, çу тухмасҫ, теҫҫĕ.

644. Нумай та пĕтет, сахал та çитет.

645. Нумайа ĕмĕтленекен сахала çухатнă, теҫҫĕ.

646. Нумайа ĕмĕтленекенĕн сахал та çук, теҫҫĕ.

647. Нумайăшне ҫăтнине сахаллине ҫăт, теҫҫĕ.

648. Нумайа кĕтекен сахалсăр йулаҫ, теҫҫĕ.

632. У ленивца бог недалеко. М.

633. Тощее животное испугалось своего супа (сваренного из этого мяса). М.

634. Плохая телега сильнее стучит. М.

635. Плохое слово не имеет силы, хорошее слово имеетсилу. М.

636 Плохо вспаханный загон покрывается сорною травою, плохого человека обижают люди. М.

637. Никто не нагадит на свой хвост. М.

638. Для ничего не знающего человека и вода—водка. М.

639. Долго спящий нашел удовольствие (насладился) во сне, встающий рано нашел удовольствие в работе. М.

640. Кто надеялся на многое, тот потерял и малое. М.

641. Больше слушай, меньше говори М.

642. Нет пользы в многословии. М.

643. Многословием масла не выжмешь М.

644. И многое кончается и малого хватает. М.

645. Надеялся на многое, потерял и малое. М.

646. У того, кто надеется на многое, нет и малого. М.

647. Если терпел много, то уж потерпи и малое. М.

648. Ожидающий многого остается без малого.

649. Нумай ӗмӗтленекен сахаллине çухатаҫ, теççӗ.

650. Нумайа ӗмӗтленекен валлі, сахалли те пулман.

651. Нуша кулаç çиме вӗрентет, тет.

652. Нумайа хапсӑнсассӑн, сахалли те пулаймӗ, теççӗ.

649. Кто надеется на многое, тот и малое потеряет. М.

650. Кто надеется на многое, тому нет и малого.

651. Нужда научит есть калачи. М.

652. На многое позаришься—и малого не будет. М.

П.

653. Пайан ура çинҫе, ыран шӑтӑкра, теççӗ

654. Паракантан ил, çапакантан тар.

655. Парӑн — илеймӗн, шырӑн — тупаймӑн, теççӗ.

656. Парне пани хаклӑ мар, йуратни хаклӑ.

657. Пасар укçана йуратат, каҫҫӑ куçӗ хӗрсене йуратат, теççӗ.

658. Пасара кайсан, çын валлі кулаç илме хуман.

659. Патакпа çапсан, упа та ташлама вӗренет, теççӗ.

660. Паттӑрпа ан кӗреш, пуйанпа ан тавлаш.

661. Паттӑр çынна ним каласа та çӗнтерес çук, теççӗ.

662. Паттӑрӑн пуçӗ çухалнӑ, тараканнийӗн йӗрӗ çухалнӑ, теççӗ.

663. Паттӑрӑн пуçӗ выртнӑ, тараканӑн йӗрӗ выртнӑ

664. Пере пӗлмен ал туйи хӑйне тивнӗ, теççӗ.

665. Пере ӗлмен ал туйи калла çаврӑнса лекнӗ.

666. Пеме пӗлмен ал туйи, хӑне çавӑрӑнса тивнӗ.

667. Пере пӗлмен ал туйи хӑйне çавӑрӑнса тивет, тет.

668. Переймен пысӑк çӗкленӗ, теççӗ.

669. Пере пӗлмен ал тӑвви хӑпа çаврӑнса тивет, теççӗ.

670. Пылҫӑк çине кӗрсен, ніхӑçан та пылҫӑкланмасӑр çук.

671. Пырна пула пуçна çийӗн, теççӗ.

672. Пысӑккине хапсӑнакан пӗҫӗккине (рук. пӗçӗккине) аллинҫен çухатнӑ, теççӗ.

673. Пысӑка ӗмӗтленекен çынӑн пӗҫӗкки та çухалаҫ, теççӗ.

653. Нынче на ногах, а завтра в могиле. М.

654. Бери у того, кто дает; беги от того, кто бьет.

655. Дашь—не воротишь, станешь искать—не отыщешь.

656. Не дорог подарок, дорога любовь. М.

657. Базар любит деньги, глаза парня любят девиц. М.

658. Для другого не велено даже на базаре купить калачи. М.

659. Станешь бить палкой, и медведь плясать выучится. М.

660. С сильным не борись, с богатым не тягайся, М.

661. Силача никаким словом не одолеешь. М.

662. У храброго пропала голова, у бегущего пропал след. М.

663. У храброго голова легла, а бегущего (только) след остался. М.

664 Неумело кинутый свист [1]) задел самого, кто кидал.

665. Тоже.

666. Неумело брошенная палка возвращается и попадает в того, кто ее бросил М.

667. Т о ж е.

668. Кто не в силах нанести удар, тот хватается за большую (дубину и т. п.). М.

669. См. 666.

670. Если залезешь в грязь, непременно испачкаешься. М.

671. Из-за глотки погубишь (с'ешь) свою голову. М.

672. Кто зарится на большое, лишится и малого. М.

673. Кто расчитывает на большое, у того пропадает и малое. М.

---

[1]) Короткая палка.

674. Пысăка ĕмĕтленекен пĕҫиккине çухатат, теççĕ.
675. Пысăка ĕмĕтленекен хутаç çакса ыткалама кайнă, теççĕ
676. Пысăк сăмах калиҫҫен пысăк ҫĕлĕ çăкăр тыт, теççĕ.

677. Пиллĕх илсен, пин ылттăн, теççĕ
678. Пилсĕр çынна «вилĕ пӳлĕхçи» теççĕ.
679. Питтĕн ашшĕ-амăшĕ вилмен, тет.
680. Пуйма кайакан вилнĕ, вилме кайакан пуйса килнĕ, теççĕ.

681. Пуйма кайнă[1]) вилсе килнĕ, вилме кайнă пуйса килнĕ, теççĕ.

682. Пуйанăн кушакĕ те куйан[2]) тытаҫ, теççĕ.
683. Пуйанăн йытти тилĕ тытат, кушакĕ—мулкаҫă.
684. Пуйанăн автанĕ те çăрха, теççĕ.
685. Пуйанăн автанĕ те çăмарта тăват тет, теççĕ.
686. Пуйанăн кушакĕ те кайăк[3]) тытат, тет.
687. Пуйан пурнас тесен, кăмака çинҫе выртма йурамасҫ, теççĕ.
688. Пуйан сăра туçан, йурлă çыннăн çăпати çĕтĕлет.
689. Пуйан çыннăн куç выçă, теççĕ.
690 Пуйан çынăн кошакки те полă тытаҫ, тет.
691. Пуйан çынăн кирек мĕн каласни та килшет, теççĕ.
692. Пуйан çынăн кошакки те полă тытаҫ, теççĕ.
693 Пули-пулми çынпа ан çыхлан, теççĕ.
694. Пулас ҫихан пăхăнҫен палла.

695. Пулас тиха пăхăнҫен палла.

696. Пулă çийес тесессĕн, шыва кĕрес пулаҫ.
697. Пулă курмана шӳрпи, теççĕ.
698. Пуп куç вӳхреп куç, теççĕ.

699. Пупне кура прихуҫĕ, теççĕ.
700. Пур çемйенĕн пĕр канаш пултăр, пĕр йал халăхĕ тӳрĕ пурăнма кирлĕ теççĕ.

674. Кто расчитывает на большое, потеряет и малое М.
675. Кто жадничает, тот пойдет с сумой по миру. М.
676. Вместо того, чтобы говорить громкие слова, лучше возьми большой ломоть хлеба. М.
677. Полученное благословение дороже золота («тысяча золотых»).
678. ? человека называют «пастухом мертвецов».
679. У крепкого отец и мать живы М.

680. Кто отправился за богатством, умер; кто отправился на смерть, воротился богатым, М.
681. Кто отправился за богатством, воротился мертвым; кто отправился на смерть, воротился богатым. М.
682. У богатого и кошка ловит зайцев. М.
683. У богатого собака ловит лисиц, а кошка зайцев. М.
684. У богатого и петух иноходец. М.
685. У богатого и петух несется. М.

686. У богатого и кошка ловит зайцев. М.
687. Если хочешь жить богато, то нельзя валяться на печи. М.
688. Когда богатый сварит пиво, у бедняка взнашиваются лапти. М.
689. У богатого глаза завистливы. М.
690. У богатого и кошка рыбу ловит. М.
691. Богатый что ни скажет, все ему идет. М.
792. У богача и кошка рыбу ловит. М.

693. Не связывайся со всяким (без разбора).
694. По дерьму видно—какая будет лошадь. М.
695. По дерму видно, какова будет лошадь[1]). М.
696. Если хочешь рыбы, надо лезть в воду. М.
697. Кто не видал рыбы, тому уха.
698. Поповский глаз—величиной с погреб. М.
699. Каков поп, таков и приход. М.
700. Пусть вся семья живет в согласии; односельчане должны жить дружно.

---

[1]) Вар. «кайан».
[2]) Мулкаҫă.
[3]) „Кайăк" местами означает зайца.

[1]) Точнее: «хорошего жеребенка видно по дерму»?

701. Пур ӗух пылпа, çук ӗух шывпа, теççĕ.
702. Пур, тесе, ан мухтан, çук, тесе, ан хурлан, теççĕ.
703. Пур пĕрле, çук çурмала, теççĕ.

704. Пур пархат тăхăннă, çук çурхах[1]) тăхăннă, теççĕ.
705 Пур ӗухне калмăкла, çук ӗухне пушкăртла.

706. Пуртĕ хатĕр: çуни Хусанта, хăмăҫĕ пасарта.
707. Пур пурçăн тăхăнаҫ, çук çурхах тăхăнаҫ.
708. Пурнăн ĕмĕрте кирлĕ мар катăк пуртă та кирлĕ пулнă, тет.
709. Пурăнан пурнăç пăрăнăççăр пулмасҫ.
710. Пурнăçа темиçе çын тытмасҫ, пĕр çын тытаҫ, теççĕ.
711. Пурне хăй йенелле кукăрăлаҫ, теççĕ.
712. Пурт аврине тытма хăтланса, пуртине шыва йанă.
713. Пуртă аврине тытма хăтланса, хăй те шыва кайнă, тет.
714. Пуртă, çын касмасăр, вакламасҫ, теççĕ.
715. Пуртă пур та, пуштӳш çук, пуштӳш пур ӗухне пурти çук.
716. Пуртă аврине тытма хăтланса, пуртине йанă, тет.
717. Пусса ан сур, шывне хăвах ĕçĕн, теççĕ.
718. Пускил лайăх пулсассăн, çук пурнăç та палăрмасҫ; пускил усал пулсассăн, пур пурнăç та, саланаҫ.
719. Пуçна айалалла ан ӗик, çӳлтен çекĕл çакланатĕ.
720. Пуçĕнӗен ĕçерсен, хӳринӗен йарса тытас çук.
721. Пуçа ӳксен, пушмак, теççĕ.

722. Пуçра çӳç кăтра—пурăнăç тип хытă; пуçра çӳç йака—пурăнăç çемçе пуйан, теççĕ.

[1]) Çурхах—перепонка.

Ваттисем калана сăмахсем.

701. Когда есть—с медом, когда нет—с водою. М.
702. Не хвались, когда есть; не огорчайся, когда нет. М.
703. Что есть—вместе, чего нет—пополам.
704. Богатый одевается в бархат, бедный в пленку М.
705. Когда есть как калмык (или: по—калмыцки), когда нет—как башкирин (или по-башкирски [1]). М.
706. Все готово: сани в Казани, хомут на базаре. М.
707. Богатый одевается в шелк, бедный одевается в пленку. М.
708. В жизни и ненужный обломленный топор понадобится. М.
709. Жизнь не без невзгод.

710. Жизнью руководит не несколько человек, а один. М.
711. Палец гнется к себе. М.

712. Пытаясь схватить топорище, упустил в воду топор. М.
713. Пытаясь схватить топорище, и сам утонул.
714. Топор сам собою не рубит. М.

715. Топор есть—лутошек нет, лутошки есть—топора нет. М.
716. Пытаясь схватить топорище и упустил топор.
717. Не плюй в колодезь, тебе же придется из него пить. М.
718. С хорошими соседями и бедность неприметна, с дурными соседями и достаток идет прахом. М.
719. Не вешай голову, а то сверху крючек подденет. М.
720. Выпустишь голову, за хвост не поймаешь. М.
721. Если случится необходимость, то и башмаки будут (т. е. сумеешь и башмаки сшить [2]).
722. Кудрявый [3]), а живет колотится; с гладкими волосами, а живет в привелье и богатстве.

[1]) «По калмыцки»—изобильно, с обжорством, «по башкирски»—скудно.
[2]) Срв. азерб. посл.: «Башына gälmäjän башмакчы олмаз», т. е. кому нет необходимости, тот не сделается башмачником.
[3]) Кудрявый—считается счастливым.

723. Пуҫтарма ӗмӗрлӗх, саланма виҫ кунлӑх.
724. Пушӑ арман ҫилсӗр[1]) авӑрат, теҫҫӗ.
725. Пӳ йепле, ӗмӗр ҫапла килет, тет.
726. Пӳкле кайан пӑх хыпнӑ, ҫаврӑнӑҫ кайан ҫу хыпнӑ.

727. Пӳкле кайакан пӳлӗнет, ҫавра кайакан ҫӑв ҫийет, теҫҫӗ.

728. Пӳклерен кайан пӑх хыпат, ҫавӑрӑнӑҫран кайан ҫу хыпат, теҫҫӗ.
729. Пӳрмен йапала ҫӑвартан тухса ӳкет, теҫҫӗ.
730. Пӳрмен ҫӑкӑр ҫӑвартан тухса ӳкет, тет; пӳрнӗ ҫӑкӑр шӑл хайӑрса кӗрет, тет.
731. Пӳрт илемне кӗтес кӳмес, кукӑль кӳрет.
732. Пӳрт кӗтеспе илемлӗ мар, кукӑльпе илемлӗ.
733. Пӳрт ҫине хӗҫ тимӗр ҫаптарса, пӗр ҫын виҫ ҫул пӑхса ларьӑ, теҫҫӗ.

734. Пӳртре вут йепле шарласа ҫунаҫ, пурӑнӑҫ та лайӑх пурӑннӑ ҫух ҫапла енче[2]) пыраҫ, теҫҫӗ.
735. Пӑр ҫӳхе пулсан, путса анасси ҫӑс пулаҫ.
736. Пӑр ҫине пӳрт лартса, нумай пурнаймӑн, тип ҫӗре лартсан, пӳрҫӗ ҫӗреҫҫӗн пурнӑн, теҫҫӗ.

737. Пӑркӑҫ пӗрте каймасан та, йӑп[1]) тӑрӑш кайат, теҫҫӗ.

738. Пӑсасси ҫӑмӑл та, тӑвасси хӗн, теҫҫӗ.
739. Пӑсармасӑр шӑршӑ тухмаҫ.
740. Пӑхма хӗрсем хӗвел пек, ӑшӗ—ҫиккисем хура йун.

741. Пӑшалсӑр, вӗшлесӗр мулкаҫӑ тытма ан ӗмӗтлен; ӗҫлесе ҫӑккӑр ҫиме ӗмӗтлен, теҫҫӗ.
742. Пӗлмесӗр хӑтланакан пуҫне ҫинӗ, теҫҫӗ.
743. Пӗлмерӗн—пӗр сӑмах, пӗлтӗн—ҫӗр сӑмах.

[1])Вар.: ҫилсӗрех.
[2])-ӑнса.
[3]) Вероятно, надо сказать: „йӗп“?

723. Собирать надо век, а промотать (расточить) можно в три дня. М.
724. Порожняя мельница без ветра мелет. М.
725. Каков стан (телосложение), таков и век. М.
726. Кто пошел прямо, тот отведал калу; кто пошел окольным путем, тот отведал масла. М.
727. Кто пойдет прямо, (запыхается), задержится; кто пойдет кругом, наестся масла.
728. См. 726.

729. Что не суждено судьбою, то изо рта назад выпадает.
730. Кусок хлеба, который не суждено съесть, выпадает изо рта; суженый кусок сам влезет в рот, разжав зубы. М.
731. Не красна изба углами, а красна пирогами. М.
732. Т о ж е.

733. Говорят, что один человек, покрывши свою избу железом, целых три года сидел и любовался ею.
734. Как шумно горит в избе огонь, так же гладко идет и жизнь, когда живется хорошо. М.
735. Если лед тонок, то очень скоро можно провалиться. М.
736. В избе, построенной на льду, долго не проживешь; а если поставишь ее на сухом берегу (месте), то будешь жить в ней до тех пор, пока она не сгниет.
737. Если завертка[1]) и совсем не идет (не поворачивается) дальше, все же она повернется хоть на длину иголки?
738. Портить легко, а делать трудно. М.
739. Без огня дыма не бывает[2]). М.
740. На взгляд девицы, как солнышко, а души их (нутро их) полны черной крови.
741. Не надейся промыслить (добыть) зайца без ружья и без гончей; не надейся быть сытым, не поработав.
742. Тот, кто поступал неумело, погубил себя. М.
743. Не знаешь—одно слово, знаешь—сто слов.

[1]) Палка для закручивания веревки.
[2]) Точнее: «Nullus exsistit odor flatu uentris non emisso».

744. Пĕлекен ĕçе хул пуççи çинҫе йăтса çӳрес çук, теççĕ,

745. Пĕлмен туйĕнҫе пăсарнă.

746. Пĕлмен ашшĕнҫен ыйтсассăн, ывăлĕ те нимĕн пĕлмест, теççĕ.

747. Пĕлменни выртат, пĕлекенĕ ҫупат, теççĕ.

748. Пĕлмесĕр çынна ан вĕрентме хăтлан, теççĕ.

749. Пĕлтĕн—çĕр сăмах, пĕлмерĕн—пĕр сăмах, теççĕ.

750. Пĕлнинҫен пĕлменни нумай, теççĕ.

751 Пĕр алăран вĕçернĕ тăманана тытма ан та шухăшла.

752. Пĕр выҫăх хыççĕн пур выҫăх та кайат.

753. Пĕр вăкăр çăмартине çиҫĕ çул сыхланă, теççĕ.

754. Пĕр куна кайма тăрсан, çиҫĕ кунлăх хатĕрле.

755. Пĕр кун каймалăх çĕр пулсан, çиҫĕ кунлăх çăкăр ил, тенĕ.

756. Пĕр кун иртсе кайсан, пин кун хăваласан та çитес çук.

757. Пĕр кунлăх кайас тесессĕн, çиҫĕ кунлăх çăкăр ил.

758. Пĕр кун каймалли çĕре виҫ кунлăх çăккăр ил, теççĕ.

759. Пĕр кун каймаллăх çĕр пулсан вунĸ кунлăх çăкăр ил.

760. Пĕр кун каймалла пулсан, çиҫĕ кунлăх çăккăр хатĕрле, теççĕ.

761. Пĕр кун каймалла çĕре çиҫĕ кунлăх çăкăр хатĕрле, теççĕ.

762. Пĕр паттăрăн ик алли тăват çĕрĕн çапăçмасть, теççĕ.

763. Пĕр пĕк пурăннине нимĕн те çитмест.

764. Пĕр пăрçа пин ылттăн, теççĕ.

765. Пĕр çын пĕлнĕ ҫухлĕ тепри пĕлес çук.

766. Пĕр çăвартан ăшши те, сивви те тухат.

767. Пĕр çын пăснине пин çын та тӳрлетеймасть [1]) теççĕ.

---

[1]) Тӳрлетеймест.

744. Ремесло, которое знаешь, не придется носить на плечах (оно плеч не оттянет).

745. Не знающий наневежничал [1]) на своей свадьбе. М.

746. Если сын спросит невежественного отца, то и сам ничего не будет знать. М.

747. Незнайка лежит, а знайка бежит. М.

748. Не пытайся учить другого не зная сам (того, чему учить). М.

749. Знаешь—сто слов, не знаешь—одно слово. М.

750. Неизвестного больше, чем известного. М.

751. И не думай поймать вновь сову, раз выпущенную из рук М.

752. За одной скотиной идет все стадо. М.

753. Одни бычачьи testiculos караулил семь лет (ожидая, когда они оборвутся и упадут).

754. Вздумаешь поехать на день, бери запасу на неделю. М.

755. Поедешь на день, бери хлеба на неделю.

756. Пропустишь один день—в т. сячу дней не нагонишь. М.

757. Вздумалось поехать на день, бери хлеба на неделю. М.

758. Отправляясь в путь на день, бери хлеба на три дня. М.

759. Если предстоит однодневный путь, бери хлеба на двенадцать дней. М.

760. См. 757.

761. Тоже.

762. Один богатырь со своими двумя руками не может драться одновременно в четырех местах. М.

763. Ничто не может сравниться с скромной жизнью. М.

764. Одна горошина стоит тысячи [2]) червонцев. М.

765. Сколько знает один, другому столько не знать. М.

766. Из одних и тех же уст исходят и приветливое и неприветливое («и тепло и холод»).

767. Что испортит один, того не исправить тысяча. М.

---

[1]) Flatum (vel crepitum) ventris emisit.

[2]) Здесь «тысячи»—род. пад. ед. ч.

768. Пĕр така ăçта йертсе кайат, пур вĕтĕвĕ те ун хыççăн пырат.

769. Пĕр такансан, ирӗӗн, теççĕ.

770. Пĕр спаççипăшĕн пĕр çул ĕçленĕ, теççĕ.

771. Пĕре кассах йăвăçа ӳкереймĕн, теççĕ.

772. Пĕре кас та, виççĕ пăх, теççĕ.

773. Пĕре армана вĕреннĕ йытă армана каймасăр ӗăтаймасть, теççĕ.

774. Пĕри сĕм-вăрманта пышă аврилăх [1]) тупайман, теççĕ.

775. Пĕри çапма тытăнаӗӗн тепри пусса ӳкĕрнĕ, теççĕ.

776. Пĕрре алăран ĕçерсен, тытаймăн, теççĕ.

777. Пĕрре çуллă пăтă çисен, вăл йаланах пулмасть, хăш ӗух тип çăккăрта çийес пулать, теççĕ.

778. Пĕӗĕккине йăрса, пысăккине ан ĕмĕтлен, теççĕ.

779. Пĕӗĕккĕ телейе пăрахса, пысăккине ан кĕт.

780. Пĕӗĕк хуранăн пăтти гутлă.

781. Платникĕн пӳрӗ шăтăк, тет, çĕвĕçĕн кĕрĕкĕ çĕтĕк, тет.

782. Пратшăн прат кĕтӳ кĕтнине рат, теççĕ.

768. Куда ведет один баран, туда за ним идет и все стадо. М.

769. Стоит только раз запнуться (споткнуться)—до утра (т. е. стоит ошибаться раз, а там так и пойдет ошибка за ошибкой).

770. За одно спасибо работал целый год.

771. Одним тяпком (ударом) дерева не свалишь. М.

772. Раз тяпни, да три раза посмотри. М.

773. Если собака навадится бегать на мельницу, так ее туда и тянет. М.

774. (Некто) в дремучем лесу не нашел (дерева) на кнутовище. М.

775. Пока один собирался ударить, другой его смял. М.

776. Раз из рук выпустишь—не поймаешь. М.

777. Не все каша с маслом, иной раз приходится и черствый хлеб есть. М.

778. Упустив малое, не надейся на большое. М.

779. Бросив маленькое счастье, крупного не жди. М.

780. В маленьком котле вкусная каша. М.

781. У плотника изба дырявая, у портного полушубок худой. М.

782. Брат рад (злорадствует), если другой брат пасет стадо. М.

С.

783. Саккăрăн йавнă саламат, саккăр çĕрелле кайаймасть, саккăрăн пурнакан çынсен саккăр ĕçĕ пулса тăрат, вунулт урисемпе саккăр çĕрĕн кайаççĕ, теççĕ.

784. Саккăрăн авăн çапма, çиӗӗн çиме, иккĕн кĕрешме, пĕӗӗн шухăшлама аван, теççĕ.

785. Сала-кайăк салатать, илен-кайăк пуçтарать.

786. Саланма ӗасах, пуçтарăнма ӗасах мар.

787. Салтак ăсĕ каӗака ăсĕ, теççĕ.

788. Салтакăн, кăнтăрла иртсен, ăс кайать, тет.

689. Санăн уру çине ĕне пусайманха, теççĕ.

790. Саншăн сурăх та сыв пултăр, кашкăр та тутă пултăр.

783. Нагайку, сплетенную из восьми ремней, нельзя сразу пустить в ход на восемь сторон, а у людей, живущих ввосьмером, сразу восемь дел делается: своими шестнадцатью ногами они сразу идут в восемь мест.

784. Ввосьмером хорошо молотить, всемером—обедать, вдвоем—бороться, в одиночку—думать.

785. Воробей расточает, а . ? .[1]) собирает.

786. Разойтись легко, собраться не так легко. М.

787. Солдатский ум, что козий ум. М.

788. У солдата, говорят, после обеда ум пропадает. М.

789. На твою ногу еще корова не наступила [2]). М.

790. По-твоему, чтобы и овца была здоровою, и волк был сытым. М.

---

[1]) Пышă аврилăх=пушă аврилăх.

[1]) Прирученная пташка.

[2]) Т. е. ты еще неопытен.

791. Сахал, ситет нумай ситмест.

792. Сылтăм аллу тунине, сулахай аллу ан пĕлтĕр, теççĕ.
793. Сылтăм куçу курнине сулахай куçу ан куртăр, теççĕ.
794. Сысна уйăхпа хĕвеле уйăраймасăр, теççĕ.
795. Сысна йаланах пăрçа улăм çинĕе выртат, теççĕ.
796. Сысна хырăмне аш та пăсмасăр, теççĕ.
797. Сысна пĕкĕрçне [1]) пĕлмест, теççĕ.
798. Сыснана сурăх тумалла мар.
799. Сыснаран сурăх пулмасăр, теççĕ.
800. Сыснаран йăтă çуралмасăр, теççĕ.
801. Сивĕ-çу ĕĕресси тулашĕнĕенех паллă.
802. Сиввине-ăшшине корнă çын.

803. Суйапалан пур çĕре те çитĕн, кайалла тавăрнаймăн, теççĕ.
804. Суйессӳпе тĕнĕене витĕр тухăн, кайалла тавăрăнас çук.
805. Суйлан йышне тупман, тет.

806. Суйлакан Суйпикене илнĕ, тет.

807. Суйлакана суйланăкĕ, тет.
808. Суккăр йĕп тупат, теççĕ.
809. Суккăра сĕт те шыв.
810. Сулутнĕк сахал та, çапах хаклă, теççĕ.
811. Сурăх ылхаң кашкăра çитмест.

812. Сурăхран каçака тума çук, каçакаран сурăх тума çук, теççĕ.
813. Сусăра сусăр çĕклет, теççĕ.
814. Сут умне тăраççĕн, йупа кутне тăр.
815. Сут тăвакан çынăн наклаçĕ валта, паритĕ кайра, теççĕ.
816. Сутлă инке сут тăвать, йасар инке йал усрать.
817. Сутма атте кирлĕ мар, илме атте кирлĕ, теççĕ.
818. Сухаласа пĕтерсен ана таврa тимĕр карта çавăр, теççĕ.
819. Сăмах ылттăнпа пĕр, теççĕ.
820. Сăмах сала-кайăк мар, тухса кайсан, тытас çук, теççĕ.
821. Сăмах вылях мар, тухса кайсан, кайала тавăрмала мар, теççĕ.
822. Сăмаха пĕр каласа йарсассăн, тытаймăн, вăл çерçи мар вара.

[1]) Вар.: пекĕрçне.

791. Когда немного—хватает, когда много—не хватает. М.
792. Левая рука пусть не знает того, что делает правая. М.
793. Левый глаз пусть не видит того, что видит правый. М.
794. Свинья не отличает месяца от солнца. М.
795. Свинья все время валяется на гороховой соломе. М.
796. Желудок свиньи и от мяса не портится.
797. Свинья не замечает своего горба.
798. Свинью не сделаешь овцой. М.
799. Свинья не сделается овцой.
800. От свиньи не родится собака.
801. Кадочка с салом узнается по ее наружной стороне. М.
802. Человек, видевший холод и тепло. М.
803 Кривдой дойдешь куда угодно, но назад не воротишься. М
804 Кривдой пройдешь свет насквозь, но назад не воротишься. М.
805. Разборчивый не найдет себе жены.
806. Разборчивый взял за себя Суйбиге [1]).
807. Разборчивому достался оборыш.
808. Слепой нашел иголку.
809. Слепому и молоко—вода. М.
810. Мал золотник, да дорог.

811. Овечье проклятье волку не вредит. М.
812. Из овцы не сделаешь козы, а из козы не сделаешь овцы. М.
813. Раненого раненый поднимает.
814. Чем предстать перед судом, лучше становись перед столбом. М.
815. У торгового человека убыток сначала, барыш после М.
816. Тетка-торговка торгует, развратная тетка держит [2]) деревню.
817. Продавать—отца не нужно, купить нужен отец. М.
818. Когда вспашешь, кругом загона устрой железную изгородь. М.
819. Слово ровно золоту. М.
820. Слов —не воробей, вылетит— не поймаешь. М.
821 Слово—не скотина, вырвется — назад не воротишь. М.
822. Однажды сказанного слова не поймаешь: оно не воробей. М.

[1]) Повидимому собст. имя дряхлой женщины.
[2]) Обслуживает?

823. Сăмаха калаҫҫĕн пуҫ тавра виҫҫĕ çавăрса шукăшла [1]).

824. Сăмаха пĕрре çăвартан кăларса йарсан, кайалла кӳртес çук, теҫҫĕ.

825. Сăмса айĕнҫи куранмас, вăрман урлă [2]) куранаҫ, тет (вар: катари курнаҫ).

826. Сăна сĕтел çине хумаҫҫĕ.

827. Сăра сакки сарлака. М.

828. Сăхă [3]) хĕр сухан çимен, тет, çисен, çулçисене те хăварман, тет.

829. Сĕм-çук çыннăн та, вилсессĕн, ним йулмасан, катăк пурттипе катăк çĕҫҫи йулнă, теҫҫĕ.

830. Сĕт шăҫ тăкăнман, ҫĕлĕм туртма вĕреннĕ.

831. Сĕҫĕ пĕҫерсен турăхне вĕрсе сыпнă, тет.

823. Прежде, чем сказать слово, обдумай: оберни его трижды вокруг головы.

824. Слова выпущенного один раз из уст, назад не воротишь. М.

825. Что под носом, того не видно, и что за лесом- видно. М.

826. Лицо (физиономию) не кладут на стол. М.

827. У пива лавка (нары) широка. М.

828. Жадная девка не ест луку, а коли примется есть, и перьев не оставит.

829. У самого бедного человека, по смерти, если и ничего не остается, то все же остается обломленный топор и сломанный нож. М.

830. Не успели выпасть молочные зубы, а уже выучился курить. М.

831. Кто обжегся на молоке, тот дует и на кислое молоко, когда его ест. М.

Ҫ.

832. Ҫакна çи те, çĕр çуна вут кас, теҫҫĕ.

833. Ҫамăрăка ҫармасан, ватта вăй килет.

834. Ҫамрăкла вĕренеймесессĕн, ватăлсан вĕренме хĕн вара.

835. Ҫамрăкла ĕҫрен йулакан, ватăлла тухат, тет.

836. Ҫапа пĕлмен ал-ура хăйнех кутăн лекнĕ, тет.

837. Ҫапакантан тар, паракантан ил теҫҫĕ.

838. Ҫапайман пысăк çĕкленĕ, теҫҫĕ.

839. Ҫапайман пысăккă йăтнă, тет.

840. Ҫапайман хăйĕнҫен пысăк çĕкленĕ, тет.

841. Ҫапма пĕлмен пушийĕ хăйне çавăрăнса тивнĕ, тет.

842. Ҫапăҫакан автан ніхăҫан та мăнтăр пулмасҫ.

843. Ҫар иртсе кайсан, паттăр нумай, теҫҫĕ.

844. Ҫар иртсе кайсан, патгăр нумай вара, теҫҫĕ.

832. Сʻешь это, и наруби сто возов дров. М.

833. Если не унимать молодеж, то старому придется трудненько. М.

834. Если в молодости не выучишься, то в старости учиться уже трудно. М.

835. Кто перестает выходить на работу в молодые годы, тот выйдет (опять) на старости лет. М.

836 Руки, которые не умеют бить угодили в того самого, который бил. М

837. Беги от того, кто бьет; бери у того, кто дает. М.

838. Кто не может ударить, поднимает (хватается за) большое.

739. Кто не в силах нанести удар, тот хватается за большую (дубину, палку и пр.). М.

840. Кто не может ударить, тот хватается за вещь больше себя.

841. Кнут, которым не умели бить, попал в того, кто им бил. М.

842. Петух забияка никогда жирен не бывает. М.

843. Когда пройдет войско, богатырей отыскивается много. М.

844. Тоже.

---

[1])=шухăшла

[2]) Правильнее: вăрман урли.

[3]) Кажется, есть вариант: „Сăпă хĕр“.... от араб. суфі (мусульманский мистик).

845. Çарă иртсен, паттăр нумай, теççĕ.

846. Çывракан ăйхи айакран ҫукун çулпа килет, теççĕ.

847. Çывракан йăтта ан тăрат, теççĕ.

848. Çылăх сырмăра, хурăнташ хурăн тăринҫе, намăс лапрара, теççĕ.

849. Çармăс Атăл урлă каçсан тин астунă, теççĕ.

850. Çынна мулшăн туман, мула çыншăн тунă.

851. Çынна усал тăвакан хăй те усал курать.

852. Çынпа ытлашши ак калаç, тăванна та ан ман, арăмна та ан ман, ху ҫунунтан урăх нікама та ан ман, вăхăҫĕ-вăхăҫĕпе ху ҫунна та йуса.

853. Çынна ытла ан кала, хăна та лекĕ.

854. Çынна мĕнле виçепе виçĕн, çавăнпах виçĕç, теççĕ.

855. Çынна ытла сăмах калиҫҫен, ытла ҫĕлĕ çăкăр çĕкле.

856. Çынна шыва путнине курсан, ăна шалалла шаҫҫапах тĕксе йар.

857. Çынна ĕç типĕтмеçт, хуйхă типĕтет.

858. Çыннăн аҫи-пăҫи хăвăнни пек пулмасть.

859. Çынне ан тив, хăвăнне ан пăрах, теççĕ.

860. Çынне хапсăнакан хăйăнне çухатнă, теççĕ.

861. Çынрине куриҫҫен сăмсу айĕнҫине кур.

862. Çынтан кулаҫҫен, малтан хăвăнтан кул, теççĕ.

863. Çынтан сахал илсе, нумай пар, теççĕ.

864. Çынта йăвăç çинҫи, теççĕ[1]).

765. Çыншăн кăвар ҫавма хушман, теççĕ.

866. Çыншăн кулаҫ илме хушман, теççĕ.

867. Çыншăн шăтăк ан алт, хăвах кайăн.

868. Çыншĕн ан куйлан, хушăн куйлан, теççĕ.

869. Çыншăн пусса тарăн ан алт, ху кĕрсе ӳкĕн.

---

1) Вар: Çын çинҫи—йăвăç çинҫи.

845. Когда войско уже прошло, всегда отыскивается много богатырей.

846. Сон спящего едет издалека по железной дороге. М.

847. Не буди спящую собаку. М.

848. Грех—в реке, родственник—на березе, стыд—в грязи. М.

849. Черемисин лишь тогда сообразил (в чем дело), когда переправился через Волгу.

850. Не человек создан для богатства, а богатство для человека. М.

851. Кто делает другому зло, тот и сам его испытает («увидит»). М.

852. Не говори лишнего с другими; ни родни не забывай, ни жены не забывай; не забывай никого, кроме своей души, а временами и душу свою исправляй.

853. Не говори другому лишнего, достанется и тебе. М.

854. Какою мерою будете мерить другим, такою же будут мерить и вам. М.

855. Чем говорить людям лишние слова, лучше возьми лишний ломоть хлеба. М.

856. Если увидишь утопающего, оттолкни его подальше колом. М.

857. Не работа сушит человека, а горе. М.

858. Чужие дети не то, что свои. М.

859. Чужого не трогай, своего не бросай. М.

860. Кто зарится на чужое, тот потеряет свое. М.

861. Чем видеть то, что у другого, лучше видеть то, что у себя под носом. М.

862. Чем насмехаться над другим, смейся над собой. М.

863. Бери у людей мало, но давай много. М.

864. У другого—что на дереве.

865. Не велено ковырять (загребать) жар для других. М.

866. Для другого (для других) не велено даже купить калача. М.

867. Не рой ямы для другого, сам же попадешь в нее. М.

868. Не о других беспокойся, а беспокойся о себе. М.

869. Не рой глубоко колодец для другого, сам попадешь в него. М.

ЧУВАШ КНИЖНАЯ ПАЛАТА г. Чебоксары Чувашской АССР

870. Çыншĕн кулаҫ ан ил, выҫăхшĕн çăкăр ан кас, теççĕ [1]).

871. Çын пуссине тарăн алтиҫҫĕн, ху пуссуна тарăн алт.

872. Çын куçĕнҫи çӳпе[2]) ан пăх, ху куçăнти пĕренене кăлар, теççĕ.

873. Çын мулне ан хапсăн, ху ĕçлесе туп, теççĕ.

873. Çын мулĕпе ан мухтан.

875. Çын мухтанăшăн ан хĕпĕрте, теççĕ.

876. Çын умне тарăн ан алт, теççĕ.

877. Çын шăтăкне авăтакан, хăйех кĕрсе ӳкет, теççĕ.

878. Çын йалан пуйанпа пурăнмасăр, ăспа та пурăнаҫ, теççĕ.

879. Çын йанти ҫипер пурăнмасан, алăран тухса ӳкет, теççĕ.

880. Çынна хур тăвакан, хăй хура йулнă, теççĕ.

881. Çынна ăсне-халне[3]) пĕлмесĕр ан хурла, теççĕ.

882. Çын аллипе[4]) кăвар пуçтарма лайăх, теççĕ.

883. Çын кăмăлне ытариманăн хăй кăмăлне йăвăр килнĕ.

884. Çын çупмасăр, питçăмарти кăвакармасăр.

885. Çын ăшне тавăрса пăхма кĕрĕк çавни мар.

886. Çын тулашĕнҫен хитре пулин те, унăн ăсне пĕлмесĕр ан мухта, теççĕ.

887. Çын пуссине авăтиҫҫен, ху пуссуна авăт, теççĕ.

888. Çын пуссине тарăн ан алт, теççĕ.

889. Çын сăмахпе çын вилнĕ, теççĕ.

890. Çын аллинҫи курка тутлă теççĕ.

891. Çын йапалине ан хапсăн.

892. Çын йапалине ĕмĕтленекен хăйĕнне çухатат, теççĕ.

893. Çын хыçĕнҫен шăтăка та кайса вилĕн, теççĕ.

894. Çын патĕнҫе кăвакал çисен, хăвăрăн çунаҫĕнҫен тытсах хур.

870. Для другого не покупай белого хлеба, для скотины не отрезай черного хлеба. М.

871. Чем рыть глубоко чужой колодец, рой лучше глубоко свой. М.

872. Не обращай внимания на сор в чужом глазу, вынь бревно из своего глаза. М.

873. Не завидуй чужому богатству, а работай и разбогатей сам. М.

874. Не хвались чужим богатством. М.

875. Не радуйся тому, что тебя хвалят другие. М.

876. Не рой другому глубокую (яму).

877. Кто роет другому яму, упадет в нее сам.

878. Человек не всегда живет богатством, но и умом. М.

879. Заготовленное другим если жить беспутно, из рук выпадет. М.

880. Кто обидит (осрамит?) другого, тот и сам будет обижен (посрамится?).

881. Не осуждай человека, пока не узнал его ума разума. М.

882. Чужими руками хорошо жар загребать. М.

883. Кто постеснится обидеть отказал другого (или: отказать в услуге другом), тому самому будет тяжело (тот обидит самого себя).

884. На щеке не будет синяков, если кто-нибудь не ударит по ней. М.

885. Человек не рукав шубы: его не выворотишь и не рассмотришь. М.

886. Не обманывайся внешностью человека и не хвали его, не узнав душевных его качеств. М.

887. Чем рыть чужой колодец, вырой свой.

888. Не рой глубоко чужого колодца.

889. Из-за чужих речей на тот свет угодишь.

890. Ковш, который в руках другого, вкусен. М.

891. Не зарься на чужое. М.

892. Кто рассчитывает на чужое, тот потеряет свое. М.

893. Если будешь следовать чужим советам, то, пожалуй, свалишься в яму и в ней околеешь. М.

894. Если тебя в людях угостили уткой, то (дома) припасай гуся (держи своего гуся за крылья). М.

---

[1]) В некоторых чув. говорах после „шĕн", сохраняет свою мягкую форму при твердых словах.

[2]) Çӳппе.

[3]) Рук. „ăсне-хаҫне".

[4]) Рук. „аллипа".

895. Çын хыçĕн çӳресен, карта хушшине хĕсĕнет, тет.

896. Çын алли кăвар туртма—кăна, теççĕ.

897. Çын аллинҫи кулаҫ пысăккăн курăнаҫ, тет.

898. Çын шăтăкне ан алт, хăвăнне тарăнтарах алт, теççĕ.

899. Çын мухтанишĕн ан хĕпĕртен.

900. Çын валли шăтăк ан ҫав, хăвах кĕрсе ӳкĕн.

901. Çын шухăшне пĕлмесĕр ан хăра.

902. Çын аллинҫи кукăҫ пысăк теççĕ.

903. Çын валли тарăн пусă ан авт, хăвах çавăнта пулăн, теççĕ.

903. Çын аллинҫи куккăҫ пысăкăн курнат, хăй аллинҫи пĕҫĕккĕн курнат, теççĕ.

905. Çын шăтăкне алтаҫҫĕн, малтан хăвăнне алт, теççĕ.

906. Çын мулне ан хапсăн, ху ĕçлесе, ху пуй, теççĕ.

907. Çын кусси куссан, карта хутне хĕсĕнсе йулăн, теççĕ.

908. Çын аллинҫи кукăл сăмси пысăкăн курăнат, теççĕ.

909. Çын йапалине ĕмĕтленекен хă йăнне çухатат, т.

910. Çын аллинҫи кукăҫ сăмси пысăк курнат, т.

911. Çын аллинҫи куклĕ пысăк курнаҫ, теççĕ.

912. Çынна йепле тăвăн, ху та çавна курăн.

913. Çынна ĕç типĕтмест, хуйхă типĕтет.

914 Çынна ырлăх тăваҫҫĕн, шырлăх ту, теççĕ.

915. Çына сивĕ сăмах калаҫҫĕн, пĕр ҫĕл çăкăр çĕкле.

916. Çынăн апаҫĕ тутлăн туйĕнҫĕ, теççĕ.

917. Çынăнне ĕмĕтленекен, хăйĕнне çухатаҫ, теççĕ.

918. Çынна сăн-сăпатне ан пăх, ăснехăпăлне пăх.

919. Çынна ырă тăваҫҫĕн, çыран хĕрнелле астарса пыр та, çыран хĕрне çитсессĕн, тĕк йар, теççĕ.

895. Если будешь жить чужим умом, то увязнешь в изгороди. М.

896. Чужими руками только жар загребать. М.

897. Калач в чужих руках кажется большим. М.

898. Не рой другому яму, а рой поглубже свою. М.

899. Не радуйся тому, что тебя другие хвалят. М.

900. Не рой другому яму, сам попадешь.

901. Не бойся, пока не узнал намерения человека. М.

902. Пирог, который в руках другого, кажется большим. М.

903. Не рой глубокого колодца для другого, сам же будешь там. М.

904. Пирог, который в руках другого, кажется большим, а который в своих руках—маленьким. М.

905. Чем рыть яму другому, рой сначала себе. М.

906. Не зарься на чужое богатство, работай сам и разбогатей. М.

907. Будешь бегать чужой побежкой —увязнешь в изгороди и там останешься. М.

908. Краюшка (угол) пирога в чужих руках кажется большим.

909. Кто рассчитывает на чужое, тот потеряет свое. М.

910. Кусок (край) пирога, который в руках другого, кажется большим. М.

911. Пирог в чужих руках кажется большим.

912. Что сделаешь другому, то же испытаешь (увидишь) и сам. М.

913 Не работа сушит человека, а забота М.

914. Чем делать человеку добро, сделай ему зло. М.

915. Чем говорить другому неласковое слово, лучше возьми большой ломоть хлеба. М.

916. Чужая пища кажется вкуснее. М.

917. Кто расчитывает, на чужое, теряет свое.

918. Не смотри на внешность (лицо) человека, а смотри на его ум-разум. М.

919. Чем делать человеку добро, замани его на край обрыва и столкни вниз (говорится про человека, который за добро отвечает черной неблагодарностью.) М.

920. Çын хыççĕн çӳрекен, карта хушшине хĕсĕнет, тет.

921. Çынна улталакан хăй те малалла каймасҫ, теççĕ.

922. Çынна усă тусассăн, асăнмасҫ, усал тусан асăнаҫ.

923 Çынна тумтĭр хитрелетмеҫт, çын хăй тумтĭре хитрелетет, теççĕ.

924. Çын аллинӗн куклĕ пысăкăн туйăнаҫ, теççĕ.

925. Çын валлі тарăн пусăан алт, теççĕ.

926. Çын валлі шăтăк алтакан хăйех кайса вилнĕ, теççĕ.

927. Çын кусси кусса, карта хушшине хĕсĕнсе йулăн, теççĕ.

928. Çын кăмăлне ытараймасан, хăйне йăвăр пулнă, теççĕ.

929. Çырни-пӳрни пусма вĕçнех килет, теççĕ.

930. Çырман хута ан вула, теççĕ.

931. Çырла пиçнĕ вăхăтра ват карӗак шăнса вилнĕ, тет.

932. Çырла пиçнĕ вăхăтра майра шăнса вилĕ, теççĕ.

933. Çырма урлă каçсассăн, хырăм выçаҫ, теççĕ.

934. Çисе тăранманнине çуласа тăранас çук.

935. Çиме çырман çăккăра çийаймăн, çиме çырнă çăккăра шыв варĕнӗен те тухса çийăн, теççĕ.

936. Çиме çăкăр пулсан, хура вырăс та хурăнташ.

937. Çийесси çăмăл та, ĕçлесси йăвăр.

938. Çине пăх та, пӳне пăх.

939. Çил вĕрмесĕр, йăвăçсем тапранмаççĕ.

940. Çилĕн çунат çук, шывăн турат çук.

941. Çилкине алăран ĕçерсен, хӳринӗен тытса ӗарас çук, теççĕ.

942. Çилхине йанăскер, хӳринӗен тытса ӗараймăн, теççĕ.

943. Çип ăçтан çинçе, çавăнтан татăлат, теççĕ.

944. Çип ăçтан [1]) çинçе, унтан татăлат, теççĕ.

945. Çип çинçерен татлат, теççĕ.

920. Если будешь следовать за другими, то увязнешь в изгороди.

921. Кто обманывает других, тот и сам далеко не пойдет. М.

922. Люди не помнят сделанных им услуг, а сделанное им зло помнят. М.

923. Не одежда красит человека, а человек красит одежду. М.

924. Пирог, который в руках другого, кажется большим. М.

925. Не рой глубокого колодца для другого. М.

926. Кто будет рыть яму для другого, сам туда попадет и умрет. М.

927. Если будешь бегать чужою побежкою, то промеж прясло увязнешь.

928. Если не поборешь в себе желание угодить другому, то повредишь самому себе.

929. Суженое подходит прямо к лестнице (к крыльцу). М.

930. Не читай той бумаги, которая не написана.

931. В то время, когда спели ягоды, старуха, говорят, замерзла. М.

932. В то время, когда спели ягоды, говорят, замерзла русская женщина. М.

933. Когда переправишься через овраг (или: через речку), то начинаешь чувствовать голод.

934. Чего не наелся, того не налижешься.

935. Ты не сможешь есть тот хлеб, который тебе не суждено есть; а тот, который суждено,—из воды вылезешь, а будешь есть. М.

936. Когда есть хлеб, и черный (?) русский—родня.

937. Есть легко, но работать трудно. М.

938 Посмотри на лицо и на стан. М

939. Не подует ветер—деревья не будут шевелиться. М.

940. У ветра нет крыльев, а у воды сучьев. М.

941. Если выпустишь из рук гриву, то за хвост не удержишь. М.

942. Выпустив из рук гриву, за хвост не удержишь. М.

943. Нитка рвется там, где она тонка. М.

944. То же.

945. Нитка рвется там, где она тонка.

---

[1]) Вар. «хăçтан».

946. Ҫитмене тӗмен (тӗнӗе) ҫитмен.

947. Ҫитернӗ ӑйӑр ҫитмӗл пӑт туртнӑ, ҫитермен лаша ҫирӗм пӑт анӑах туртнӑ, теҫҫӗ.

948. Ҫиӗӗн пӗр ҫынна кӗтмеҫҫӗ.

949. Ҫиӗӗ хут виҫ те, пӗрре кас, теҫҫӗ.

950. Ҫиӗӗ хӗр паракан йурла йернӗ, ҫиӗӗ ывӑл паракан[1]) ҫӗрме пуйан пулнӑ, тет.

951. Ҫу сӗрсен ҫӗрӗк ҫӑпата та тутлӑ, теҫҫӗ.

952. Ҫупа ҫӗрӗк ҫӑпата та тутлӑ, теҫҫӗ.

953. Ҫук ҫурмалла, пур пӗрле.

954. Ҫок ҫын хӑтана кайсан, ӑӑн малтан кӗрекене «ҫок» ларать, тет.

955. Ҫук ҫын укҫине йӳн тавар пӗтерет, теҫҫӗ.

956. Ҫук пуйан ҫука йулать, теҫҫӗ.

957. Ҫук ҫыннӑн ӑӑхчи те кӑркканӑн курӑннӑ, тет.

958. Ҫук, тесе, ҫӗре, ан кӗр, пур, тесе, пусна ҫӳле ан хур.

959. Ҫул ҫинӗи тутар мӗн пулассине шухӑшласах пырать, теҫҫӗ.

960. Ҫул ҫинӗе, кайалла ҫавӑрӑнса пӑхсан, тепӗр ӑс кӗрет, теҫҫӗ.

961. Ҫула кайма йулташу хӑвӑнтан пӑлатнарах пултӑр, теҫҫӗ.

962. Ҫула ҫӳрес кӑмӑлӑ пулсан, хӑнтан вунӑ хут лайӑхрах йулташ тупса кай, теҫҫӗ.

963. Ҫула тухнӑ ӑухне ху йулташу хӑвӑнтан пӑлатнарах пултӑр, теҫҫӗ.

964. Ҫулҫи ҫӑка пӳрт, теҫҫӗ.

965. Ҫул ҫине усал ҫынпа тухаӗӗн, ху пӗӗӗенех тух, теҫҫӗ.

966. Ҫуралман тиха пилӗкне ан хуҫ, теҫҫӗ.

967. Ҫурӑк урапа пушшех улат теҫҫӗ.

968. Ҫурт куӗӗ йывӑр.

969. Ҫуртра тиркӗ-шаӗкӑ шӑлтӑртатмасӑр ҫук.

970. Ҫуртра тиркӗ-ӑашкӑ шӑлтӑртатмасӑр пулмасть, теҫҫӗ.

946. На прорву (расточителя) не хватит всего света (соб. „области“,= тюрк. тӳмӑн „10000“).

947. Откормленный жеребец свезет семьдесяг пудов, а не кормленный мерин свезет только двадцать.

948. Семеро одного не ждут. М.

949. Семь раз отмерь, один раз отрежь. М.

950. Кто выдал семь дочерей, тот обеднел; а кто женил семь сыновей тот разбогател. М.

951. С маслом и старый лапоть вкусен. М

952. С маслом и гнилой лапоть вкусен.

953. Что нет—пополам, что есть—вместе. М.

954. Если бедняк пойдет сватать, то прежде всего за стол сядет бедность.

955. Деньги бедняка изводит дешевый товар. М.

956. Бедный богач превращается в нищего. М.

957. У бедного человека и курица показалась индейкой. М.

958. В бедности не забивайся в землю, в багатстве не задирай носа. М.

959. Татарин в дороге все время думает о том, что (с ним) случится. М.

960. На дороге, если оглянутся назад, появляется новая мысль. М.

961 Пусть твой спутник, с которым ты отправишься в дорогу, будут сильнее тебя самого.

962. Если у тебя есть желание отправиться в путешествие, найди товарища лучше себя в десять раз. М.

963. То же, что 961.

964. На дороге—что в липовой избе.

965. Лучше выехать (выйти) в дорогу одному, чем с дурным человеком. М.

966. Не родившемуся жеребенку не сломай позвоночника. М.

967. Колесо с трещиной еще пуще скрипит.

968. Основание дома тяжелое (т. е. не легко подняться и переселиться на другое место?).

969. В доме не обходится без стука посуды. М.

970. То же.

---

[1]) М. б. «авлантаракан»?

971. Çуртра тиркĕ-çăпала шăлтăртатмасăр пулмасăт, теççĕ.
972. Çӳлелле вĕçтернĕ, айалта хупман, теççĕ.
973. Çӳпçине хупăлҫи[1]).

974. Çӳпçине кура хупăлҫи, теççĕ.

975. Çӳреме йуратсан, первей çунуна туртса пăх, теççĕ.
976. Çӳреме те йураҫ, çунине туртма та йураҫ.
977. Çӳрен каска йăкалнă, выртан каска măкланнă, теççĕ.

978. Çӳрекен çын çӳрме çийет, теççĕ.

979. Çӳрекен ҫул йăкалнă, выртан ҫул măкланнă.

980. Çӳрекен çӳрме тупнă, теççĕ.

981. Çӳрекене çӳрме çакланаҫ, тет.

982. Çӳренĕ каска йăкалнă, выртан каска măкланнă, теççĕ.
983. Çăва патне кайнă виле, кайалла килни çук, теççĕ.

984. Çăвартан тухсан алăкран тухаҫ, теççĕ.
985. Çăвăрлă курака валĕ çук.
986. Çăвартан усал сăмах тухса кайсан, виçĕ çул хăваласа, тытмалла мар, теççĕ.
987. Çăвару тулли йун пулĕ, ăна ан сур, вара.

988. Çварне пулпа[2]) çу ҫикнĕ, çима пĕлмен.
989. Çăкăр сана ҫĕнмес вĕт, теççĕ.

990. Çăкăр-тăвар хире-хирĕç, теççĕ.
991. Çăкăр тăвар парсассăн, хура вырăс та (асăнаҫ), пĕлĕш.
992. Çăкăрпа тăвар апат та мари?

993. Çăкăрсăр-тăварсăр çур апат, теççĕ.
994. Çăккăр-тăвар хире-хирĕç, теççĕ.

995. Çăккăр çиме пĕлсессĕн, çĕçĕ касма та пĕлес пулаҫ, теççĕ.

971. В доме не обходится без стука посуды. М.
972. Вверх выпустил, (дал вылететь), внизу незакрыл.
973. По укладке и крышка.

974. По çӳпçе (кадке, укладке) и крышка. М.
975. Если любишь ездить, сначала попробуй повозить сани сам. М.
976. Годится и для того, чтобы кататься, и для того, чтобы сани возить.
977. Колода, переваливающаяся с места на место, становится гладкой, а лежачая обрастает мхом.
978. Кто (много) ходит, много ездит, тот угождает на ливер (гусак, потроха).
979. Камень перекатывающийся с места на место, становится гладким, а лежачий обрастает мхом. М.
980. Хожалый найдет гусачок (ливерок).
981. Хорошему (ездӳну) достается гусачек.
982. Перекатывающаяся колода делается гладкой, а лежачая обрастает мхом.
983. Не бывает случая, чтобы покойник, попавший на кладбище, вернулся обратно. М.
984. Если выйдет из уст, выйдет и из дверей. М.
985. Детной вороне [1]) доли нет.
986. Если с языка сорвется нехорошее слово, то его не догонишь и в три года.
987. Полон рот у тебя будет крови, но ты ее не выплевывай. М.

988. Прямо в рот положили меду с маслом—есть не сумел. М.
989 Ведь тебя хлеб не зовет. М.

990. Хлеб-соль—обоюдное дело.
991. Хлеб-соль и черного русского делает знакомым. М.
992. Хлеб с солью разве не еда? М.

993. Без хлеба, без соли ползавтрака (пол-обеда). М.
994. Хлеб-соль—обоюдное дело.

995. Если умеешь есть хлеб, умей и резать его ножом. М.

---

[1]) «хура»!.
[2]) ҫул=пыл.

[1]) „Курак"—Общее название для вороны (ула-курак) и грача (хура-курак).

996. Çăмарти ӗăххине хăнça вĕрентĕ, теççĕ.

997. Çăмарти ӗăххине вĕрентнĕ, теççĕ.

998. Çăмарти ӗăххине вĕрентет.

999. Çăмăла ĕ ĕгленекен ĕмĕрех пурнăçĕ малалла кайман, теççĕ.

1000 Çăмăр йĕпетсен те, хĕвел типĕтет, теççĕ.

1001. Çăнăх пулсан, кукăль тăвас-ӗĕ те, аш çук, тесе каларĕ тет, ĕлĕк пĕри.

1002. Çăхан çăхан куçне шăтармасăр, теççĕ.

1003. Çĕленпе калтан ӗĕлхи пĕр, теççĕ.

1004. Çĕленпе калтан ӗĕлхи пĕр, тет.

1005. Çĕленпе калта пĕр ӗĕлхеллĕ, теççĕ.

1006. Çĕлен хăй куккăрне пĕлмест.

1007. Çĕлен кукăрне пĕлмест, теççĕ.

1008. Çĕнĕ пус алт та, кивĕ пусса ан сыс, теççĕ.

1009. Çĕнĕлĕхе çиҫĕ кун, хăналăха тăхăр кун, теççĕ

1010. Çĕр лашалли кӳлсе тухса кайнă[1]), пĕр лашалли тăрса йулнă, теççĕ.

1011. Çĕр сум пулатӗен,[2]) çĕр тус пултăр.

1012. Çĕр çинӗе çил, вот, шу хăватлă, теççĕ.

1013. Çĕрĕк те пулĕн, çĕр тенкĕлĕх, теççĕ.

1014. Çĕтнĕ пуртăн[3]) аври, теççĕ.

996. Когда яйца научат курицу? М.

997. Яйца курицу учат.

998. Яйца учат курицу. М.

999. Кто рассчитывает на легкое, тому в жизни удачи не будет. М.

1000. Если дождь и мочит, солнце сушит. М.

1001. Если бы была мука, испек бы пирог, но только мяса нет,—сказал, говорят, некто когда-то. М.

1002. Ворон ворону глаза не выклюнет. М.

1003. У змеи и ящерицы язык один. М.

1004. Тоже.

1005. У змеи и ящерицы язык один (т.-е. они действуют заодно).

1006. Змея не знает своих изгибов. М.

1007. Тоже.

1008. Вырой новый колодец, но не испражняйся и в старый. М.

1009. Для новизны семь дён, для гостьбы—девять дён.

1010. Кто имел сто лошадей, тот запряг и поехал, а кто имел одну лошадь, тот остался. М.

1011. Лучше иметь сто друзей, чем сто рублей. М.

1012. На земли могущественны ветер, огонь и вода. М.

1013. Хоть и гнило, а стоит сто рублей.

1014. Топорище от пропавшего топора. М.

Т.

1015. Тайăлакан пуçа хĕç витмест, теççĕ.

1016. Тайăла тăракан çынна хĕç тимен.

1017. Тарасана[4]) ан сур, кайран хăвах ĕçĕн.

1018. Тарçа-тĕрçе шанакан хăрах куççăр пулнă, ывăла-хĕре шанакан тĕпкуççăр пулнă, теççĕ.

1019. Тарçа-тĕрçе шанакан сĕм-сукăр пулнă, аҫа-пҫана шанакан хăрах куçлă пулнă, теççĕ[5]).

1015. Поклонную голову меч не сечет.

1016. Поклонную голову меч не сечет.

1017. Не плюй в колодец, потом сам же пить будешь.

1018. Кто положится на слуг, окривеет; кто понадеется на детей, совсем ослепнет.

1019. Кто положится на слуг, ослепнет, кто понадеется на детей, окривеет.

---

[1]) Вар. «кӳлсе кайнă».

[2]) Вар. «çĕр сум укçа пулиҫӗен...»

[3])=Пурттăн.

[4])=Пусса. „Тараса" также означ. весы.

[5]) Вар. Тарçине шаннă хăрах куçсăр йулнă, ывăлне шаннă сĕм-куçсăр ӗулнă, тет.

1020. Тарҫăсем—суккăр, ывăл—хăрах куç, теççĕ.
1021. Тарçине шанакан тĕп пулнă, теççĕ.
1022. Таӷка çăккăр виç кунлăх, усал арăм ĕмĕрлĕх, теççĕ.
1023. Ташла пĕлмене ташлама вырăн аслă кирлĕ, теççĕ.
1024. Ташла пĕлмен çынна кĕвĕ килмен, тет.
1025. Ташла пĕлекене пĕр хăма та çитет, ташла пĕлмен çынна пĕтĕм урай хăми те çитмен, тет.
1026. Телей çиӷĕ тинĕс уттиӈӷен[1]) те çавăрнă, тет.
1027. Телейна[2]) пĕл те, Мускава кай.

1028. Телейсĕре йĕмсĕр хĕр, теççĕ.

1029. Тем пек хĕпĕртеседсĕн те кайăк пулса вĕçеймĕн, теççĕ.
1030. Тырри пулсан, виçи нумай, теççĕ.
1031. Тыткала пĕлмен ал-уран ӷĕрни вĕçне шăрпăк кĕнĕ, тет.
1032. Тилĕ хăй хӳрине варламасҫ.

1033. Тилĕ ӷĕлĕкĕнӷе[3]) те ӷăхăсене хисеплет.
1034. Тимĕрçĕн пурти катăк. теççĕ.
1035. Тимĕрçĕн пурти катăк, тет; çĕвĕçĕн сăхманĕ çĕтĕк, тет; каскалаканăн пӳрт ăш-ӷикки пулса пĕтмен, тет.
1036. Тирмĕçĕн[4]) пурти катăк, теççĕ,
1037. Тип кашăк çăвар çураҫ, теççĕ.
1038. Типĕ кашăк çăвара çурат[5]), теççĕ.
1039. Тиркекене тирки-çăпали, теççĕ.

1040. Тиркекене тирĕк тĕп тивнĕ, теççĕ.
1041. Тиркемене тирпейми, тет.

1042. Тиркекене тирĕк тĕпĕ.
1043. Тиркекенĕн тирки ӷашăки[6]) çине кĕрсе ӳкнĕ, тет.

1020. Наемник—слепец, сын—кривой.
1021. Кто надеется на наемника, тот пропадет (раззорится).
1022. Хлеб с закалом—на три дня, а плохая жена на век.
1023. Тому, кто не умеет плясать, нужен для пляски простор.
1024. Тому, кто не умеет плясать, (и) мотив не подходит.
1025. Хорошему плясуну довольно одной половицы, а неумевшему и всего пола. М.
1026. Счастье воротит из-за тридевяти земель [1]).
1027. Знай свое счастье и поезжай в Москву [2]).
1028. Несчастному бесштанная невеста [3]).
1029. Как ни обрадуешься, а всё не полетишь птицей.
1030. Был-бы хлеб, за мерой дело не станет („мер много").
1031. Человеку (неумелому) попадает под ногти заноза.
1032. Лиса себе хвоста не замарает.
1033. Лиса и во сне кур считает.

1034. У кузнеца обломан топор.
1035. У кузнеца обломан топор; у портного худ кафтан; у плотника не отделано в избе.

1036. У кузнеца топор обломан.
1037. Сухая ложка рот дерет.
1038. То же.

1039. Разборчивому досталась (порожняя) посуда.
1040. Разборчивому достаются подонки („дно блюда").
1041. Неразборчивому досталась опрятная (невеста)?
1042. Разборчивому подонки [4]).
1043. ?

---

[1]) Рук. тинс утиӷӷен.
[2])=Телейне («твое счасте»).
[3]) Вероятно, надо читать: «тĕлĕкĕнӷе».
[4]) =тимĕрçĕн.
[5]) Вар. ӷĕрет.
[6]) В этом слове описка?

[1]) Соб. „с островов семи морей"; ср. крещ. тат. jіді төннөн уртасы „глухая полночь".
[2]) Т.-е. сначала поразмысли, будешь-ли ты иметь успех, и только тогда берись за серьезное дело.
[3]) Ср. русск. п.: „Несчастному жениться—ночь коротка"
[4]) Соб. „дно блюда"?

1044. Туни сыннӗн пулсан, вӗренни хушӗн пулӗ, теҫҫӗ.

1045. Туй хапха умне ҫитсен йӗппӗ ҫип кирлӗ пулнӑ, теҫҫӗ.

1046. Туйманнине туйтарат, сисменнине систерет [1]).

1047. Туйакан туйат, туйманни пӗре те туйаймасӑ, теҫҫӗ.

1048. Тукмака тем ҫул тутлӑ ҫитерсен те, вӑрманалах.

1049. Тулта шӑнсассӑн, пӳртре тӑлӑп тӑхӑнса ларнӑ, тет.

1050. Тума йӑвӑр мар та, шухӑшлама йӑвӑр.

1051. Туман тиха пилӗкне ан хуҫ, теҫҫӗ.

1052. Тумла та тумла-тумла ҫула шӑтарӑ, теҫҫӗ.

1053. Туракан туйнӑ, ҫийекен туйайман, теҫҫӗ.

1054. Турпаса пӗр касса прахсан, нихӑҫан та сыпӑҫни ҫук, теҫҫӗ.

1055. Туту ҫӑвару [2]) пулсассӑн, куҫкӗскине ан ӳпкеле.

1056. Тутар сакки сарлака, тет, ун сакки ҫине саваласа лар, теҫҫӗ.

1057. Тутар ларнӑ сак ҫине саваласа лармалла, теҫҫӗ.

1058. Тутарӑн сакки ҫине саваласа лар теҫҫӗ.

1059. Тухсан та, кӗрсен те, алӑка хупса ҫӳре.

1060. Тухман ҫын тухсан, тӑман тухаӑ, теҫҫӗ.

1061. Тӳннӗ пӑтавкка тулмасӑ.

1062. Тӳрӗ сӑмахӑн кокри ҫок.

1063. Тӳрӗ кайакан пӑх хыпнӑ, кукӑр кайакан ҫу хыпнӑ, тет.

1064. Тӳрӗ кайан пӳлӗннӗ, ҫавра кайан савӑннӑ.

1065. Тӳрӗ калан тӑванне йуратман [3]), тет.

1044. Если (твоя) работа будет для других, то твое ученье будет для тебя самого?

1045. Когда свадебный поезд уже под'ехал к воротам, понадобились иголка с ниткой.

1046. Не почуявшего заставит почуять, не заметившего принудить заметить.

1047. Кто чует, тот чует, а кто не чует, тот совсем не может почуять (т. е. догадливый сметит, а разиня никогда).

1048. Как вкусно ни корми волка, он все в лес смотрит.

1049. Озябнувши на дворе сидел в тулупе и в избе.

1050. Не трудно сделать, а трудно подумать.

1051. Не ломай поясницы жеребенка, который еще не родился.

1052. И капли, падая одна за другою, долбят камень.

1053. Кто крошил, тот заметил, а кто ел, тот не мог заметить.

1054. Отрубленная щепка никогда не пристанет (на старое место).

1055. Нечего на зеркало пенять, коли рожа коса.

1056. У татарина нары широкие; прежде чем на них сесть, ты их постругай.

1057. Прежде, чем сесть на нары, на которых сидел татарин, надо их постругать.

1058. Прежде, чем садиться на татарские нары, ты их постругай.

1059. И при выходе, и при входе (всегда) затворяй за собою дверь.

1060. Когда выедет в дорогу человек, (долго) не выезжавший из дома, то (всегда) подымается мятель.

1061. Опрокинутая пудовка (малёнка) не наполнится.

1062. В правдивом слове нет кривды.

1063. Шедший прямо хватнул калу, а шедший окольным путем отведал масла.

1064. Шедший напрямки запыхался (?), а кто шел окольным путем, обрадовался.

1065. Говоривший правду не угодил родному (брату).

---

[1]) Не загадка-ли это?

[2]) Здесь выпало слово „ҫалӑш"?

[3]) Следует сказать: «йураман».

1066. Тӳрĕ калакан аппӑ-амӑшне йурамас.

1067. Тӳрĕ пурӑннине нимĕн те çитмест, теççĕ.

1068. Тӳрĕ пурӑннине ним те çитмĕ, теççĕ.

1069. Тӳрĕ калакан тӑванне йураман, тет.

1070. Тӳрĕпе кукӑр килĕштереймеççĕ.

1071. Тӳрĕрен калан тӑванне йураман, тет.

1072. Тӳррĕн аппӑ-амӑшĕ вилмен, тет.

1073. Тӳрри çӑпатапа, кукӑрри ҫалӑш кĕллĕ атӑпа.

1074. Тӳшекне кура урӑна тӑс (ҫӑс).

1075. Тӑван тӑварпа пиçнĕ, йут йывпа пиçнĕ, теççĕ.

1076. Тӑванĕ пылак та, йуҫĕ йӳçĕ, теççĕ.

1077. Тӑвансем патне карӑм та, тӑват ан кĕпи те тӑвӑр пулҫ; йут çын патне карӑм та, виç ан кĕпи те аслӑ пулҫ.

1078. Тӑвар тӳсен, вĕтелет; арманта авӑртса, тырӑ çӑнӑх пулат; пĕçерсен, çӑкӑрпа тӑвар хырӑм тулта [1]), теççĕ.

1079. Тӑварсӑр апат тутлӑ мар.

1080. Тӑвӑп, текен тӑвайман, тет.

1081. Тӑвӑр пулсан та пĕрлех лайӑх, теççĕ

1082. Тӑлӑх выҫӑх карта пуç пулнӑ, тет; тӑлӑх аҫа йал пуç пулнӑ, тет.

1083. Тӑлӑх аҫанӑн, шурӑ кĕпе тӑхӑнсан та, праççник, теççĕ.

1084. Тӑлӑхӑн алли вӑрӑм.

1085. Тӑпра акса, тырӑ илмелле мар.

1086. Тӑрантарма васка, кайма ан васка, теççĕ.

1087. Тĕк тӑра пĕлмесĕр, кĕçĕтмен пуçа тимĕр тура ҫикнĕ, теççĕ.

1088. Тĕкĕннĕ выҫӑх тĕкне çийет тет, ӑннӑ выҫӑх пӑхне çийет, тет.

1066. Говорящий правду отцу-матери не угодит.

1067. Ничто не может сравниться с дружной жизнью.

1068. То же.

1069. См. 1065.

1070. Правда с кривдой не уживутся.

1071. Кто говорит напрямки, тот не угодит родному брату.

1072. У правдивого живы и отец и мать.

1073. Правдивый (честный) в лаптях, а криводушный в сапогах с косыми каблуками.

1074. По перинке протягивай ножки.

1075. Родной—сварён с солью, чужой—с кровью.

1076. Родной сладок, а чужой горек.

1077. Пошел я к родным, и рубашка из четырех полотнищ стала мне узка; пошел я к чужим, и рубашка из трех полотнищ оказалась мне велика.

1078. Потолчешь соль—будет мелкой; смелешь хлеб на мельнице—будет мука; испечешь — хлебом-солью сыт будешь.

1079. Без соли не обед („пища не вкусна“).

1080. Тот, кто сказал: «сделаю», не смог сделать.

1081. Хоть и тесно, а всё лучше вместе (а не порознь).

1082. Сирая скотинка стала «главою карды»; сирое дитя стало «главою селенья».

1083. Сироте и чистую рубашку надеть—праздник.

1084. У сироты руки долги.

1085. Посеявши прах, не соберешь жита.

1086. Кормить (лошадей) торопись, а ехать не торопись.

1087. Так-то не сиделось („не стоялось“), так он засадил себе в совсем чистую („не чесавшуюся“) голову железный гребнице.

1088. Оплошавшая (?) скотина с'едает свою шерсть, а здоровая („удавшаяся“)—свой кал (т. е. ей все идет в пользу).

---

[1]) Как об'яснить этот оборот?

1089. Тĕм хăвана тĕллесе пырас пулат, теççĕ.
1090. Тĕмĕнре [1]) тĕрли пур.
1091. Тĕпрен пуйан тĕпе пырать, теççĕ.
1092. Тĕпсĕре тĕмен çитмен, теççĕ.
1093. Тĕпсĕр çинна тĕмен çитмен.
1094. Трук хыпатăн—пурна [2]) ларĕ!

1089. Подходя к таловому кусту, надо держать (оружие) на прицеле.
1090. На свете есть разные вещи.
1091.
1092. На прорву всего света не хватит [1]).
1093. Тоже
1094. Сразу хватаешь—подавишься.

Ӗ.

1095. Ӗавса çывăх та, çавăрса çыртма çук.
1096. Ӗавса инçе мер [3]) те, çыртмала мар.
1097. Ӗавса çывăх та, çавăрса çыртмалла мар, теççĕ.
1098. Ӗавса патĕнӗе те, ӗасах çавăрса çыртас çук.
1099. Ӗавса çывăх та çыртмалла мар, теççĕ.
1100. Ӗавса кĕске те, çыртма çук.
1101. Ӗавса çывăх та, çыртма çук, теççĕ.
1102. Ӗавса çывăх та, çыртма хал çук.
1103. Ӗавсана çавăрса çыртас-ӗĕ те, çук.
1104. Ӗакакăн пĕр сăвă, ухмаха пĕр сукмак, теççĕ.
1105. Ӗаплă хĕрĕн ӗап кайать, наӗар хĕрĕн йат кайать, тет.
1106. Ӗейепелен нуммайах пурнаймăн, теççĕ.
1107. Ӗейе пул та, вăрă пул.
1108. Ӗейе çын выçă вилмест, теççĕ.
1109. Ӗейе халăх вăрманта, теççĕ.
1110. Ӗейепала, ӗейе [4]) нікçан та пĕр-пĕрне улталас çук, теççĕ.
1111. Ӗейе çыннăн куç саккăр сăват.
1112. Ӗейе пул та, çынна ан мăшкăлла.
1113. Ӗейе çын ніхçан та пуçне çухатни çук, теççĕ.
1114. Ӗике тăршшĕ кайман, ӗĕлхи ӗĕп-ӗĕрĕ.
1115. Ӗирлекен пурте вилмес.
1116. Ӗирлĕ мăнтăр, ĕссĕр мĕскĕн.
1117. Ӗулпа перекене ăвăспа пер.

1095. Близок локоть, да не повернешь и не укусишь.
1096. Локоть недалеко, а укусить нельзя.
1097. Близок локоть, да не повернешь и не укусишь.
1098. Локоть рядом, а повернуть и укусить нельзя.
1199. Тоже.
1100. Локоть короток, а укусить нельзя.
1101. То же, что 1099.
1102. Локоть близок, а укусить нет возможности.
1103. Повернуть-бы локоть да укусить, ан нельзя!
1104. У сороки одна песня, дураку одна тропинка.
1105. Про хорошую („славную") девку идет молва, про плохую—слава.
1106. Хитростью долго не проживешь.
1107. Будь хитрым, да будь вором.
1108. Хитрый не умрет с голоду.
1109. Хитрый народ в лесу [2]).
1110. Хитрому хитрого не обмануть.
1111. У хитрого глаза (сразу) восемь раз обмеряют (сосчитает).
1112. Будь хитер, а над людьми не издевайся.
1113. Хитрый никогда не погибнет.
1114. Не вырос и на локоть, [3]) а язык—как бритва.
1115. Не все больные умирают.
1116. Больной—толст, пьяница—беден.
1117. В того, кто бросит камнем, брось воском.

---

[1]) «Тĕмен» первоначально=тюрк. тӳмăн «десять тысяч» (ср. слав. тьма).
[2]) Пурна=пырна.
[3]) Мер=мар.
[4]) В подлинном произношении, вероятно было «ӗейапала ӗейа».

[1]) О значении сл. «тĕмен» см. мою статью: «Отголоски золотоордынских преданий в народных верованиях чув. (во II т. Изв Сев.-Вост. Арх. и Этн. Инст.)
[2]) Намек на беглых, скрывавшихся в лесах.
[3]) Особ. мера; два локтя составляют „хур".

1118. Ӗулпа пӗрсен, упа [1]) пер, теççӗ.
1119. Ӗулпа перекене ӑвӑпа пер, теççӗ.
1120. Ӗун тус ӗуна илет, тет.

1121. Ӗупма кайакана пай пур, сывӑракана пай çук, теççӗ.
1122. Ӗӳкӗ çемӗн тӗсӗ, теççӗ.

1123. Ӗӳпӗке [1]) ӗӑмласа çу тухмасӑ.

1124. Ӗӑваш кайран шухӑшлаӑ, тет, тутар малтан шухӑшлаӑ, тет.
1125. Ӗӑваша кӑйран ӑс кӗрет, тет.

1126. Ӗӑвашӑн ӑс кайран килет, теççӗ.
1127. Ӗӑн вилӗмрен хӑтарат, теççӗ.
1128. Ӗӑнна пурте мухтаççӗ, суйана кирек-хӑш те ӗненмест.
1129. Ӗӑнни куça та шӑтарат, теççӗ.

1130. Ӗӑтӑсӑн, ӗӑт, ӗӑтмасан, шыва пут.
1131. Ӗӑхӑ пӗӗккӗн сӑхсах тӑранаӑ, теççӗ.
1132. Ӗӑххинӗен çӑмарти иртерет, теççӗ.
1133. Ӗӑххинӗен çӑмарти иртернӗ, теççӗ.
1134. Ӗӑхха çӑмарти вӗрентеймест.
1135. Ӗӑххине çӑмарти вӗрентет, теççӗ.
1136. Ӗӗкеçӗн хӳри йуплӗ, çӗленӗн ӗӗлхи йуплӗ, теççӗ.
1137. Ӗӗкӗрелӗ ӗне тӑманлӑ кун пӑрулама тытӑннӑ.
1138. Ӗӗлхе йарсан, йал касаӑ, тенӗ.

1139. Ӗӗлхе таçта та çитерӗ, теççӗ.
1140. Ӗӗлхе Мускава та çитерӗ.
1141. Ӗӗлхе çӑвар йапшар пусан, курайман çын та çул парат.
1142. Ӗӗлхе кӗреçе мар.
1143. Ӗӗлхен шӑмми çук, теççӗ.
1144. Ӗӗлхере пыл, ӗӗрере пӑр, теççӗ.

1145. Ӗӗн патне ӗӗн, пушӑт патне пушӑт.
1146. Ӗӗресне хупӑӄӗи.
1147. Ӗӗрӗ шӑмӑ шӑнӑçаӑ.

---

[1]) У=йӑвӑ.
[1]) Ӗӳпӗк—очески, пакля.

1118. В того, кто бросит камнем, брось трутом.
1119. То же зн.

1120. Закадычный друг душу вынет (доведет до гибели).
1121. Кто бегал (?), тому есть доля, а кто спал, тому нет.
1122. В зависимости от жертвоприношения, (закалывается) та или иная порода животных.
1123. Сколько ни жуй паклю, из нее не потечет („не выйдет“) масла.
1124. Татарин думает сначала, а чувашин после.
1125. Чувашин задним умом крепок („ум входит в чувашина после“).
1126. То же зн.

1127. Правда спасает от смерти.
1128. Правду все хвалят, а лжи никто не верит.
1129. Правда и глаза дырявит (протыкает).
1130. Стерпишь—терпи, не стерпишь —утони (утопись).
1131. Курочка помаленьку клюет, и то сыта бывает.
1132. Яйцо перегоняет (опережает) курицу.
1133. Яйца превзошли курицу.

1134. Яйца курицу не учат.
1135. Яйца учат курицу.

1136. У ласточки раздвоен хвост, а у змеи раздвоен язык.
1137. Дрисливая[1]) корова в мятель телится стала.
1138. Если дать языку волю, он будет шнырять по всей деревне.
1139. Язык невесть куда доведет
1140. Язык до Москвы доведет [2]).
1141. При ласковых речах и враг даст дорогу.
1142. Язык не лопата.
1143. Язык без костей.
1144. На языке медок, а на сердце ледок.
1145. К ремню ремень, к лыку лыко.

1146. По черясу [3]) и крышка.
1147. Живая кость найдет себе место.

---

[1]) Точнее: „одержимая поносом“?
[2]) Так-ли понимают эту пословицу чуваши, как поняли бы русские? Ср. «Язык до Киева доведет».
[3]) Маленькая липовая кадочка, долбленая, с вставленным дном.

X.

1148. Хайарăн ури саккăр, теççĕ.

1149. Хайар пулса, çын пуçĕ çинҫе таптаса ан çӳре; кунĕ пулса, хурланса ан çӳре.

1150. Халап çапса, хапха тăррине улăхаймăн; йăмах йарса, йуман тăррине улăхаймăн, теççĕ.

1151. Халăх сурат—кӳл тăват; пĕҫен сурас—мĕн тăвас? теççĕ.

1152. Халăх сурсан, кӳлĕ тăваҫ.

1153. Халăх сураҫ—кӳл тăваҫ, пĕҫен сураҫ—типсех пыраҫ.

1154. Халăх çăварĕ—хапха, теççĕ.

1155. Халăх çăвар(ĕ) хапха пек.

1156. Халăх сăмах тăварлă, теççĕ.

1157. Халăх çинҫи сăмах такана çинҫи шыв пек.

1158. Халăхпа пур ĕç те пулаҫ, пĕҫен ним те пулмаҫ.

1159. Хамăртан тăван килнĕ ҫух, шаршан вутти хутам-и; йутран тăван килнĕ ҫух, çирĕк вутти хутам-и?

1160. Хатĕрлесе хурсан, пуйнинҫен те аван, теççĕ.

1161. Хырăм хыççăн çăкăр çӳремес.

1162. Хырăм тутă, куç выçă, теççĕ.

1163. Хырăмна пула пуçĕ пĕтĕ, теççĕ.

1164. Ĕлĕк пĕрне пахҫа çаратма кайсан, тытнă, тет, те, питĕ хытă хĕненĕ, тет. Çак йапала, киле таврăнсан, хăй тĕлешĕн[1] каласса выртат тет: хырăмна пула çурăму тем курĕ çав, тесе, выртат, тет ыратнипе.

1165. Хытă çынтан Раштавра та пĕр кĕреçе йур илеймĕн, теççĕ.

1166. Хир куçлă, вăрман хăлхалă, теççĕ.

1167. Хирте апат тутлă, теççĕ.

1168. Хитрене тарилкке çине лартмалла мар, теççĕ.

1169. Ху çарамас пулсан та, çынне[2] ан ил, теççĕ.

1170. Ху кăмăлу йулсан та, çын кăмăлĕ тупăнтăр.

1171. Ху вĕренсе çитмесĕр, çына[3] вĕрентме ан тытăн, теççĕ.

1148. У злого восемь ног.

1149. Не будь лютым и не попирай ногами чужой головы; не будь смирным и не горюй.

1150. С россказнями на ворота не влезешь, со сказками на дуб не залезешь.

1151. Народ (мир) плюнет—озеро будет; одному плюнуть—что будет? („что сделаешь?“).

1152. Народ (мир) плюнет—озеро сделает.

1153. Народ (мир) плюнет—сделает озеро, один плюнет—высохнет.

1154. Мирские уста (уста народа)—ворота.

1155. Уста народа подобны воротам (мирские уста—что ворота).

1156. Мирское слово сóлоно.

1157. Мирское слово—как вода на ночёвках.

1158. Миром всякое дело сделаешь, а в одиночку ничего не сделаешь.

1159. Когда приедет свой—давай натоплю саженник дровами[1]); когда приедет чужой—давай истоплю ольховыми.

1160. Запас лучше богатства.

1161. Хлеб за брюхом не ходит.

1162. Брюхо сыто, да глаза голодны.

1163. Из-за брюха пропадет голова.

1164. В прежнее время некто залез в чужой огород. Его поймали и жестоко избили. Вернувшись домой, этот суб'ект лежал и рассуждал сам собою, (мучаясь) от боли: „Да, из-за этого брюха спине придется претерпеть, бог знает что“.

1165. У скупого и на Рождестве лопаты снега не выпросишь.

1166. Поле с очами, лес с ушами.

1167. В поле еда вкусна.

1168. Красавицу на тарелку не посадишь.

1169. Хоть ты и гол, а чужого не бери.

1170. Себя обидь, а другому уважь.

1171. Не выучившись сам, других учить не берись.

---

[1]) Надо «тĕлĕшшĕн»?

[2])=çыннăнне.

[3])=çынна.

[1]) Шаршан вутти—саженники.

1172. Ху асапланмасăр, йанта[1]) ан ĕмĕтлен, теççĕ.
1173. Ху аван та, çын та аван; ху усал та, çын та усал, теççĕ.
1174. Хăвна тимен çĕлен-калта хăй çулĕпе иртсе кайтăр, теççĕ.

1175. Хăна тимен çĕлен-калтана ан тив.

1176. Хăнтан аслине çапсан, алли ӳĕтрекен пулат, теççĕ.
1177. Хăнтан пысăккине персессĕн аллу ӳĕтре пуçлĕ, теççĕ.
1178. Хăнтан пысăккине персен, аллу ӳĕтре пултăр, теççĕ,

1179. Ху намăса кĕрсессĕн, çынна намăса кӳртешшĕн ан пул, теççĕ.

1180. Хунтан пысăккине ан тĕкĕн.
1181. Хуна пета тăвăн, çынтан кулас тесессĕн.
1182. Ху пĕлсе çитмесĕр, çынна ан вĕрент.
1183. Ху пайна пăрахса, çын пайĕ хыççăн ан ӳуп.
1184. Ху пĕлмесен, ĕçе тума ан тытăн, теççĕ.
1185. Хăвна ху ӳир шыратăн, хăвна ху вилĕм шыратăн.
1186. Хăвăнтан пысăккине çапсассăн, алă ӳĕтĕрет, теççĕ.
1187. Хуҫамĕшĕ йепле, кинĕ çапла.

1188. Хуҫамăшне пăх та, кинне пăх, теççĕ.
1189. Хупах йенне çавăрăнсан, ким йаракан хуçа та саланаҫ.
1190. Хур хыççăн ӳăхă Атăл урлă каçаймĕ.
1191. Хур шăмми тытан хур пулман.

1192. Хуман йапалана аншыра, теççĕ.
1193. Хума инçе хурсассăн, илме çывăх[2]), теççĕ.
1194. Хума çывăх хурсассăн, илме инçе пулĕ, теççĕ.
1195. Хура йытă вăр тăваҫ те, палли шурринне.
1196. Хура халăх киҫах, теççĕ.
1197. Хура йытти вăр тăваҫ те, шур йыттине пăл килет, теççĕ.
1198. Хура йăтти вăр тăваҫ, хĕрлĕ йăттине намăс килет.

1172. Не потрудясь сам, на готовое не зарься (не надейся).
1173. Сам хорош—и люди хороши; сам не хорош, и люди не хороши.
1174. Пусть же пресмыкающиеся („змеи-ящерицы"), которые тебя не трогают, проходят своей дорогой.
1175. Не тронь (не трогай) тех пресмыкающихся, которые тебя не трогают.
1176. Если ударить старше себя, будут трястись руки.
1177. Тоже зн.

1178. Если ударишь старше себя, то пусть у тебя сделается (постоянное) трясение в руках.
1179. Если ты осрамишь себя, то не старайся (не желай) осрамить другого.
1180. Старше себя не касайся.
1181. Захочешь посмеяться над другими—себе беду наживёшь.
1182. Не узнавши толком сам, других не учи.
1183. Бросивши свою долю, за чужой не гонись.
1184. Не узнаючи, за дело не берись.

1185. Сам себе болезни ищешь, сам себе смерти ищешь.
1186. См. 1176.

1187. Какова свекровка, такова и сношка.
1188. Посмотри на свекровку и посмотри на сношку.
1189. И купец, у которого баржи ходят, если поладится в кабак, разорится.
1190. Курице за гусем не перелететь через Волгу.
1191. Кто держит в руках перо (грамотей), тот не осрамится (или: не дает себя в обиду).
1192. Не ищи того, чего не положил.
1193. Дальше положить—ближе взять.

1194. Близко положить—далеко будет взять.
1195. Черная собака ворует, а отметина—белой.
1196. ?
1197. См. 1195.

1198. Черная собака ворует, а рыжей—позор.

[1]) Кажется, есть и форма «йанта»?
[2]) Вар: çывăх пулаҫ».

1199. Хура йăтă палли шурă йăтта лекнĕ, теççĕ.

1200. Хора-шорă корнă çын.

1201. Хурама пĕрни хăй йенеллех пĕрĕнет.

1202. Хуранта пулсан, хура вырăс та хурăнташ, теççĕ.

1203. Хуçана йурашшăн тарçи çын вĕлернĕ, теççĕ.

1204. Хут пĕлекенҫен [1]), ухмаххи сахал, теççĕ.

1205. Хӳмелли хӳмене çыпçăнаҫ, çатанли çатана çыпçăнаҫ.

1206. Хăй намăс тăваҫ, пите вăрăнассине пĕлмест, теççĕ.

1207. Хăй пĕлмен çынна вĕренттерсен, ху та нимĕн те вĕренеймĕн, теççĕ.

1208. Хăвана çамрăк ҫух ав, теççĕ.

1209. Хăваран пулăшши пулмĕ, теççĕ.

1210. Хăлха пуçран иртернĕ, теççĕ.

1211. Хăлхупа ан ĕнен, куçупа пăхса ĕнен, теççĕ.

1212. Хăмла йывăç тăррине улăхтарса лартат.

1213. Хăмсараҫҫен, çапма каланă.

1214. Хăна куҫĕ сарлака, теççĕ.

1215. Хăни кисех тăтăр, кĕçи сарсах тăтăр.

1216. Хăракан автан мăнтăр пулмаҫ, теççĕ.

1217. Хăракан валли йытăсам та нумай.

1218. Хăраканăн куçĕ аслă.

1219. Хăранă кайăк катаран та хăраҫ, тет.

1220. Хăрăк тората çыпăçаҫҫен, ҫĕрĕ тората çыпçăн, теççĕ.

1221. Хăрăк тората çакăнаҫҫен ҫĕр тората çакăнас пулат, теççĕ.

1222. Хăш çыннăн турти кĕске.

1223. Хĕвел çук ҫухне уйăх та çутатаҫ, теççĕ.

1224. Хĕл хырăмĕ аслă, теççĕ.

1225. Хĕлĕн хырăмĕ пысăк, теççĕ.

1226. Хĕрарăм, арçынтан вăрттăн йала пĕр пĕрҫĕк кăларсан, пин пĕрҫĕк кайаҫ.

[1]) Здесь надо сказать: «пĕлекеннинҫен» или «пĕлекентен».

1199. Из-за черной собаки приходится терпеть белой (получила отметину [1]) белая).

1200. Человек, испытавший многое («черное и белое»).

1201. Вязовый кузов коробится на свою сторону.

1202. Когда есть в котле, и черный русак родня.

1203. Чтобы угодить хозяину, работник убил человека.

1204. Из грамотных мало дураков.

1205. У кого кибитка, тот льнёт к кибитке, у кого плетенка (плетёный тарантас), тот к плетёнке.

1206. Делает позорное дело, а не думает («не знает») о том, что опозорит себя.

1207. Если будешь учиться у невежды, то не поучишься ничему.

1208. Гни талину, пока молода.

1209. ?

1210. Уши опередили голову.

1211. Не верь ушам, а верь глазам.

1212. Хмель (пьянство) на верхушку дерева затащит.

1213. Замах хуже удара („скорее велено ударить, чем замахиваться“).

1214. У гостя зад широк.

1215. Пусть гости идут один за другим, пусть войлоки стелются один за другим.

1216. Трусливый петушок жирён не бывает.

1217. Для трусливого и собак много.

1218. У страха („боящегося“) глаза велики.

1219. Пуганая птица куста боится.

1220. Чем хвататься за сучек, лучше хвататься за зеленый.

1221. Чем вешаться на сухом сучке, лучше повесится на зеленом.

1222. У иного человека оглобли коротки (т. е. он легко начинает брыкаться, сердиться, выходить из себя).

1223. Когда нет солнышка и месяц светит.

1224. У зимы брюхо велико.

1225. Тоже зн.

1226. Если жена унесет тайком от мужа в деревню одно зерно, то уйдет тысяча зерен.

[1]) Ср. лат. nota.

1227. Хĕрарăмăн çӳçĕ вăрăм та, ăсĕ кĕске, теççĕ.

1228. Хĕр сурăх шăнинҫен те кулаҫ, тет.

1229. Хĕре аҫаш усрасан, ашшĕ-амашне намăс кӳрет.

1230. Хĕрĕн пылĕ, упан йунĕ, теççĕ.

1231. Хĕрĕн хӳри кĕске, теççĕ.

1232. Хĕрме калам, кинĕм илт!

1233. Хĕрĕме каларăм, кинĕм илттĕр, терĕм; кинĕме каларăм, хĕрĕм илттĕр, терĕм, теççĕ.

1234. Хĕрĕх шăл витĕр тухсассăн, хĕрĕх йала сарăлаҫ, теççĕ.

1235. Хĕрхенекене хĕрлĕ хĕр, тет.

1236. Хĕрхенекенĕнне хĕрлĕ йытă çийет, теççĕ.

1237. Хĕрхеннине хĕрлĕ йыт çийет, теççĕ.

1238. Хĕрхенсен, хĕрлĕ йăтă çийет, теççĕ.

1227. У бабы волос долог, да ум короток.

1228. Девке и то смешно, как овца мочится.

1229. Если будешь баловать девку, она отца с матерью осрамит.

1230. У девки её мёд, у медведя его кровь.

1231. У девки хвост короток (её дома не удержишь: замуж выскочит).

1232. Говорю дочке, а сношка слушай!

1233. Сказала дочке, чтобы слышала сношка; сказала сношке, чтобы слышала дочка.

1234. Если что прорвется сквозь сорока̀ зубов, разойдется по сорока̀м деревням.

1235. Жальливому красная девица.

1236. Кто пожалеет, у того рыжий пёс сожрет.

1237. Что пожелаешь, то рыжий пёс сожрёт.

1238. Если пожалеешь, рыжий пёс с'ест.

Ш.

1239. Шаннă йăвара, кайăк çук, теççĕ.

1240. Шанăçлă йăвара кайăк çук, теççĕ.

1241. Шанҫăкла хăвара кайăк çук, теççĕ.

1242. Шывĕнҫен илсе, каççине хунă пек, аран-аран пурнатăп.

1243. Шывăн йуппи çук, теççĕ.

1244. Шывăн турат çук, теççĕ.

1245. Шывăн—вутăн турат çук.

1246. Шывăн тытса ҫарăнма тураҫĕ çук, теççĕ.

1247. Шыва ӳкмесĕрех, çырана ан хыпала, теççĕ.

1248. Шыва уççа йамасăр, арман авăрмаҫ.

1249. Шыва ӳкмесĕр çĕре хыпаламаççĕ.

1250. Шыв кутне ансан ура йĕпенмесĕр пулмаҫ.

1251. Шыв кутне ансан, ура йĕпенмесĕр çук, теççĕ.

1252. Шыв хĕрне кайсан, ура йĕпенмесĕр пулмаҫ.

1253. Шыв хĕрне пырсан, ура йĕпенмесĕр тавăрăнмаҫ.

1239. В том гнезде, на которое расчитываешь, (никогда) не найдешь птицы.

1240. В надёжном гнезде нет птицы.

1241. В кустарнике на которой рассчитывал со всею уверенностью, не оказалось птицы (или: зайца).

1242. Живу еле-еле; если сказать к примеру,—из воды беру, переход мощу.

1243. У воды развилин нет.

1244. У воды сучьев нет (если туда упадешь, держаться не за что).

1245. У воды и огня нет сучьев.

1246. У воды сучьев нет, ухватиться не за что.

1247. Не упавши в воду, не щупай берега.

1248. Не пустишь воду, и мельница молоть не будет.

1249. Не упавши в воду, не щупают землю.

1250. Пойдешь по воду—непременно ноги замочишь.

1251. Если пойдешь на речку, то уж непременно замочишь ноги.

1252. Пойдешь на речку—непременно замочишь ноги.

1253. Придешь на речку—с сухими ногами не воротишься.

1254. Шыва ӳкмесĕр, çĕрне ан хыпала.

1255. Шыв çулне тупат, теççĕ.

1256. Шыв хĕрне пырсан, ура йĕпенмесĕр пулмасăр, теççĕ.

1257. Шуран шăвах пулать, кĕрпесĕр пăтă пулмасăр.

1258. Шупӷăк [1]) ӷĕкеçрен ирттерет, теççĕ.

1259. Шур йăтти вур [2]) тунă, хура йăттине пали [3]) килнĕ.

1260. Шур çăмартан çĕвви çук, тет; лашан мăйраки çук, тет; ĕнен çилхи çук, тет.

1261. Шухăшпа шур пӳрт, канашпа картиш çавăратăн.

1262. Шухăшпа пуйăкан пăсарлăхпа ватăлнă, тет.

1263. Шухăша пуç тавра виçĕ хут çавăр та, пĕрре калаç, теççĕ.

1264. Шухăшламасăр тунă ĕçе кайран ан ӳкĕн т.

1265. Шухшламасăр тунăшăн кайăран ан ӳкĕн.

1266. Шухăшламасăр тарăн шăтăка: тухăп, тесе, ан сик.

1267. Шухăшламасăр ан калаç, теççĕ.

1268. Шăлтăр-шăлтăр урапа нумайа пымасăр.

1269. Шăрçа пуçлă çăпати пусас çĕре пусаймасăр, хуӷамĕшне йураймасăр.

1270. Шăршине вилĕм, кушака кулă.

1271. Шăтăк шăрша [4]) çĕрте выртмаст, теççĕ.

1272. Шăши шăкĕ тинĕсе пулăш.

1273. Шăшийе вилĕм, кушака кулă.

1274. Амăшĕ йепле, хĕрĕ çапла [5]).

1275. Алăри пушшуна (çынна) парса йар та кĕсрӳ, шăра тăтăр.

1276. Аӷапăӷа çитĕнтернĕ ӷух пĕр аллинӷе вут, тепĕр аллинӷе—шыв.

1254. Не упавши в воду, не щупай землю.

1255. Вода себе дорогу найдет.

1256. Если придешь на речку, нельзя не замочить ног.

1257. Из воды вода и будет, без крупы каша не сварится.

1258. Ласточке за соловьем не угнаться («соловей опередит ласточку»).

1259. Белый пёс своровал, а черный отметину получил.

1260. У белого яичка нет спайки (шва , у лошади нет рогов, у коровы нет ушы.

1261. Думой белую избу поставить, а советом и двор обстроишь.

1262. Кто богатеет в мечтах, (строит воздушные замки), тот состарится со б. (не приобретет ничего, кроме б.).

б) Qui vana cogitatione futuras amplectitur divitias, in foetore suo consenescet.

1263. Не раньше высказывай свою мысль, как обернешь ее три раза вокруг головы.

1264. Не раскаивайся после времени в безрассудном поступке.

1265. Тоже.

1266. Не прыгай безрассудно в глубокую яму, думая, что вылезешь из нее назад.

1267. Не говори необдуманно.

1268. Расхлябавшейся (?) телеги не на долго хватит.

1269. (Сноха обутая) в лапти с бисерными (щеголевато сплетенными из маленьких лычек) носками, не умеет ступить, куда надо, и (потому) не может угодить своей свекрови.

1270. Мышке смерть, а кошке смех.

1271. Бусинка с дырочкой не долго проваляется (не поднятой).

1272. Мышкина моча—прибыль („помочь“) морю.

1273. Мышке смерть, а кошке смех.

1274. Какова маменька, такова и доченька.

1275. Отдай кнут из рук другому и любуйся на свою кобылу (как «она мочится»).

1276. Пока воспитываешь детей, в одной руке—огонь, в другой—вода.

---

[1])=шăпӷăк.
[2])=вăрă.
[3])=палли
[4])=шăрçа.
[5]) Пословицы №№ 1274—1307 собраны Редакцией газеты Канаш.

1277. Амăш сĕҫĕпе кĕменни, каҫака сĕҫĕпе кĕрес çук.
1278. Укçа нихăçан та кăшкăрмасҫ.
1279 Уйран уй ана пултăр, йалтан йал пĕлĕш пултăр.
1280. Усалăн ури улттă.
1281. Утмăл çухрăм кайса килсен, утмăл çулхи çынпа пупле.

1282. Иккĕн вырtса виççĕн тăрăр, теççĕ
1283. Ир авăтакан куккукăн пуçĕ ӳксе çĕмĕрĕлнĕ.
1284. Ăспа пурнакан пăспа ватăлнă.
1285. Йăваш йытă вăрттăн çыртаҫ.

1286. Йытă çăварне шăмă кĕрсен—тухмасҫ.
1287. Йăпăх-йапăх йамшăкра, пĕтĕм кахал кантурта.

1288. Кам ҫĕрçине кăвар ӳкет, çав çунаҫ.
1289. Куракана туй, тăвакана суй.

1290. Киревсĕре вилĕм çук.
1291. Макра макра ĕçлекен, кула кула çийет, тет.
1292. Найана куллен праçник.

1293. Нумай пурăнатăн,—нумай куратăн.
1294. Ватта туйа кирлĕ, пĕҫĕкçĕ аҫана сăпка кирлĕ.
1295. Выçă йытă хытă çыртаҫ.

1296. Выçă çынна çăкăр касма хушман, тет.
1297. Вилĕм шăла пăхса килмест.

1298. Пайан тумалли ĕçе ырана ан хăвар.
1299. Сар кайăкăн савăнасси çаран ути çулиҫҫен.
1300 Çăвара карсан йур пулаҫ, ура утсан таш пулаҫ.
1301. Çын сиккине ан сик.
1302. Çисе тăранайманнине çуласа тăранаймăн.
1303. Çиппине кура йĕппи, каҫҫине кура хĕрĕ.
1304. Туй иртсен шăпăр каламаççĕ.

1305. Туй тесен тукмак сикнĕ.

1306. Турҫăка пур çинҫе алла вута ҫикмеççĕ.
1307. Тумлантарсан тунката та туй арăм пулаҫ.

1277. Что не вошло с молоком матери, то не войдет с молоком козы.
1278. Деньги никогда не кричат.
1279. Пусть будет что-ни поле то загон, что ни деревня, то родня.
1280. У злого шесть ног.
1281. Когда проедешь 60 верст и вернешься, то побеседуй с человеком 60-ти лет (т. е. с стариком).
1282. Ложась в постель вдвоем вставайте втроем.
1283. У кукушки, которая рано закуковала, голова упадет и разобьется.
1284. ?
1285. Смирная собака из-подишка кусает.
1286. Коли попала кость собаке в пасть, то уж не выпадет.
1287. Кто неряха, тот в ямщиках, кто нерадив, тот в конторе (т, е. служит «в волостном правлении»).
1288. Кому огонь в подол упадет, тот и горит.
1289. Любующемуся—свадьба, а устраивающему—беда.
1290. Негодного и смерть не берет.
1291. Кто трудится со слезами, тот ест с удовольствием („с улыбкой").
1292. Для лентяя каждый день праздник.
1293 Долго проживеш, много переиспытаешь.
1294. Старому нужна трость, ребенку колыбель.
1295. Голодная собака больно кусается.
1296. Голодному не следует разрешать резать хлеб.
1297. Смерть приходит, на зубы не смотрит.
1298. Дело сегоднешнего дня не оставляй на завтра.
1299. У желтой пташки радость только до сенокоса.
1300. Раскроешь рот песня выйдет, двинешь ногами пляска будет.
1301. Не подражай прыжку людей.
1302. Коли не наелся, полизавши не насытишься.
1303. По нитке иголка, по молодцу невеста
1304. После свадьбы в пузырь не играют.
1305. Услыхав о свадьбе колотушка заплясала.
1306. Коли есть кочерга, в огонь руки не сунешь.
1307. Если нарядить пенек, то и он будет как нарядная женщина на свадбе.

ОБ'ЯВЛЕНИЕ

ВЫШЕЛ И
ПОСТУПИЛ
В ПРОДАЖУ

„РУССКИЙ БУКВАРЬ

И КНИГА ДЛЯ ЧТЕНИЯ" ДЛЯ ШКОЛ НАЦМЕН ПОВОЛЖЬЯ

Издание снабжено специально исполненными художественными иллюстрац Стр. 1—144. Цена 50 коп. Оптовым покупателям скидка

С требованиями обращаться по адресу:
ЧЕБОКСАРЫ, ЧУВАШИЗДАТ.

Хакё 40 пус.